叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 101 .
沃尔 . - .

第101卷。

[ɒk'təʊbə(r)] 3rd , - .
October 3rd , 1891 .
十月 3rd , - .

1891年10月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
THE TRAVELLING COMPANIONS .
这 旅行 同伴 .

旅行伙伴们。

[nəʊ] . [ɪks] .
No . IX .
不 . 第九章 .

第九条

[siːn] — [ðə; ði] [bɜːg] ['terəs] [æt; ət]['njuərəmbəːg] .
SCENE — The Burg Terrace at Nuremberg .
场景 — 这 伯格 阳台 在 纽伦堡 .

场景——纽伦堡的城堡露台。

- [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['græplɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv]['spensə(r)] .
PODBURY on a bench , grappling with the Epitome of SPENCER .
- 在 一个 长椅 , 格斗 和 这 缩影 的 斯宾塞 .

波德伯里坐在长椅上，与斯宾塞的化身搏斗。

- ['græplɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv]['spensə(r)] .
Podbury grappling with the Epitome of Spencer .
- 格斗 和 这 缩影 的 斯宾塞 .

波德伯里正在努力理解斯宾塞的缩影。

- (['riːdɪŋ] [ə'laʊd] , [wɪð] ['kɒments]) .
Podbury (reading aloud , with comments) .
- (阅读 大声 , 和 评论) .

波德伯里（朗读，并附评论）。

" [fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪˌvɪzɪ'bɪlɪti] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɪz] ['mentəli] [tuː; tə]

"	For	really	to	conceive	the	infinite	divisibility	of	matter	is	mentally	to
"	为了	真的	到	构想	这	无限	可分性	的	事情	是	精神上	到

['fɒləʊ] [aʊt][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [tuː; tə][ɪn'fɪnəti] ,

follow	out	the	divisions	to	infinity	,
跟随	出去	这	部门	到	无穷大	,

"要真正理解物质的无限可分割性，就是在思维上沿着分割线一直推演到无穷大。"

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] ['ɪnfɪnət] [taɪm] .

and	to	do	this	would	require	infinite	time	.
和	到	做	这	会	要求	无限	时间	.

而要做到这一点，需要无限的时间。

" [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , [əʊld] [kɒk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] ['hævnt] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][speə(r)] ,

"	You're	right	there	,	old	cock	,	and	,	as	I	haven't	got	it	to	spare	,
"	你是	正确的	那里	,	老的	公鸡	,	和	,	作为	我	还没有	得到	它	到	空闲的	,

"你说得对，老家伙，而且，由于我没有多余的钱，

[ai][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ! — [ʌm; əm] — [ʌm; əm] . . . " ['ɒpəzɪt] [əb'səːdəti] " — " [səb'dʒektɪv]

I	won't	trouble	you	!	—	um	—	um	.	.	.	"	opposite	absurdities	"	—	"	subjective
我	惯于	麻烦	你	!	—	嗯	—	嗯	.	.	.	"	对面的	荒谬之处	"	—	"	主观

[ˌmɑːdəfə'keɪʃənz] " . . . " ['ʌltɪmət] [ˌsaɪən'tɪfɪk][aɪ'diəz] ,

modifications	"	.	.	.	"	ultimate	scientific	ideas	,
修改	"	.	.	.	"	最终的	科学	想法	,

我不会麻烦你！——嗯——嗯……"相反的荒谬"——"主观修改"……"终极科学思想，

[ðen] , [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌkɔmpri'hend] .

then	,	are	all	representative	of	ideas	that	cannot	be	comprehended	.
然后	,	是	全部	代表	的	想法	那	不能	是	理解	.

那么，它们都代表着无法理解的思想。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] .

"	I	could	have	told	him	that	.
"	我	可以	有	讲述	他	那	.

我本来可以告诉他的。

[wɒt] ['bæli] [rɒt] [ðɪs] [fə'lɒsəfi] [ɪz] — [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][peg] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

What	bally	rot	this	Philosophy	is	—	but	I	suppose	I	must	peg	away	at	it	.
什么	巴利	腐烂	这	哲学	是	—	但	我	认为	我	必须	钉子	离开	在	它	.

这种哲学简直是胡说八道——但我想我还是得继续钻研下去。

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ɪn][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [maɪ][maɪnd] ?

Didn't	she	say	she	was	sorry	I	didn't	go	in	more	for	cultivating	my	mind	?
没有	她	说	她	曾是	对不起	我	没有	去	在	更多的	为了	耕作	我的	头脑	?

她不是说过她很遗憾我没有更努力地修炼心智吗?

([hiː; hi] [lʊks] [ʌp] .)

(	He	looks	up	.	)
(	他	看起来	向上	.	)

（他抬起头。）

[dʒəʊv] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] !

Jove	,	here	she	comes	!
朱庇特	,	这里	她	来	!

天哪，她来了！

[ænd; ənd] [jes] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['begə(r)] - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

and	yes	,	there's	that	beggar	CULCHARD	with	her	!
和	是的	,	有	那	乞丐	-	和	她	!

是的，那个乞丐卡尔查德也和她在一起！

[ai] [θɔːt] [id] — [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪd][hiː; hi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] — ?

I	thought	he'd	—	how	the	dickens	did	he	manage	to	—	?
我	想法	他会	—	如何	这	狄更斯	做过	他	管理	到	—	?

我以为他会——他到底是怎么做到的——?

[ai] [siː] [wɒt] [hiːz] ['ɑːftə(r)] — [θɪŋks] [hiːl] [kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] — [twaɪs] ['əʊvə(r)] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃænt] [ðɪs] [taɪm] ,

I	see	what	he's	after	—	thinks	he'll	cut	me	out	—	twice	over	—	but	he	shan't	this	time	,
我	看	什么	他是	后	—	思考	地狱	切	我	出去	—	两次	超过	—	但	他	不会	这	时间	,

我明白他的意图——他想把我排除在外——而且是两次——但这次他不会得逞了。

[ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] !

if	I	can	help	it	!
如果	我	能	帮助	它	!

如果我能帮忙的话!

- ([tuː; tə] [mɪs] [haiˈpeiʃjə] ['prendərˌgæst]) .

Culchard	(	to	Miss	HYPATIA	PRENDERGAST	)	.
-	(	到	错过	海帕提亚	普伦德加斯特	)	.

库尔查德（致希帕蒂娅·普伦德加斯特小姐）。

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不,

[ðə; ði]['mɒd(ə)n]['spɪrɪt][ɪz] [tuː] ['ɜːnɪstli] [ɪn'tent][ə'pɒn] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] ['hjuːmə(r)][ɪn][ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	Modern	Spirit	is	too	earnestly	intent	upon	solving	the	problems	of	existence	to	tolerate	humour	in	its	literature	.
这	现代的	精神	是	也	切实	意图	之上	解决	这	问题	的	存在	到	容忍	幽默	在	它是	文学	.

现代精神过于认真地致力于解决生存问题，以至于无法容忍文学作品中的幽默。

['hjuːmə(r)][hæz; həz] [sɜːvd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pɜːpəs] [ɪn][ɪts] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

Humour	has	served	a	certain	purpose	in	its	day	,	but	that	day	is	done	,
幽默	有	服务	一个	肯定	目的	在	它是	天	,	但	那	天	是	完毕	,

幽默在过去曾发挥过一定的作用，但那种时代已经过去了。

[ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɪts] [dɪ'keɪ] .

and	I	for	one	cannot	pretend	to	regret	its	decay	.
和	我	为了	一	不能	假装	到	后悔	它是	衰变	.

而我个人却无法假装对它的衰败感到惋惜。

[mɪs] [eɪtʃ] . [piː] . [nɔː(r)][ai] .

Miss	H	.	P	.	Nor	I	.
错过	H	.	P	.	也不	我	.

HP小姐，我也没有。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['əʊnli]['hjuːmə(r)][ai]['evə(r)] ['riːəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] .

In	fact	,	the	only	humour	I	ever	really	appreciated	is	that	of	the	ancient	classics	.
在	事实	,	这	仅有的	幽默	我	曾经	真的	感谢	是	那	的	这	古老的	经典	.

事实上，我真正欣赏的唯一幽默就是古代经典作品中的幽默。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [truː] [fʌn] [sɪns] [ˌærə'stɒfəniːz] [daɪd] .

There	has	been	no	true	fun	since	ARISTOPHANES	died	.
那里	有	到过	不	真的	乐趣	自从	阿里斯托芬	死亡	.

自从阿里斯托芬去世后，就再也没有真正的乐趣了。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
At least , I think not .
在 至少 , 我 思考 不是 .

至少我是这么认为的。

- .
Podb .
- .

Podb。

(['kætʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns]) .
(catching the last sentence) .
(捕捉 这 最后的 句子) .

(注意到最后一句话)。

[əʊ] , [ai] [seɪ] , [kʌm] , [mɪs] ['prendər,gæst] .
Oh , I say , come , Miss PRENDERGAST .
哦 , 我 说 , 来 , 错过 普伦德加斯特 .

哦，我说，来吧，普伦德加斯特小姐。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] " [ðə; ði]['dʒʌmpɪŋ] [frɒg] " ?
Have you ever read " The Jumping Frog " ?
有 你 曾经 读 " 这 跳 青蛙 " ?

你读过《跳蛙》这本书吗?

[mɪs] [piː] . [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [frɒgz] [dʒʌmpt] .
Miss P . I was under the impression that all frogs jumped .
错过 P . 我 曾是 在下面 这 印象 那 全部 青蛙 跳了起来 .

P小姐：我一直以为所有的青蛙都会跳。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [riːd] — [ai] — [ɑː] — ['stʌdi] .
But I never read — I — ah — study .
但 我 绝不 读 — 我 — 啊 — 学习 .

但我从不读书——我——啊——学习。

- .
Podb .
- .

Podb。

([dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt]) .
(declining to be crushed) .
(下降 到 是 碎) .

(拒绝被碾碎)。

[wel] , [ai][kɔːl] [mɑːk] [tweɪn] ['fʌni] ['enihaʊ] .
Well , I call MARK TWAIN funny anyhow .
出色地 , 我 称呼 标记 特温 有趣的 无论如何 .

反正我觉得马克·吐温挺幽默的。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [naʊ] .
But I'm going in for study now .
但 我是 去 在 为了 学习 现在 .

但我现在要去学习了。

[ai][ˌeɪ 'em] — ['ɒnə(r)] [braɪt] !
I am — honour bright !
我 是 — 荣誉 明亮的 !

我——光荣闪耀!

[aɪm] ['swɒtɪŋ] [ʌp] ['spensə(r)] — [lʊk] !
I'm swotting up SPENCER — look !
我是 苦读 向上 斯宾塞 — 看 !

我正在努力学习 SPENCER——看!

[[hiː; hi] [ig'zibits] [ðə; ði] ['vɒljuːm] ['praʊdli] .
[He exhibits the volume proudly .
[他 展品 这 体积 自豪地 .

他自豪地展示着这本小册子。

[mɪs] [piː] .
Miss P .
错过 P .

P小姐

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ɪn'tʃɑːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] [luː'sɪdəti] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['θɪŋkə(r)] ?
And are you not enchanted by the logical lucidity of that great thinker ?
和 是 你 不是 迷人的 经过 这 逻辑 明朗 的 那 伟大的 思想家 ?

难道你不为这位伟大思想家的逻辑清晰而着迷吗?

- .
Podb .
- .

Podb。

[ʌm; əm] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ɪf] [ai] ['evə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊʃ(ə)n] [wɒt]
Um — I should be more enchanted if I ever had the faintest notion what
嗯 — 我 应该 是 更多的 迷人的 如果 我 曾经 有 这 最微弱 概念 什么
[ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkə(r)] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
the great thinker was driving at .
这 伟大的 思想家 曾是 驾驶 在 .

嗯——如果我哪怕稍微明白这位伟大思想家想要表达什么，我都会更加着迷。

[lʊk] [hɪə(r)] — [hɪrz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
Look here — here's a simple little sentence for you !
看 这里 — 这里是 一个 简单的 小的 句子 为了 你 !

瞧瞧这里——给你一个简单的句子!

([riːdz] .)
(Reads .)
(阅读 .)

(朗读。)

" [let] [ˌjuː 'es] ['ðeəfɔː(r)] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : — [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪnsɪdənt] [fɔːs]
" Let us therefore bear in mind the following : — That of the whole incident force
" 让 我们 所以 熊 在 头脑 这 下列的 : — 那 的 这 所有的 事件 力量
[ə'fektɪŋ] [æn; ən] ['ægrɪgət] ,
affecting an aggregate ,
影响 一个 总计的 ,

因此，我们应当牢记以下几点：——作用于集合体的全部入射力，

[ðə; ði] [ɪ'fektɪv] [fɔːs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ['ɑːftə(r)] [dɪ'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [nɒn] - [ɪ'fektɪv] ,
the effective force is that which remains after deducting the non - effective ,
这 有效的 力量 是 那 哪个 遗迹 后 扣除 这 非 - 有效的 ,

有效力是指扣除非有效力后剩余的力。

[ðæt] [ðə; ði] ['temprərəli] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːmənəntli] [ɪ'fektɪv] ['veəri] [ˌɪn'vɜːsli] ,
that the temporarily effective and the permanently effective vary inversely ,
那 这 暂时地 有效的 和 这 永久的 有效的 各不相同 反之亦然 ,

暂时有效和永久有效之间呈反比关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊlə(r)] [ænd; ənd] [mə'lekjələ(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['pɜːmənəntli]
and that the molar and molecular changes wrought by the permanently
和 那 这 磨牙 和 分子 变化 锻 经过 这 永久的
[ɪ'fektɪv] [fɔːs] ['ɔːlsəʊ] ['veəri] [ˌɪn'vɜːsli] .
effective force also vary inversely .
有效的 力量 还 各不相同 反之亦然 .

并且，由永久有效力引起的摩尔和分子变化也成反比变化。

" ([wɪð] ['peɪθɒs] .)
" (With pathos .)
" (和 感伤 .)

（带着悲悯之情。）

[ænd; ənd] [ðæts] ['əʊnli][ɪn][æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] , [maɪnd][ju:; jʊ] !
And that's only in an Epitome , mind you !
和 那就是 仅有的 在 一个 缩影 , 头脑 你 !

请注意，这仅仅是在概要中而已!

[mɪs] [pi:] . ['ri:əli] , ['mɪstə(r)] . - , [ai] [si:] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ɪn,kɒmprɪ'hensəb(ə)l][ɪn] [ðæt] .
Miss P . Really , Mr . PODBURY , I see nothing particularly incomprehensible in that .
错过 P . 真的 , 先生 . - , 我 看 没有什么 特别 难以理解 在 那 .

P小姐：真的吗，波德伯里先生，我觉得这没什么特别难以理解的。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([wɪð] [hɪz; ɪz][su:'pɪəriə(r)][smaɪl]) .
(with his superior smile) .
(和 他的 优越的 微笑) .

（带着他那高傲的微笑）

[maɪ][dɪə(r)] - ,
My dear PODBURY ,
我的 亲爱的 - ,

我亲爱的波德伯里，

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:dli] [ɪk'spekt][tu:; tə]['mɑ:stə(r)][ðə; ði] [spen'sɪriən] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] [ænd; ənd]['hæbɪt][ɒv; əv]
you can hardly expect to master the Spencerian phraseology and habit of
你 能 几乎 预计 到 掌握 这 斯宾塞体 用语 和 习惯 的
[θɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] ['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] !
thought without at least some preliminary mental discipline !
想法 没有 在 至少 一些 初步的 精神的 纪律 !

如果没有一些初步的思维训练，你很难指望掌握斯宾塞式的措辞和思维习惯!

- .
Podb .
- .

Podb。

(['netld]) .
(nettled) .
(蒈麻) .

（恼人的）

[əʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][faɪnd][hɪm][pleɪn] - ['seɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ai] [sə'pəʊz] ?
Oh — but you find him plain - sailing enough , I suppose ?
哦 — 但 你 寻找 他 清楚的 - 帆船 足够的 , 我 认为 ?

哦——不过我想你觉得他挺随和的吧?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

[ai][hæv; həv] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪn'kaʊntəd] ['eni][ɪn'su:pərəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:ks] [æz; əz] [jet] .
I have certainly not encountered any insuperable difficulties in his works as yet .
我 有 当然 不是 遭遇 任何 不可逾越 困难 在 他的 作品 作为 然而 .

到目前为止，我还没有在他的作品中遇到任何无法克服的困难。

- .
Podb .
- .

Podb。

[wel] , [aɪl] [dʒʌst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] — [weɪt][ə; eɪ][bɪt] .
Well , I'll just trouble you to explain this — wait a bit .
出色地 , 患病的 只是 麻烦 你 到 解释 这 — 等待 一个 少量 .

好吧，我得麻烦你解释一下——稍等片刻。

(['əupənz]['vɒljuːm] [ə'gen] .)
(Opens volume again .)
(打开 体积 再次 .)

（再次打开音量）

[ɑː] , [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — " [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd][praɪ'mɔːdiəl] [kɒg'nɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]
Ah , here we are — " And these illusive and primordial cognitions , or
[suːd; sjuːd] - [aɪ'diəz] ,
pseud - ideas ,
伪 - 想法 ,

啊，我们到了——"而这些虚幻的、原始的认知，或者说伪观念，

[ɑː(r); ə(r)] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] ['entitiz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [əb'dʒektɪvli] [ɔː(r)] [səb'dʒektɪvli] ,
are homogeneous entities which may be differentiated objectively or subjectively ,
是 均质 实体 哪个 可能 是 差异化的 客观地 或者 主观上 ,

是同质实体，可以通过客观或主观方式加以区分。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] ['nuːmɪnən] [ɔː(r)] [fə'nɒmɪnən] .
according as they are presented as Noumenon or Phenomenon .
根据 作为 他们 是 呈现 作为 本体 或者 现象 .

根据它们被呈现为本体还是现象来看。

[ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [kɒg'nɒsɪbl] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒlɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'kɒŋgruəs]
Or , in other words , they are only cognoscible as a colligation of incongruous
[koʊəlɛsənsɪz] .
coalescences .
聚结 .

换句话说，它们只能被理解为不协调的融合的集合。

" [naʊ] [ðen] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [hed] [ɔː(r)][teɪl][ɒv; əv]
" Now then — are you going to tell me you can make head or tail of
[ɔːl] [ðæt] ?
all that ?
全部 那 ?

那么——你打算告诉我你能搞清楚这一切吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([pə'siːvɪŋ] [ðæt] [mɪs] [piː] . [ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][ɪn]['mænɪfest] [sə'spens]) .
(perceiving that Miss P . is awaiting his reply in manifest suspense) .
(感知 那 错过 P . 是 等待中 他的 回复 在 显现 悬念) .

（察觉到P小姐正焦急地等待他的回复）。

[ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ['əʊnli][aɪ][kænt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] .
It's simple enough , my dear fellow , only I can't expect you to grasp it .
它是 简单的 足够的 , 我的 亲爱的 同伴 , 仅有的 我 不能 预计 你 到 抓牢 它 .

事情很简单，我的朋友，只是我不能指望你能理解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [truːθ] ['steɪtɪd] [wɪð] ['mɑːstəli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

It	is	merely	a	profound	truth	stated	with	masterly	precision	.
它	是	仅仅	一个	深刻的	真相	声明	和	精湛	精确	.

这只不过是用精湛的技艺精准地表达了一个深刻的真理。

- .

Podb	.
-	.

Podb。

[əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] ?

Oh	,	is	that	all	,	my	dear	fellow	?
哦	,	是	那	全部	,	我的	亲爱的	同伴	?

哦，就只有这些吗，我的朋友?

([hiː; hi] [fliŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .)

(	He	flings	up	his	heels	in	an	ecstasy	.	)
(	他	投掷	向上	他的	高跟鞋	在	一个	狂喜	.	)

（他欣喜若狂地抬起脚后跟。）

[aɪ] [ŋjuː] [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ] !

I	knew	I'd	have	you	!
我	知道	ID	有	你	!

我就知道我会拥有你!

[waɪ] , [aɪ] [meɪd] [ðæt] [ʌp][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Why	,	I	made	that	up	myself	as	I	went	along	,	and	if	you	understand	it	,
为什么	,	我	制成	那	向上	我	作为	我	去	沿着	,	和	如果	你	理解	它	,

那都是我边写边想的，如果你能理解的话，

[ɪts] [ə; eɪ]['dʒɒli] [saɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] !

it's	a	jolly	sight	more	than	I	do	!
它是	一个	快乐的	视线	更多的	比	我	做	!

这景象比我想象的还要欢乐!

[[hiː; hi] [rɔːrz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

[	He	roars	with	laughter	.
[	他	咆哮	和	笑声	.

他放声大笑。

[mɪs] [piː] . ([bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]) .

Miss	P	.	(	behind	her	handkerchief	)	.
错过	P	.	(	在后面	她	手帕	)	.

P小姐（躲在手帕后面）。

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] ['evɪdəntli] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] — [ðə; ði] " [prɪ'lɪmɪnəri] ['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] .

Mr	.	CULCHARD	has	evidently	gone	through	the	—	the	"	preliminary	mental	discipline	.
先生	.	-	有	显然	已消失	通过	这	—	这	"	初步的	精神的	纪律	.

库尔查德先生显然已经经历了——"初步的心理训练"。

" [kʌltʃ] .

"	Culch	.
"	废物	.

"废物。

(['skɑːlət][ænd; ənd] ['sʌlki]) .

(	scarlet	and	sulky	)	.
(	猩红	和	闷闷不乐的	)	.

（怒气冲冲，闷闷不乐）。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . - [dɪ'sendz] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [ai][kænt]
Of **course** **,** **if** **Mr** **.** **PODBURY** **descends** **to** **childishness** **of** **that** **sort** **,** **I** **can't**
的 课程 , 如果 先生 . - 下降 到 童心 的 那 种类 , 我 不能
[prɪ'tend] [tuː; tə] —
pretend **to** **—**
假装 到 —

当然，如果波德伯里先生真的堕落到那种幼稚的地步，我可不敢假装——

- .
Podb **.**
- .

Podb。

(['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz]) .
(**wiping** **his** **eyes** **)** **.**
(擦拭 他的 眼睛) .

（擦了擦眼睛）

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [prɪ'tend] , [əʊld] [tʃæp] .
But **you** **did** **pretend** **,** **old** **chap** **.**
但 你 做过 假装 , 老的 小伙子 .

但你确实装过，老兄。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [prə'faʊnd] [truːθ] " [ænd; ənd] " ['mɑːstəli] [prɪ'sɪʒ(ə)n] " !
You **said** **it** **was** **"** **profound** **truth** **"** **and** **"** **masterly** **precision** **"** **!**
你 说 它 曾是 " 深刻的 真相 " 和 " 精湛 精确 " !

你说这是"深刻的真理"和"精湛的精准"！

[aɪv] [gɒt][mɔː(r)] [prə'faʊnd] [truːθ] [weə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] .
I've **got** **more** **profound** **truth** **where** **that** **came** **from** **.**
我已经 得到 更多的 深刻的 真相 在哪里 那 来了 从 .

我还有更深刻的真理源自于此。

[ai] [seɪ] , [ai][ʃæl; ʃəl][set] [ʌp] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['dʒɒni] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
I **say** **,** **I** **shall** **set** **up** **as** **an** **intellectual** **Johnny** **after** **this** **,**
我 说 , 我 将 放 向上 作为 一个 知识分子 约翰尼 后 这 ,

我说，之后我要以知识分子约翰尼的身份出道。

[ænd; ənd][get][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and **get** **you** **to** **write** **an** **Epitome** **of** **me** **.**
和 得到 你 到 写 一个 缩影 的 我 .

然后让你写一篇关于我的概括性文章。

[ai] [θɪŋk] [ai] ['pʊld] [jɔː(r); jə(r)][leg] [ðæt] [taɪm] , [eɪ] ?
I **think** **I** **pulled** **your** **leg** **that** **time** **,** **eh** **?**
我 思考 我 拉 你的 腿 那 时间 , 嗯 ?

我觉得上次我可能逗你玩了，是吧?

[kʌltʃ] .
Culch **.**
废物 .

废物。

(['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪp]) .
(**biting** **his** **lip** **)** **.**
(咬 他的 唇) .

（咬着嘴唇）

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'stræktɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌentə'teɪnmənt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [smɔːl][dʒəʊk] ,
When **you** **have** **extracted** **sufficient** **entertainment** **from** **that** **very** **small** **joke** **,**
什么时候 你 有 提取 充足的 娱乐 从 那 非常 小的 开玩笑 ,

当你从那个很小的笑话中获得足够的乐趣之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [ə'laʊ] [mɪs] ['prendər,gæst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sketʃ] .

you	will	perhaps	allow	Miss	PRENDERGAST	to	sit	down	and	begin	her	sketch	.
你	将要	也许	允许	错过	普伦德加斯特	到	坐	向下	和	开始	她	草图	.

您或许会允许普伦德加斯特小姐坐下来开始她的素描。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [juːv] ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

You	may	not	be	aware	that	you've	taken	her	place	.
你	可能	不是	是	意识到的	那	你已经	已采取	她	地方	.

你可能没有意识到你已经取代了她的位置。

[[hiː; hi] [wið'drɔːz] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [waɪl] - [meɪks] [weɪ]

[	He	withdraws	majestically	to	the	parapet	,	while	PODBURY	makes	way
[	他	撤回	雄伟地	到	这	栏杆	,	尽管	-	制作	方式

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [piː] . [wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

for	Miss	P	.	with	apologies	.
为了	错过	P	.	和	致歉	.

他威严地退到城垛上，而波德伯里则向P小姐道歉，让路。

- .

Podb .

- .

Podb。

([æz; əz][hiː; hi] [liːnz] ['əʊvə(r)] [siːt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sketʃɪz]) .

(	as	he	leans	over	seat	while	she	sketches	)	.
(	作为	他	倾斜	超过	座位	尽管	她	草图	)	.

（他俯身靠在座位上，看着她素描）。

[aɪ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [bɒb] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] !

I	wish	your	brother	BOB	had	been	here	—	he	would	have	enjoyed	that	!
我	希望	你的	兄弟	鲍勃	有	到过	这里	—	他	会	有	享受	那	!

我真希望你哥哥鲍勃当时也在——他一定会很开心的！

[mɪs] [piː] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðəʊ] .

Miss	P	.	It	was	really	too	bad	of	you	,	though	.
错过	P	.	它	曾是	真的	也	坏的	的	你	,	尽管	.

P小姐，你这样做真的太过分了。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - !

Poor	Mr	.	CULCHARD	!
贫穷的	先生	.	-	!

可怜的库尔查德先生！

- .

Podb .

- .

Podb。

[hiː; hi] ['ʃʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['dʌfə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] .

He	shouldn't	try	to	make	me	out	a	bigger	duffer	than	I	am	,	then	.
他	不应该	尝试	到	制作	我	出去	一个	大	笨蛋	比	我	是	,	然后	.

那他就不应该试图把我描绘成比实际更笨的人。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] ?

But	I	say	,	you	don't	really	think	it	was	too	bad	?
但	我	说	,	你	不	真的	思考	它	曾是	也	坏的	?

但我想说，你并不觉得情况真的太糟糕吧?

[ɑː] , [jʊr; jər] ['lɑːfɪŋ] — [juː; jʊ][doʊnt] !

Ah	,	you're	laughing	—	you	don't	!
啊	,	你是	笑	—	你	不	!

啊，你在笑——你才不会呢！

[mɪs] [piː] . ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] .

Miss	P	.	Never	mind	what	I	really	think	.
错过	P	.	绝不	头脑	什么	我	真的	思考	.

P小姐：别在意我的真实想法。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ˌjuː 'es][bəuθ]['ɪntuː][sæd] [dɪs'greɪs] .

But	you	have	got	us	both	into	sad	disgrace	.
但	你	有	得到	我们	两个都	进入	伤心	耻辱	.

但你却让我们俩都蒙受了耻辱。

['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['dredfəli] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] !

Mr	.	CULCHARD	is	dreadfully	annoyed	with	us	—	look	at	his	shoulders	!
先生	.	-	是	极其糟糕	恼怒	和	我们	—	看	在	他的	肩膀	!

库尔查德先生对我们非常生气——看看他的肩膀！

[kʌltʃ] .

Culch	.
废物	.

废物。

(['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)]['pærəpɪt; 'pærəpet] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm]) .

(	leaning	over	parapet	with	his	back	to	them	)	.
(	倾斜	超过	栏杆	和	他的	后退	到	他们	)	.

（他背对着他们，身体倚在栏杆上）。

[ðæt] [æs] - !

That	ass	PODBURY	!
那	屁股	-	!

那个屁股 PODBURY！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪð] [æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk] [trɪk] [laɪk] [ðæt] !

To	think	of	his	taking	me	in	with	an	idiotic	trick	like	that	!
到	思考	的	他的	采取	我	在	和	一个	愚蠢的	诡计	喜欢	那	!

真没想到他居然用这么愚蠢的伎俩骗我！

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] !

And	before	Her	too	!
和	前	她	也	!

在她之前也是如此！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

And	when	I	had	made	it	all	right	about	the	other	evening	,
和	什么时候	我	有	制成	它	全部	正确的	关于	这	其他	晚上	,

当我把那天晚上发生的事都处理妥当之后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'djuːsɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][hɪə(r)] .

and	was	producing	an	excellent	impression	on	the	way	up	here	.
和	曾是	生产	一个	出色的	印象	在	这	方式	向上	这里	.

上山途中给人留下了非常好的印象。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] — [mɔː(r)] ['sɪli] [dʒəʊks][æt; ət][maɪ]

I	wish	I	could	hear	what	they	were	whispering	about	—	more	silly	jokes	at	my
我	希望	我	可以	听到	什么	他们	是	耳语	关于	—	更多的	愚蠢的	笑话	在	我的

[ɪk'spens] , [nəʊ] [daʊt] .

expense	,	no	doubt	.
费用	,	不	怀疑	.

我真想听听他们在窃窃私语些什么——毫无疑问，又是在拿我开玩笑。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸！

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] !
as if it affected me !
作为 如果 它 做作的 我 !

好像这件事影响到我似的!

- .
Podb .
- .

Podb。

([tuː; tə] [mɪs] [piː] .) .
(to Miss P .) .
(到 错过 P .) .

（致 P 小姐）

[ai] [seɪ] , [haʊ] ['ɔːfli] [wel] [juː; jʊ] [drɔː] !
I say , how awfully well you draw !
我 说 , 如何 非常 出色地 你 画 !

我说，你画得真好!

[mɪs] [piː] . [ðeə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪgnərəns] [ɪn] [ɑːt] ['mætəz] .
Miss P . There you betray your ignorance in Art matters .
错过 P . 那里 你 背叛 你的 无知 在 艺术 事情 .

P小姐，你这番话暴露了你对艺术的无知。

['sketʃɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] , [nɒt][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [pə'sjuːt] ,
Sketching with me is a pastime , not a serious pursuit ,
素描 和 我 是 一个 消遣 , 不是 一个 严肃的 追逐 ,

跟我一起画画只是一种消遣，而不是一项严肃的事业。

([ðeɪ] [gəʊ][ɒn] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)][təʊn] .)
(They go on conversing in a lower tone .)
(他们 去 在 对话 在 一个 降低 语气 .)

（他们继续压低声音交谈。）

[nəʊ] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . - .
No , please , Mr . PODBURY .
不 , 请 , 先生 . - .

不，请您不要，波德伯里先生。

[aɪm][kwaɪt][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] —
I'm quite sure he would never —
我是 相当 当然 他 会 绝不 —

我非常肯定他绝不会——

- .
Podb .
- .

Podb。

(['raɪzɪz] ; ['kɒmz] [ʌp][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]) .
(rises ; comes up to CULCHARD , and touches his shoulder) .
(上升 ; 来 向上 到 - , 和 触摸 他的 肩膀) .

（起身；走到库尔查德面前，拍了拍他的肩膀）。

[ai] [seɪ] , [əʊld] ['tʃæpi] —
I say , old chappie —
我 说 , 老的 家伙 —

我说，老兄——

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([dʒɜːrkɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð] [ˈtempə(r)]) .
(jerking away with temper) .
(抽搐 离开 和 脾气) .

（怒气冲冲地抽搐着）

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , - .
Now , look here , PODBURY .
现在 , 看 这里 , - .

现在，请看这里，波德伯里。

[aɪm] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfuːləri] —
I'm not in the mood for any more of your foolery —
我是 不是 在 这 情绪 为了 任何 更多的 的 你的 愚蠢 —

我没心情再陪你胡闹了——

- .
Podb .
- .

Podb。

([ˈhʌmbli]) .
(humbly) .
(谦卑地) .

（谦虚地）

[ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [bɔɪ] .
All right , old boy .
全部 正确的 , 老的 男生 .

好吧，老伙计。

[ai] [ˌwʊdnt] [ˈbɒðə(r)] [juː; jʊ] , [ˈəʊnli] [mɪs] [ˈprendərˌgæst] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
I wouldn't bother you , only Miss PRENDERGAST wants a figure for her
我 不会 打扰 你 , 仅有的 错过 普伦德加斯特 想要 一个 数字 为了 她
[ˈfɔːgraʊnd] ,
foreground ,
前景 ,

我不会打扰你，只是普伦德加斯特小姐想要一个人物作为前景。

[ænd; ənd] [ai] [sed] [aɪˈd] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊd] [kiːp] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]
and I said I'd ask you if you'd keep just as you are for a few
和 我 说 ID 问 你 如果 你会 保持 只是 作为 你 是 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

我说我想问问你，能不能保持现在的样子几分钟。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ?
Do you mind ?
做 你 头脑 ?

你介意吗?

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([tuː; tə] [hɪmˈself]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[əˈfreɪd] [ʃiːz] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] — [θɪŋks] [ʃɪl] [smuːð] [ˌem ˈiː] [daʊn] !
Afraid she's gone too far — thinks she'll smooth me down !
害怕的 她是 已消失 也 远的 — 思考 壳 光滑的 我 向下 !

恐怕她做得太过分了——她以为她能让我平静下来!

[əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [nəʊ] , [ai] [woʊnt] [biː; bi] [ˈpeti]
Upon my word , it would serve her right to — but no , I won't be petty
之上 我的 单词 , 它 会 服务 她 正确的 到 — 但 不 , 我 惯于 是 小气
.
:
.

依我之见，她这样做是理所应当的——但是，不，我不会斤斤计较。

([əˈlaʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[preɪ] [tel] [mɪs] [ˈprendərˌgæst] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈɔːltərɪŋ] [maɪ]
Pray tell Miss PRENDERGAST that I have no immediate intention of altering my
祈祷 告诉 错过 普伦德加斯特 那 我 有 不 即时 意图 的 改变 我的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

请转告普伦德加斯特小姐，我暂时没有改变立场的打算。

- .
Podb .
- .

Podb。

[θæŋks] [ˈɔːfli] , [əʊld] [tʃæp] .
Thanks awfully , old chap .
谢谢 非常 , 老的 小伙子 .

非常感谢，老兄。

[ai] [njuː] [jʊd] [əˈblaɪdʒ] .
I knew you'd oblige .
我 知道 你会 必须 .

我就知道你会答应的。

[kʌltʃ] .
Culch .
废物 .

废物。

([ɪnˈsaɪsɪvli]) .
(incisively) .
(尖锐地) .

（切开地）。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈblaɪdʒɪŋ] [mɪs] [ˈprendərˌgæst] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] .
I am obliging Miss PRENDERGAST , and her only .
我 是 乐于助人 错过 普伦德加斯特 , 和 她 仅有的 .

我只为普伦德加斯特小姐服务。

([ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Raising his voice , without turning his head .)
(提高 他的 嗓音 , 没有 转弯 他的 头 .)

（他提高了嗓门，但头没有转过。）

[wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [juː; jʊ] , [mɪs] ['prendərˌgæst] ?

Would	**you**	**prefer**	**me**	**to**	**face**	**you**	**,**	**Miss**	**PRENDERGAST**	**?**
会	你	更喜欢	我	到	脸	你	,	错过	普伦德加斯特	?

普伦德加斯特小姐，你更希望我当面和你对峙吗?

[mɪs] [piː] . ([ɪn] ['tremjələs] [təʊnz]) .

Miss	**P**	**.**	**(**	**in**	**tremulous**	**tones**	**)**	**.**
错过	P	.	(	在	颤抖的	音调	)	.

P小姐（声音颤抖）。

[en] — [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

N	**—**	**no**	**,**	**thank**	**you**	**.**
N	—	不	,	感谢	你	.

不，谢谢。

[ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][en] — ['nætʃ(ə)rəl] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][el]

It	**—**	**it's**	**so**	**much**	**more**	**n**	**—**	**natural**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**,**	**for**	**you**	**to**	**be**	**l**
它	—	它是	所以	很多	更多的	n	—	自然的	,	不	你	知道	,	为了	你	到	是	我

— ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] .

—	**looking**	**at**	**the**	**view**	**.**
—	寻找	在	这	看法	.

看着风景，你难道不觉得这样更自然吗?

[kʌltʃ] .

Culch	**.**
废物	.

废物。

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

As	**you**	**please**	**.**
作为	你	请	.

如您所愿。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[kænt] [miːt] [maɪ] [aɪ] .

Can't	**meet**	**my**	**eye**	**.**
不能	见面	我的	眼睛	.

不敢直视我的眼睛。

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的!

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɒn] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪstəntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	**shall**	**go**	**on**	**treating**	**her**	**distantly**	**for**	**a**	**little**	**.**
我	将	去	在	治疗	她	遥远地	为了	一个	小的	.

我还会继续疏远她一段时间。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [ɪn'dɪfrənt] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ?

I	**wonder**	**if**	**I**	**look**	**indifferent**	**enough**	**from**	**behind**	**?**
我	想知道	如果	我	看	冷漠	足够的	从	在后面	?

我不知道从后面看我的样子是否足够冷漠?

[ʃæl; ʃəl][ai] [krɒs] [wʌn] [fʊt] ?

Shall	**I**	**cross**	**one**	**foot**	**?**
将	我	叉	一	脚	?

我该跨一只脚吗?

['betə(r)] [nɒt] — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['sketʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

Better	**not**	**—**	**she**	**may**	**have**	**begun**	**sketching**	**me**	**.**
更好的	不是	—	她	可能	有	开始	素描	我	.

最好别这样——她可能已经开始画我了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnz][aɪm][sə'septəb(ə)l][tu:; tə] ['femənɪn] ['flætəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pælpəb(ə)l][kaɪnd] , [ʃɪl] —

If	**she**	**imagines**	**I'm**	**susceptible**	**to**	**feminine**	**flattery**	**of**	**this**	**palpable**	**kind**	**,**	**she'll**	**—**
如果	她	想象	我是	易受影响的	到	女性	奉承	的	这	可感知的	种类	,	壳	—

[haʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] ,

how	**her**	**voice**	**shook**	**,**
如何	她	嗓音	摇晃	,

如果她以为我会被这种显而易见的女性奉承所迷惑，她就会——她的声音颤抖着，

[ðəʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

though	**,**	**when**	**she**	**spoke**	**.**
尽管	,	什么时候	她	辐	.

不过，当她开口说话的时候。

[pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ,

Poor	**girl**	**,**
贫穷的	女孩	,

可怜的女孩，

[ʃi:z] [ə'freɪd][ʃi:; ʃi] [ə'fendɪd] [ˌem 'i:][baɪ] ['lɑ:fɪŋ] — [ænd; ənd][ai][dɪd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][mɔ:(r)] [sens]

she's	**afraid**	**she**	**offended**	**me**	**by**	**laughing**	**—**	**and**	**I**	**did**	**think**	**she**	**had**	**more**	**sense**
她是	害怕的	她	被冒犯了	我	经过	笑	—	和	我	做过	思考	她	有	更多的	感觉

[ðæn; ðən][tu:; tə] — [bʌt; bət][ai] ['mʌsnt] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

than	**to**	**—**	**but**	**I**	**mustn't**	**be**	**too**	**hard**	**on**	**her**	**.**
比	到	—	但	我	不得	是	也	难的	在	她	.

她怕自己笑出声来冒犯了我——而且我确实认为她应该更懂事才不会那样做——但我不能对她太苛刻。

[aɪm][ə'freɪd] [ʃi:z] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv] — [ænd; ənd] [wɪð] [maɪ][pɪ'kju:liə(r)]

I'm	**afraid**	**she's**	**already**	**beginning**	**to**	**think**	**too**	**much**	**of**	**—**	**and**	**with**	**my**	**peculiar**
我是	害怕的	她是	已经	开始	到	思考	也	很多	的	—	和	和	我的	奇特

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['trɒtə(r)] — ([mɔ:d] ,

position	**with**	**Miss**	**TROTTER**	**—**	**(**	**MAUD**	**,**
位置	和	错过	步态	—	(	莫德	,

我担心她已经开始想太多了——再加上我和特罗特小姐之间这种特殊的关系——（莫德，

[ðæt] [ɪz]) — [nɒt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [stɪl] — ([ə'laʊd] .)

that	**is**	**)**	**—**	**not**	**that**	**there's**	**anything**	**definite**	**at**	**present**	**,**	**still**	**—**	**(**	**Aloud**	**.**	**)**
那	是	)	—	不是	那	有	任何事物	定	在	展示	,	仍然	—	(	大声	.	)

也就是说——当然，目前还没有任何定论——（大声说。）

[ə'hem; ə'həm] , [mɪs] ['prendərˌgæst] — [ˌeɪ 'em][ai] ['stændɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪʃ] ?

Ahem	**,**	**Miss**	**PRENDERGAST**	**—**	**am**	**I**	**standing**	**as**	**you**	**wish**	**?**
嗯	,	错过	普伦德加斯特	—	是	我	常设	作为	你	希望	?

咳，普伦德加斯特小姐——我这样站可以吗?

([tu:; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['ɑ:nsə(r)] — [tu:] [əb'zɔ:bd] , [ænd; ənd][ai][kænt][hɪə(r)] [ðæt] ['ɪdiət] — [faʊnd] [hi:; hi]['hæznt]

She	**doesn't**	**answer**	**—**	**too**	**absorbed**	**,**	**and**	**I**	**can't**	**hear**	**that**	**idiot**	**—**	**found**	**he**	**hasn't**
她	不	回答	—	也	吸收	,	和	我	不能	听到	那	笨蛋	—	成立	他	还没有

[skɔ:d] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

scored	**so**	**much**	**after**	**all**	**,**
得分	所以	很多	后	全部	,

她没有回答——她太专注了，而我听不见那个笨蛋在说什么——他发现他其实并没有得那么多分。

[ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] , [aɪ][ɪk'spekt] .

and	**gone**	**off**	**in**	**a**	**huff**	**,**	**I**	**expect**	**.**
和	已消失	离开	在	一个	哼	,	我	预计	.

我猜他生气地走了。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ]['betə(r)] !

So	**much**	**the**	**better**	**!**
所以	很多	这	更好的	!

那就好多了!

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi][ɪz]['əʊvə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət][ʃi:; ʃi] [ki:ps] !

What	**a**	**time**	**she**	**is**	**over**	**this**	**,**	**and**	**how**	**quiet**	**she**	**keeps**	**!**
什么	一个	时间	她	是	超过	这	,	和	如何	安静的	她	保持	!

她处理这件事的时间真长，而且一直保持沉默!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nju:] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɒkɪtri] [ɔ:(r)] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɜ:n] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] ?

I	**wish**	**I**	**knew**	**whether**	**it**	**was**	**coquetry**	**or**	**—**	**shall**	**I**	**turn**	**round**	**and**	**see**	**?**
我	希望	我	知道	无论	它	曾是	卖弄风情	或者	—	将	我	转动	圆形的	和	看	?

我真想知道这是卖弄风情还是——要不要我转过身去看看?

[nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .

No	**,**	**I**	**must**	**be**	**perfectly**	**indifferent**	**.**
不	,	我	必须	是	完美	冷漠	.

不，我必须表现得完全漠不关心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [lɑ:f] [æt; ət][ˌem 'i:] .

And	**she**	**did**	**laugh**	**at**	**me**	**.**
和	她	做过	笑	在	我	.

她还嘲笑我。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	**distinctly**	**saw**	**her**	**.**
我	明显地	锯	她	.

我清楚地看到了她。

[stɪl] , [ɪf] [ʃi:z] ['sɒri] , [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)] — ([ə'laʊd] .)

Still	**,**	**if**	**she's**	**sorry**	**,**	**this**	**would**	**be**	**an**	**excellent**	**opportunity**	**for**	**—**	**(**	**Aloud**	**.**	**)**
仍然	,	如果	她是	对不起	,	这	会	是	一个	出色的	机会	为了	—	(	大声	.	)

不过，如果她真的感到抱歉，这将是一个绝佳的机会——（大声说。）

[mɪs] ['prendərˌgæst] !

Miss	**PRENDERGAST**	**!**
错过	普伦德加斯特	!

普伦德加斯特小姐!

([nəʊ][rɪ'plaɪ] — [laʊdə] .)

(	**No**	**reply**	**—**	**louder**	**.**	**)**
(	不	回复	—	更大声	.	)

（无人应答——声音更大。）

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [bi:n] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:]['məʊmənt(ə)ri] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

May	**I**	**take**	**it**	**that**	**you**	**regret**	**having**	**been**	**betrayed**	**into**	**momentary**	**approbation**	**of**
可能	我	拿	它	那	你	后悔	拥有	到过	背叛	进入	瞬间	赞许	的

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [pi:s] [ɒv; əv] ['flɪpənsi] ?

a	**miserable**	**piece**	**of**	**flippancy**	**?**
一个	悲惨的	片	的	轻浮	?

我可以认为你后悔自己被欺骗，一时冲动赞同了这种轻浮可笑的言论吗?

[ɪf] [səʊ] ,

If	**so**	**,**
如果	所以	,

如果是这样，

[let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] — ([tɜːnz] [raʊnd] — [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'dresɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l]

let	me	assure	you	—	(	Turns	round	—	to	discover	that	he	is	addressing	two	little
让	我	保证	你	—	(	转弯	圆形的	—	到	发现	那	他	是	解决	二	小的

['flæksn] - [heəd] [g'ɜːlz] [ɪn] ['spekld] ['pɪnəfɔː(r)] ,

flaxen	-	haired	girls	in	speckled	pinafores	,
亚麻色	-	头发	女孩们	在	斑驳的	围裙	,

让我向你保证——（转身——却发现自己正在和两个穿着斑点围裙、有着亚麻色头发的小女孩说话，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] ['əʊpən] - [maʊðd] .

who	are	regarding	him	open	-	mouthed	.
WHO	是	关于	他	打开	-	嘴巴	.

他们目瞪口呆地看着他。

[mɪs] ['prendərˌgæst] [ænd; ənd] - [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .)

Miss	PRENDERGAST	and	PODBURY	have	disappeared	.	)
错过	普伦德加斯特	和	-	有	消失	.	)

普伦德加斯特小姐和波德伯里小姐失踪了。）

- [ə'gen] !

PODBURY	again	!
-	再次	!

又是波德伯里!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [plænd] [ðɪs] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

He	must	have	planned	this	—	with	her	!
他	必须	有	计划	这	—	和	她	!

他一定是和她一起策划了这件事!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	is	too	much	.
它	是	也	很多	.

太多了。

[ai] [hæv; həv] [dʌn] — [jes] — [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

I	have	done	—	yes	—	done	with	the	pair	of	them	!
我	有	完毕	—	是的	—	完毕	和	这	一对	的	他们	!

我已经——是的——把他们俩都处理完了!

[[straɪdz] [ɒf] [ɪn] ['bɪtə(r)] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

[	Strides	off	in	bitter	indignation	.
[	步幅	离开	在	苦的	愤慨	.

[愤愤不平地大步离开。

[skuːl] - [bɔɪz] [fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['smәʊkɪŋ] . — [wʌn] - , — [ænd; ənd] [hiː; hi]

SCHOOL	-	BOY'S	FIRST	EXPERIENCE	OF	SMOKING	.	—	One	sickarette	,	—	and	he
学校	-	男孩们	第一的	经验	的	吸烟	.	—	一	-	,	—	和	他

['nevə(r)] [kʊd; kəd] [duː; də] [ə'nʌðə(r)] .

never	could	do	another	.
绝不	可以	做	其他	.

男学生第一次吸烟的经历——他抽了一根烟，之后就再也抽不下去了。

[əʊ] [ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] !

O	si	sic	omnes	!
哦	是	原文如此	所有人	!

si sic omnes!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

" [let] ['sliːpɪŋ] [dɒgz] [laɪ] !
" LET SLEEPING DOGS LIE !
" 让 睡眠 狗 说谎 !

"别打扰睡着的狗！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 159]
" [页 -]

[第159页]

" [həʊ'tel] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] ['streɪndʒə(r)] !
" HOTEL ME , GENTLE STRANGER !
" 酒店 我 , 温和的 陌生人 !

"请收留我，温柔的陌生人！"

" [['mɪsɪz] . ['wiːlə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kʌstə(r)] , [tuː] ['lɪtərəri] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
" [Mrs . WHEELER and Mrs . CUSTER , two literary ladies of New York ,
" [太太 . 惠勒 和 太太 . 卡斯特 , 二 文学 女士们 的 新的 约克 ,

（惠勒夫人和卡斯特夫人，两位纽约的文学女性，）

[ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ['əʊnli] .]
are starting a hotel for women only .]
是 开始 一个 酒店 为了 女性 仅有的 .]

正在筹建一家只接待女性的酒店。

[sez] ['mɪsɪz] . ['kʌstə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['wiːlə(r)] :
Says Mrs . CUSTER to Mrs . WHEELER :
说道 太太 . 卡斯特 到 太太 . 惠勒 :

卡斯特太太对惠勒太太说：

" [ai] [prə'pəʊz] [wiː; wi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] - [prə'məʊtɪŋ] - ['fiːlə(r)] !
" I propose we put out a ' promoting ' feeler !
" 我 提出 我们 放 出去 一个 - 推广 - 触角 !

我建议我们发出'推广'试探性信号！

" [sez] ['mɪsɪz] . ['wiːlə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kʌstə(r)] ,
" Says Mrs . WHEELER to Mrs . CUSTER ,
" 说道 太太 . 惠勒 到 太太 . 卡斯特 ,

惠勒夫人对卡斯特夫人说：

" [mə'nɒpəlɪst] [meɪlz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['greɪtli] ['flʌstə(r)] ;
" Monopolist Males we shall greatly fluster ;
" 垄断者 男性 我们 将 非常 慌乱 ;

"垄断男性将会大为慌乱；

" - [həʊ'tel] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn] [gɑːθ] ! -
" ' Hotel it not in Gath ! '
" - 酒店 它 不是 在 迦特 ! -

"不要在迦特买旅馆！"

[æt; ət] ['prez(ə)nt]
at present
在 展示

现在

[tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] [θɪŋz] [naɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
Till we have made things nice and pleasant .
直到 我们 有 制成 事物 好的 和 令人愉快的 .

直到我们把一切都变得美好而令人愉快。

[fɜːst] [ruːl] — - [nəʊ] [ruːlz] ! -
First rule — ' No Rules ! '
第一的 规则 — - 不 规则 ! -

第一条规则——"没有规则！"

[əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [meɪl] ['nɔːdi]
O , of course male noddies
哦 , 的 课程 男性 诺迪斯

哦，当然是雄性点头鱼

[wɪl] ['snɪgə(r)][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['bɒdɪz] !
Will snigger at once , the superior bodies !
将要 暗笑 在 一次 , 这 优越的 身体 !

立刻窃笑，这些优越的体魄!

[bʌt; bət]['ɒskə(r)] [waɪld] [mʌst; məst] - [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] [sɒks] , -
But OSCAR WILDE must - pull up his socks , -
但 奥斯卡 王尔德 必须 - 拉 向上 他的 袜子 , -

但奥斯卡·王尔德必须"振作起来"。

[eə(r)] [hiːl] ['iːkwəl] ['wɪmɪn] [æt; ət]['pærədɒks] .
Ere he'll equal women at paradox .
埃雷 地狱 平等的 女性 在 悖论 .

他会在悖论中与女性平等。

[wɒt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðɪs] , [ɪn]['aʊə(r)] - ['wɪmɪnz] [həʊ'tel] , -
What I mean is this , in our - Women's Hotel , -
什么 我 意思是 是 这 , 在 我们的 - 女性的 酒店 , -

我的意思是，在我们这家"女子酒店"里，

[wiːl; wil][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - ['kɜːfjuː] [bel] , -
We'll have no such thing as the - Curfew Bell , -
出色地 有 不 这样的 事物 作为 这 - 宵禁 钟 , -

我们将不会有"宵禁钟"这种东西。

[ænd; ənd][nəʊ] [fɪkst] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kraɪ] , - [aʊt] [laɪts] ! -
And no fixed hour for the cry , - Out lights ! -
和 不 固定的 小时 为了 这 哭 , - 出去 灯 ! -

而且没有固定的时间可以喊"熄灯！"

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [friː] [weɪ] [tuː; tə] [truː] - ['wʊmənz] [raɪts] , -
We will give free way to true - Woman's Rights , -
我们 将要 给 自由的 方式 到 真的 - 女性的 权利 , -

我们将为真正的"女性权利"铺平道路。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θʌmp] , [strʌm] , [tæp] , [twɜːl] , [trɪl] ,
Which are to thump , strum , tap , twirl , trill ,
哪个 是 到 扑通 , 弹奏 , 轻敲 , 捻 , 颤音 ,

分别是：重击、拨弦、轻敲、旋转、颤音。

[frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl] .
From morn till night at her own sweet will .
从 早晨 直到 夜晚 在 她 自己的 甜的 将要 .

从早到晚，全凭她自己的意愿。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] , [dɪ'spaɪt] [meɪl] [spliːn] ,
That's why we cherish , despite male spleen ,
那就是 为什么 我们 珍惜 , 尽管 男性 脾 ,

这就是为什么我们珍视它，尽管它有男性脾脏，

['taɪpraɪtə(r)] , [pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] !
Typewriter , Piano , and Sewing - Machine !
打字机 , 钢琴 , 和 缝纫 - 机器 !

打字机、钢琴和缝纫机!

[ðə; ði] - ['wʊdpekə(r)] ['tæpɪŋ] - [ɪz] , [ɪn'diːd] , [nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The - woodpecker tapping - is , indeed , not in it
这 - 啄木鸟 窃听 - 是 , 的确 , 不是 在 它

"啄木鸟敲击声"确实不在其中。

[wɪð] [ɪ'mænsɪpeɪt] ['wʊmən] — [nəʊ] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

With	Emancipate	Woman	—	no	,	not	for	a	minute	!
和	解放	女士	—	不	,	不是	为了	一个	分钟	!

对于解放女性——不，一分钟也不行！

['aʊə(r)][həʊ'tel] [wɪl] [bi:; bi] , [wen] [wɪv] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Our	Hotel	will	be	,	when	we've	won	the	battle	,
我们的	酒店	将要	是	,	什么时候	我们已经	韩元	这	战斗	,

等我们赢得这场战役之后，我们的酒店就会是.....

- [ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['ræt(ə)l] , -

'	The	Paradise	of	unlimited	Rattle	,	'
-	这	天堂	的	无限	嘎嘎作响	,	-

《无限喧闹的天堂》

- [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪnd(ə)l] , - - [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌstə(r)] ! -

'	The	Realm	of	the	Spindle	,	'	'	the	Home	of	the	Duster	!	'
-	这	领域	的	这	主轴	,	-	-	这	家	的	这	除尘器	!	-

“纺锤王国”，“掸子之家！”

" [sez] ['mɪsɪz] . ['wi:lə(r)] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kʌstə(r)] .

"	Says	Mrs	.	WHEELER	to	Mrs	.	CUSTER	.
"	说道	太太	.	惠勒	到	太太	.	卡斯特	.

惠勒夫人对卡斯特夫人说。

" [nɔ:t] [tə'bu:d] [seɪv] [mæn] !

"	Nought	tabooed	save	Man	!
"	零	禁忌	节省	男人	!

除了男人以外，没有什么禁忌！

[səʊ] ['kɒmz] [pi:s] [ðə; ði] ['hi:lə(r)] !

So	comes	Peace	the	Healer	!
所以	来	和平	这	治疗师	!

于是，治愈者和平降临了！

" [sez] ['mɪsɪz] . ['kʌstə(r)] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wi:lə(r)] .

"	Says	Mrs	.	CUSTER	to	Mrs	.	WHEELER	.
"	说道	太太	.	卡斯特	到	太太	.	惠勒	.

“卡斯特夫人对惠勒夫人说。”

[pʌntʃ] [həʊps] [ðeə(r)][həʊ'tel] [meɪ] ['flʌrɪʃ] — ['əʊnli] ,

Punch	hopes	their	Hotel	may	flourish	—	only	,
冲床	希望	他们的	酒店	可能	繁荣	—	仅有的	,

Punch希望他们的酒店能够蓬勃发展——只是，

[spɒts] " [rɪ'zɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] " [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] — ['ləʊnli] !

Spots	"	Reserved	for	Ladies	"	are	often	—	lonely	!
地点	"	预订的	为了	女士们	"	是	经常	—	孤独	!

“女士专用”位置往往——很冷清！

[ðə; ði] ['dʒɜ:mən] ['empərə(r)] ['gəʊɪŋ] [næp] . — [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] [dɪ'skrɪptɪv]

THE	GERMAN	EMPEROR	GOING	NAP	.	—	It	now	appears	that	the	words	descriptive
这	德语	皇帝	去	净活动	.	—	它	现在	出现	那	这	字	描述性的

[ɒv; əv] [nə'pəʊlɪən] [ˌbwɔ:nɑ:'pɑ:te] [ju:st] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['empərə(r)] ,

of	NAPOLEON	BUONAPARTE	used	by	the	German	Emperor	,
的	拿破仑	波拿巴	用过的	经过	这	德语	皇帝	,

德国皇帝打盹儿——现在看来，德国皇帝用来形容拿破仑·波拿巴的词语，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [tʊk] [səʊ] [strɒŋ] [æn; ən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] " [ˌelˈiː]
and **to** **which** **the** **French** **took** **so** **strong** **an** **exception** **,** **were** **not** **"** **Le**
和 到 哪个 这 法语 采取 所以 强的 一个 例外 , 是 不是 " 乐
[ˈpɑːvənjuː] [kɔːs] ,
parvenu **Corse** **,**
暴发户 科西嘉岛 ,

而法国人对此强烈反对的，并非“Le parvenu Corse”，

" [bʌt; bət] " [ˌelˈiː] - [kɔːs] , " [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
" **but** **"** **Le** **conquérant** **Corse** **,** **"** **which** **,** **of** **course** **,** **makes** **all** **the** **difference** **.**
" 但 " 乐 - 科西嘉岛 , " 哪个 , 的 课程 , 制作 全部 这 不同之处 .

但“征服者科西嘉岛”当然就完全不同了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈbæŋkwɪt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)][hæd; həd] [iːtʃ] [kɔːs] [biːn] [əʊˈmɪtɪd]
At **this** **banquet** **it** **would** **have** **been** **better** **had** **each** **course** **been** **omitted**
在 这 宴会 它 会 有 到过 更好的 有 每个 课程 到过 省略
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmenjuː] .
from **the** **menu** **.**
从 这 菜单 .

这场宴会如果把菜单上的每道菜都去掉就好了。

[ə; eɪ] [veɪn] [vɔːnt] .
A **Vain** **Vaunt** **.**
一个 徒劳 夸 .

虚荣的吹嘘。

[lɑː] [bel] [frɑːns] [bəʊsts] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːrts] [truː] [ˈhentʃmən] !
La **belle** **France** **boasts** **of** **being** **Art's** **true** **henchman** **!**
拉 美女 法国 吹嘘 的 存在 艺术的 真的 喽啰 !

美丽的法国自诩为艺术的真正得力助手！

[ðæt] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [kleɪm] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mjuːt] [ɒn] .
That **cosmopolitan** **claim** **she** **should** **be** **mute** **on** **.**
那 国际化 宣称 她 应该 是 沉默的 在 .

她对这种国际化的说法应该保持沉默。

" [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts] [seɪk] ! " [ʃaʊts] [ðə; ði] [θreɪˈsɑnɪk] [ˈfrentʃmən] ,
" **Art** **for** **Art's** **sake** **!** **"** **shouts** **the** **thrasonic** **Frenchman** **,**
" 艺术 为了 艺术的 清酒 ! " 喊叫 这 声波 法国人 ,

“为艺术而艺术！”这位嗓音浑厚的法国人高声喊道。

" [seɪv] [wen] [ðæt] [ɑːt] [ɪz] [ˈtjʊtən] ,
" **Save** **when** **that** **Art** **is** **Teuton** **,**
" 节省 什么时候 那 艺术 是 条顿 ,

“除非那艺术是条顿艺术，

" [ðəʊ] [ɑːrts] [nɒt] [ˈmɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] [ˈsʌt(ə)l] [sɪn]
" **Though** **Art's** **not** **marred** **for** **him** **by** **subtle** **sin**
" 尽管 艺术的 不是 受损 为了 他 经过 微妙的 罪

“尽管对他而言，艺术并未因微妙的罪恶而蒙尘。”

[ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] [twæŋ] [ˈpɔɪznz] [iːn] [ˈləuingrin] .
A **German** **twang** **poisons** **e'en** **Lohengrin** **.**
一个 德语 颤音 毒药 e'en 罗恩格林 .

德国鼻音毒害了罗恩格林。

[ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈtʃærəti] .
INDISCRIMINATE **CHARITY** **.**
不加区分的 慈善机构 .

不分青红皂白的慈善行为。

[bə'nevələnt] [əʊld] ['leɪdi] .
Benevolent Old Lady .
仁慈 老的 女士 .

慈祥的老太太。

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['krɪkɪt]
" NO , MR . SMITH ; I SHALL NOT CONTINUE MY SUBSCRIPTION TO YOUR CRICKET
" 不 , 先生 . 史密斯 ; 我 将 不是 继续 我的 订阅 到 你的 蟋蟀
- [graʊnd]
- GROUND
- 地面

"不，史密斯先生；我将不再订阅您的板球场。"

['eni] [lɒŋgə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɪntə(r)]
ANY LONGER — FOR I FIND YOU ALLOW IT TO BE USED IN THE WINTER
任何 更长 — 为了 我 寻找 你 允许 它 到 是 用过的 在 这 冬天
[fɔː(r); fə(r)] ['pɪdʒɪn] - ['ʃuːtɪŋ] !
FOR PIGEON - SHOOTING !
为了 鸽子 - 射击 !

再也不要这样了——因为我发现你们竟然允许在冬天用它来打鸽子！

" ['sekrət(ə)ri][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l] ['krɪkɪt] [klʌb] .
" Secretary to the Local Cricket Club .
" 秘书 到 这 当地的 蟋蟀 俱乐部 .

"当地板球俱乐部秘书。"

" [bʌt; bət] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃuːt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kleɪ]
" BUT , MADAM , YOU CAN'T BE AWARE THAT WE SHOOT AT NOTHING BUT CLAY
" 但 , 女士 , 你 不能 是 意识到的 那 我们 射击 在 没有什么 但 黏土
['pɪdʒɪns] !
PIGEONS !
鸽子 !

"但是，夫人，您不能知道我们射击的只是飞碟！"

" [biː] . [əʊ] . [el] . " [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ] [briːd] [meɪ] [biː; bi] — [ɪts] ['iːkwəli] ['kruːəl] !
" B . O . L . " I DON'T CARE WHAT THE BREED MAY BE — IT'S EQUALLY CRUEL !
" B . 哦 . L . " 我 不 关心 什么 这 品种 可能 是 — 它是 同样地 残忍的 !

"我不在乎是什么品种——这同样残忍！"

" [ðə; ðɪ] [ɑː'mɑːdə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['spæniʃ] .
" THE ARMADA FROM THE SPANISH .
" 这 舰队 从 这 西班牙语 .

"来自西班牙的无敌舰队。

([kə'menst] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fruːd] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [djuːk] [ɒv; əv]
(Commenced by Mr . J . A . Froude and concluded by the Duke of
(开始 经过 先生 . J . 一个 . 弗劳德 和 结束 经过 这 公爵 的
[me'diːnə][saɪˌdəʊ.ni.ə] .)
Medina Sidonia .)
麦地那 西多尼亚 .)

（由JA Froude先生开始，由梅迪纳·西多尼亚公爵结束。）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)][ɪn] [lɔŋmənz] [ˌmægə'ziːn] ,
It may be remembered that the English writer in Longman's Magazine ,
它 可能 是 记得 那 这 英语 作家 在 朗文 杂志 ,

人们或许还记得，《朗文杂志》上的那位英国作家，

[hæd; həd][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [wen] ['ɑːftə(r)]['traɪɪŋ][tuː; tə][get][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][baɪ]
had got to the point when after trying to get out of the expedition by
有 得到 到 这 观点 什么时候 后 尝试 到 得到 出去 的 这 远征 经过
['pliːdɪŋ] ['pɒvəti] ,
pleading poverty ,
恳求 贫困 ,

他甚至试图以贫穷为由退出探险队，但最终还是失败了。

[inˈkɔmpitəns,-tənsi] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
incompetency , and anything else I could think of ,
无能 , 和 任何事物 别的 我 可以 思考 的 ,

无能，以及我能想到的其他任何原因，

[ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][maɪ][weɪ][tuː; tə]['ɪŋgləns] [wɪð] [əˈpærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
I was forced to go on my way to England with apparent satisfaction .
我 曾是 强制 到 去 在 我的 方式 到 英格兰 和 明显 满意 .

我被迫启程前往英国，表面上却颇为满足。

[wiː; wi][hæd; həd]['pjuːtrɪd][pɔːk][ænd; ənd]['məʊldi] ['bɪskɪt] ,
We had putrid pork and mouldy biscuit ,
我们 有 腐烂的 猪肉 和 发霉的 饼干 ,

我们吃到了腐烂的猪肉和发霉的饼干。

[bʌt; bət][stɪl][ai] [ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] " ['kɒntent][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] .
but still I informed the King that we were " content and cheerful .
但 仍然 我 知情的 这 国王 那 我们 是 " 内容 和 快乐 .

但我仍然告诉国王，我们"感到满足和快乐"。

" [hæd; həd][ai]['gɪv(ə)n][hɪm]['eni]['ʌðə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,
" Had I given him any other intelligence ,
" 有 我 给定 他 任何 其他 智力 ,

"如果我给了他其他任何情报，

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [hed] — [nɒt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,
the chances are that he would have had my head — not a good one ,
这 机会 是 那 他 会 有 有 我的 头 — 不是 一个 好的 一 ,

他很可能已经砍下我的头——而且肯定不会是什么好头。

[bʌt; bət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] ['mɒdɪst] [rɪ'kwaɪərmənts] .
but sufficient to meet my modest requirements .
但 充足的 到 见面 我的 谦虚的 要求 .

但足以满足我有限的需求。

[wel] , [wiː; wi] [seɪld] [təˈwɔːdz] ['ɪŋgləns] ,
Well , we sailed towards England ,
出色地 , 我们 航行 向 英格兰 ,

我们驶向了英格兰。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [fruːd] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] ([kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm]
and as Mr . J . A . FROUDE has already explained (quoting from
和 作为 先生 . J . 一个 . 弗劳德 有 已经 解释 (引用 从
[maɪ] [əʊn] ['letə(r)][tuː; tə] [kɪŋ] ['fɪlɪp]) ,
my own letter to King PHILIP) ,
我的 自己的 信 到 国王 菲利普) ,

正如JA FROUDE先生已经解释的那样（引用我写给菲利普国王的信），

" ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , " [ai] [suːn] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [ʃɒt] .
" knowing nothing of navigation , " I soon made a bad shot .
" 会心 没有什么 的 导航 , " 我 很快 制成 一个 坏的 射击 .

由于对航海一窍不通，我很快就打了个糟糕的一枪。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['tɪlb(ə)ri] , [aɪ] ['drɪftɪd] [tə'wɔːdz] - , ['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs]

Instead	of	going	to	Tilbury	,	I	drifted	towards	Cronstadt	,	even	then	a	fortress
反而	的	去	到	蒂尔伯里	,	我	漂移	向	-	,	甚至	然后	一个	堡垒

[ɒv; əv][sʌm; səm][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

of	some	consideration	.
的	一些	考虑	.

我没有去蒂尔伯里，而是去了克朗施塔特，即使在当时，克朗施塔特也是一座颇具规模的堡垒。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ,

I	could	tell	you	a	great	deal	more	,
我	可以	告诉	你	一个	伟大的	交易	更多的	,

我还可以告诉你更多，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] [aɪ] [sə'kʌm] [tuː; tə] [siː] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][maɪ] [kə'mɑːnd] .

were	it	not	that	I	succumbed	to	sea	-	sickness	and	gave	up	my	command	.
是	它	不是	那	我	屈服了	到	海	-	疾病	和	给予	向上	我的	命令	.

如果不是因为我晕船而放弃了指挥权的话。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði] ['stjuːəd] ,

The	expedition	was	now	,	of	course	,	commanded	by	the	steward	,
这	远征	曾是	现在	,	的	课程	,	命令	经过	这	管家	,

当然，这次探险现在由管家指挥。

[bʌt; bət][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɒfɪs] [left][hɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔː(r); fə(r)]

but	the	duties	of	his	unpleasant	office	left	him	but	little	time	for
但	这	职责	的	他的	令人不快的	办公室	左边	他	但	小的	时间	为了

[daɪ'rektɪŋ] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

directing	an	invasion	.
导演	一个	入侵	.

但他那令人不快的职务职责让他几乎没有时间指挥入侵。

[wel] , [wiː; wi][gɒt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bləʊ] ,

Well	,	we	got	within	reach	of	England	when	the	wind	began	to	blow	,
出色地	,	我们	得到	之内	抵达	的	英格兰	什么时候	这	风	开始	到	吹	,

我们快到英格兰的时候，风开始刮了起来。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [hɪtʃ] [maɪ'self][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːlɪŋ] - [spaɪk] ,

and	before	I	could	hitch	myself	up	with	a	marling	-	spike	,
和	前	我	可以	拴住	我	向上	和	一个	杂色	-	长钉	,

还没等我把自己套上马林钉，

['evrɪ] [mæn][dʒæk][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɒz; wəz] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)]['deɪvɪ][dʒoʊnzɪz]['lɒkə(r)] !

every	man	Jack	of	us	was	ready	for	Davy	Jones's	locker	!
每一个	男人	杰克	的	我们	曾是	准备好	为了	戴维	琼斯	储物柜	!

我们每个人都做好了去戴维·琼斯的棺材的准备！

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ?

But	why	should	I	dwell	upon	the	events	of	the	next	few	days	?
但	为什么	应该	我	住	之上	这	活动	的	这	下一个	很少	天	?

但我为什么要纠结于接下来几天发生的事情呢?

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][aʊt] - [mə'nuːvə] [ænd; ənd]['biːt(ə)n] .

We	were	out	-	manoeuvred	and	beaten	.
我们	是	出去	-	操纵	和	被打败	.

我们被对方智取并击败了。

[aɪ][maɪ'self] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [triːz] ,

I	myself	took	refuge	in	a	wood	of	mahogany	trees	,
我	我	采取	避难所	在	一个	木头	的	桃花心木	树木	,

我本人则躲进了一片红树林中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts]

and	it	was	my	delight	and	my	privilege	to	supply	the	requirements
和	它	曾是	我的	喜	和	我的	特权	到	供应	这	要求

[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒləni] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] .

of	the	British	colony	in	all	that	they	desired	.
的	这	英国	殖民地	在	全部	那	他们	想要的	.

能够满足英国殖民地的一切需求，是我的荣幸和快乐。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [frendz] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]

The	result	of	this	was	that	I	and	a	few	personal	friends	took	refuge	in	a
这	结果	的	这	曾是	那	我	和	一个	很少	个人的	朋友们	采取	避难所	在	一个

['fɒrɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [mə'hɒgəni] [triːz] ['flauriʃ] .

forest	in	which	mahogany	trees	flourished	.
森林	在	哪个	桃花心木	树木	繁荣	.

结果，我和几个朋友躲进了一片长满红木树的森林里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['liːfi] ['prɪz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['dʒenjuɪn][əʊld][ɑː'mɑːdə] [mə'hɒgəni] "

It	was	in	this	leafy	prison	that	I	supplied	the	genuine	old	Armada	mahogany	"
它	曾是	在	这	绿叶	监狱	那	我	供应	这	真的	老的	舰队	桃花心木	"

[æz; əz] ['ædvətaɪzd] .

as	advertised	.
作为	广告	.

正是在这座绿树成荫的监狱里，我提供了"广告上所说的"真正的老式 Armada 红木。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['pleɪsɪz][aɪ] [sə'plaɪd] [wɪð] [wʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	I	would	be	afraid	to	say	how	many	places	I	supplied	with	wood	from	the
"	我	会	是	害怕的	到	说	如何	许多	地方	我	供应	和	木头	从	这

[ɑː'mɑːdə] .

Armada	.
舰队	.

"我不敢说我从无敌舰队那里向多少地方供应过木材。"

[aɪ] [meɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] [æt; ət]['westmɪnstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

I	may	hint	that	I	know	something	of	the	tables	at	Westminster	and	the
我	可能	暗示	那	我	知道	某物	的	这	表格	在	威斯敏斯特	和	这

['bentʃɪz] [ɒv; əv] [greɪz] [ɪn] .

benches	of	Gray's	Inn	.
长椅	的	格雷的	客栈	.

我可以暗示，我对威斯敏斯特教堂的桌子和格雷律师学院的长凳略知一二。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [naʊ] [ɪz] ,

But	there	,	that	is	many	years	ago	,	and	all	I	can	say	now	is	,
但	那里	,	那	是	许多	年	前	,	和	全部	我	能	说	现在	是	,

但那已经是很多年前的事了，我现在只能说：

" [hiːv] [ə'weɪ] , [bɔɪz] , " [ænd; ənd] " [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒn] , [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd]

"	Heave	away	,	boys	,	"	and	"	Three	cheers	for	the	Don	,	the	Keys	,	and
"	举	离开	,	男孩们	,	"	和	"	三	干杯	为了	这	大学教师	,	这	钥匙	,	和

[ðə; ði] ['dɒŋki] .

the	Donkey	.
这	驴	.

"加油，伙计们！"以及"为唐、基斯和驴欢呼三声！"

" [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɒn] , [ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	was	the	Don	,	the	keys	were	supplied	to	those	who	paid	for
"	我	曾是	这	大学教师	,	这	钥匙	是	供应	到	那些	WHO	有薪酬的	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

"我曾是教父，钥匙只提供给那些付钱的人。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] .

and	the	donkeys	could	defend	themselves	.
和	这	驴	可以	保卫	他们自己	.

而且驴子们能够自卫。

[ðə; ði][ɑː'mɑːdə][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [fræŋk] [ə'vaʊəl] ,

The	Armada	was	not	a	success	,	and	after	this	frank	avowal	,
这	舰队	曾是	不是	一个	成功	,	和	后	这	坦率	承认	,

无敌舰队并未取得成功，在此坦率承认之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fruːd] [niːd] ['rendə(r)][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

it	seems	to	me	that	Mr	.	FROUDE	need	render	no	further	explanation	.
它	似乎	到	我	那	先生	.	弗劳德	需要	使成为	不	更远	解释	.

在我看来，弗劳德先生无需再作任何解释。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['spæniʃ][ɪn'veɪʒ(ə)n][ɪz] ['kɒpiraɪt] .

Surely	the	story	of	the	Spanish	Invasion	is	copyright	.
一定	这	故事	的	这	西班牙语	入侵	是	版权	.

西班牙入侵的故事肯定受版权保护。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪstə(r)] . [fruːd] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] ,

And	if	it	is	,	Mr	.	FROUDE	has	no	right	to	tamper	with	my	work	,
和	如果	它	是	,	先生	.	弗劳德	有	不	正确的	到	篡改	和	我的	工作	,

如果真是如此，弗劳德先生无权篡改我的作品。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ] [ðæt] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]

the	more	especially	as	it	is	immediately	appropriated	by	that	model	of	modern
这	更多的	尤其	作为	它	是	立即地	挪用	经过	那	模型	的	现代的

['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [rɪ'vjuːz] .

journalism	the	Review	of	Reviews	.
新闻业	这	审查	的	评论	.

尤其因为它立即被现代新闻业的典范——评论界的评论——所借鉴。

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] . — [wiː; wi][hæv; həv][faɪv] ['sensɪz] .

PHILOSOPHICAL	REFLECTION	.	—	We	have	five	senses	.
哲学	反射	.	—	我们	有	五	感官	.

哲学思考——我们有五种感官。

[ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

That's	quite	enough	.
那就是	相当	足够的	.

这就足够了。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪksθ] [sens] , [wɒt] [ə; eɪ][njuː] [sens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

If	we	had	a	sixth	sense	,	what	a	new	sense	it	would	be	!
如果	我们	有	一个	第六	感觉	,	什么	一个	新的	感觉	它	会	是	!

如果我们有第六感，那将会是一种多么全新的感觉啊！

" [ɪn] ['selə(r)] [diːp] .

"	IN	CELLAR	DEEP	.
"	在	地窖	深的	.

“在地窖深处。”

" (['leɪtɪst] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌbækə'neɪliən] ['dɪti] ,

"	(	Latest	Up	-	to	-	Date	Version	of	a	celebrated	Bacchanalian	ditty	,
"	(	最新的	向上	-	到	-	日期	版本	的	一个	著名	酒神节	小调	,

“(一首著名的酒神颂歌的最新版本，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [rɪ'vaɪzd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['mɔːtɪmə(r)] ['grænˌvɪl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz]
as **it** **might** **be** **revised** **by** **Dr** **.** **Mortimer** **Granville** **and** **Mr** **.** **James**
作为 它 可能 是 修改 经过 博士 . 莫蒂默 格兰维尔 和 先生 . 詹姆斯
[peɪn] .)
Payn **.** **)**
佩恩 .)

（可能由莫蒂默·格兰维尔博士和詹姆斯·佩恩先生修订。）

[" [nəʊ][wʌn] [drɪŋks] [ˌælkə'hɒlɪk] ['lɪkə(r)] ([ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪə(r)]) [tuː; tə] [kwentʃ] [θɜːst] .
[**"** **No** **one** **drinks** **alcoholic** **liquor** **(** **unless** **it** **be** **beer** **)** **to** **quench** **thirst** **.**
[" 不 一 饮料 酗酒者 酒 (除非 它 是 啤酒) 到 淬火 口渴 .

"没有人会为了解渴而喝酒精饮料（啤酒除外）。

" — [dʒeɪmz] [peɪn] .]
" **—** **JAMES** **PAYN** **.** **]**
" — 詹姆斯 佩恩 .]

——詹姆斯·佩恩

[ɪn]['selə(r)] [diːp] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [stiːp]
In **Cellar** **deep** **I** **sit** **and** **steep**
在 地窖 深的 我 坐 和 陡

在地窖深处，我坐着浸泡

[maɪ][səʊl][ɪn] ['grænˌvɪlz] ['lɒdʒɪk] .
My **soul** **in** **GRANVILLE'S** **logic** **.**
我的 灵魂 在 格兰维尔的 逻辑 .

我的灵魂完全沉浸在格兰维尔的逻辑之中。

[kəm'pænjənz] [maɪn] , [saʊnd] [eɪl] , [gʊd] [waɪn] —
Companions **mine** **,** **sound** **ale** **,** **good** **wine** **—**
同伴 矿 , 声音 麦芽酒 , 好的 葡萄酒 —

我的同伴们，醇香的麦芽酒，上好的葡萄酒——

[ðæt] [fɔɪlz] [ˌtiː'təʊt(ə)l] [dɒdʒ] — [hɪk] !
That **foils** **Teetotal** **dodge** **—** **hic** **!**
那 箔 滴酒不沾 躲闪 — 嗝 !

这破坏了完全不喝酒的躲避——嗝！

[wɪð] ['sɒləm] [peɪt] ['aʊə(r)]['seɪdʒɪz] [preɪt] ,
With **solemn** **pate** **our** **sages** **prate** **,**
和 庄严 肉酱 我们的 智者 喋喋不休 ,

我们的智者们一本正经地高谈阔论，

[ðə; ði] [pʌmp] - [sleɪvz] ['niːtli] ['pɪŋkɪŋ] .
The **Pump** **-** **slaves** **neatly** **pinking** **.**
这 泵 - 奴隶 整齐地 粉红色 .

泵奴们整齐地涂着粉红色。

[hiːz] [pruːvd] [æn; ən] [æs] , [huːz] [deɪz] [doʊnt] [pɑːs]
He's **proved** **an** **ass** **,** **whose** **days** **don't** **pass**
他是 已证实 一个 屁股 , 谁 天 不 经过

他真是个蠢货，日子不会好过。

[ɪn] ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] !
In **drinking** **,** **drinking** **,** **drinking** **!**
在 喝 , 喝 , 喝 !

喝酒，喝酒，喝酒！

[ɪn]['wɔːtə(r)][pjʊə(r)][ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)][ʃʊə(r)] ,
In **water** **pure** **there's** **danger** **sure** **,**
在 水 纯的 有 危险 当然 ,

纯净的水中当然也存在危险。

[ɔ:l] ['fɪzl] - [pɑ:ps] [dɪ'si:vɪŋ] ;
All fizzle - pop's deceiving ;
全部 嘶嘶声 - 流行乐 欺骗 ;

所有的泡泡糖都是骗人的;

[ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)][mʌst; məst] [meɪk] [ju:; jʊ][kwɪə(r)]
And ginger - beer must make you queer
和 姜 - 啤酒 必须 制作 你 酷儿

姜汁啤酒一定会让你变同性恋。

([ɪf] ['grænˌvɪl] [jʊr; jər] [bɪ'li:vɪŋ]) .
(If GRANVILLE you're believing) .
(如果 格兰维尔 你是 相信) .

(如果你相信格兰维尔的话)。

[seɪf] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ɪz]['ælkəhɒl] ;
Safe , on the whole , is Alcohol ;
安全的 , 在 这 所有的 , 是 酒精 ;

总体而言，酒精是安全的;

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvz] [mænz] [streŋθ] [frɒm; frəm] ['sɪŋkɪŋ] .
It saves man's strength from sinking .
它 保存 男人的 力量 从 下沉 .

它能防止人沉入水中，从而节省体力。

[ai]['ɪndʒə(r)] [nʌn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] [ef] — [fʌn] .
I injure none , and have good f — fun .
我 损伤 没有任何 , 和 有 好的 f — 乐趣 .

我没有伤害任何人，而且玩得很开心。

[waɪlst] ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] !
Whilst drinking , drinking , drinking !
而 喝 , 喝 , 喝 !

一边喝，一边喝，一边喝!

[hɪk] !
Hic !
嗝 !

嗝!

[hɪk] ! [hu'reɪ] ! !
Hic ! Hooray ! !
嗝 ! 万岁 ! !

嗝！万岁！！

[nju:] ['ri:z(ə)nz] [geɪ]
New reasons gay
新的 原因 同性恋

同性恋的新理由

[fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] [frɒm; frəm]['dɑ:ktərz] ['bɒrəʊ] !
For drink from doctors borrow !
为了 喝 从 医生 借 !

向医生借饮料!

[ðə; ði][lɑ:st] ([nɒt][fɜ:st]) [ɪz]['sɪmp(ə)l] [θɜ:st] ,
The last (not first) is simple thirst ,
这 最后的 (不是 第一的) 是 简单的 口渴 ,

最后（不是第一个）是单纯的口渴。

- [tru:] — [tu:; tə] ['lɔ:sənz] ['sɒrəʊ] !
Thatsh true — to LAWSON'S sorrow !
- 真的 — 到 劳森 悲哀 !

确实如此——这令劳森感到悲哀!

[gʊd] - [feɪn] [wʊd] " ['fɪzɪk] [peɪn] ,
Good Templarsh fain would " physic PAYN ,
好的 - 欣然 会 " 物理学 佩恩 ,

好的圣殿骑士会"physic PAYN，

" [ænd; ənd] ['græn,vɪl] [skweltʃ] [laɪk] ['wɪŋkɪŋ] ;
" And GRANVILLE squelch like winking ;
" 和 格兰维尔 静音 喜欢 眨眼 ;

"格兰维尔发出像眨眼一样的咕噜声；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [tru:] ['wɪzdəmz] — [hɪk] — [geɪm]
But all the same , true Wisdom's — hic — game
但 全部 这 相同的 , 真的 智慧的 — 嗝 — 游戏

但即便如此，真正的智慧——嗝——游戏

[ɪz] ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] !
Is drinking , drinking , drinking !
是 喝 , 喝 , 喝 !

喝啊，喝啊，喝啊！

[[left] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
[Left playing it .
[左边 玩耍 它 .

[正在播放。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 160]
[页 -]

[第160页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['neɪv(ə)l] ['nɒv(ə)l] .
PUNCH'S NAVAL NOVEL .
拳击的 海军 小说 .

《笨拙》杂志的海军小说。

[['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [əb'zɜ:vd] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['veərɪəs]
[Mr . Punch has observed with much gratification the success of various
[先生 . 冲床 有 观察到 和 很多 满足感 这 成功 的 各种各样的
[broʊ'ʃʊrz] [prəu'fes] [tu:; tə] [gɪv] ,
brochures professing to give ,
宣传册 声称 到 给 ,

[潘奇先生欣慰地观察到各种声称能提供以下服务的宣传册取得了成功，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] ['retrəspekt] ,
under the disguise of retrospect ,
在下面 这 伪装 的 回顾 ,

借着回顾的幌子，

[ə; eɪ] [prə'fetɪk] [bʌt; bət] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]
a prophetic but accurate account of the naval battle of the immediate
一个 预言 但 准确的 帐户 的 这 海军 战斗 的 这 即时
['fju:tʃə(r)] .
future .
未来 .

对不久的将来可能发生的海战做出了具有预言性但又准确的描述。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [ri:d] [ðem; ðəm] ['keəfəli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Mr	.	Punch	has	read	them	carefully	over	and	over	again	.
先生	.	冲床	有	读	他们	小心	超过	和	超过	再次	.

潘趣先生已经反复仔细阅读过它们。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['lɪvɪŋ] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]

For	some	time	he	has	been	living	,	so	to	speak	,	in	the	midst	of
为了	一些	时间	他	有	到过	活的	,	所以	到	说话	,	在	这	中间	的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['aɪən] - [klæd] [fli:ts] .

magnificent	iron	-	clad	fleets	.
壮丽	铁	-	覆膜	舰队	.

一段时间以来，他可以说一直生活在宏伟的铁甲舰队之中。

[ɪn][veɪn][hæv; həv] [tɔ:'pi:dəʊz] [bi:n] [lɔ:ntʃt] [ɒn][ðeə(r)] [ə'keɪʒnəli] [deθ] - ['di:lɪŋ] ['mɪʃ(ə)n]

In	vain	have	torpedoes	been	launched	on	their	occasionally	death	-	dealing	mission
在	徒劳	有	鱼雷	到过	发射	在	他们的	偶尔	死亡	-	处理	使命

[ə'genst] [hɪm] ,

against	him	,
反对	他	,

人们曾徒劳地向他发射鱼雷，执行那些偶尔会致命的任务。

[ɪn][veɪn][hæv; həv] [ɪ'mens] [ʃelz] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəhʊd] .

in	vain	have	immense	shells	exploded	in	his	immediate	neighbourhood	.
在	徒劳	有	巨大	贝壳	爆炸了	在	他的	即时	邻里	.

巨大的炮弹在他家附近爆炸，却毫无作用。

['nʌθɪŋ] , [nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ræmɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [həʊl] ['skwɒdrən][baɪ][ə'nʌðə(r)] , [hæz; həz]

Nothing	,	not	even	the	ramming	of	one	whole	squadron	by	another	,	has
没有什么	,	不是	甚至	这	撞击	的	一	所有的	中队	经过	其他	,	有

[sək'si:dɪd] [ɪn] ['dɔ:ntɪŋ] [hɪm] .

succeeded	in	daunting	him	.
成功了	在	令人畏惧	他	.

没有什么能吓倒他，哪怕是一个中队撞向另一个中队。

[hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [wɪtʃ]

He	has	remained	immovable	in	the	midst	of	an	appalling	explosion	which
他	有	剩余	不可移动的	在	这	中间	的	一个	令人震惊	爆炸	哪个

[rɪ'dju:st] [ə; eɪ] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [tu:; tə][ə; eɪ] [hi:p] [ɒv; əv][təʊ] - [neɪlz] .

reduced	a	ship's	company	to	a	heap	of	toe	-	nails	.
减少	一个	船的	公司	到	一个	堆	的	脚趾	-	指甲	.

在一场可怕的爆炸中，船上的全体船员化为一堆脚趾甲，而他却纹丝不动。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['faɪəd][baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt][ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n]

And	now	,	his	mind	fired	by	the	crash	of	conflict	and	the	intoxication
和	现在	,	他的	头脑	被解雇	经过	这	碰撞	的	冲突	和	这	中毒

[ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['slɔ:tə(r)] ,

of	almost	universal	slaughter	,
的	几乎	普遍的	屠宰	,

而现在，他的思想被冲突的冲击和几乎普遍的屠杀所带来的迷醉所激发，

[hi:; hi][prə'pəuziz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [haʊ] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['nɒv(ə)l] [ðæt] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi]

he	proposes	to	show	the	world	how	a	naval	novel	that	means	to	be
他	提议	到	展示	这	世界	如何	一个	海军	小说	那	方法	到	是

['ækjərət] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['vɪvɪd] ,

accurate	as	well	as	vivid	,
准确的	作为	出色地	作为	生动	,

他打算向世人展示一部既准确又生动的海军小说是什么样的。

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn] [θ'aʊzəndz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [tiːtʃ] ['juːsf(ə)l] ['lesnz]

to	be	bought	by	the	public	in	thousands	as	well	as	to	teach	useful	lessons
到	是	买	经过	这	民众	在	数千	作为	出色地	作为	到	教	有用	课程

[tuː; tə] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [ænd; ənd] ['seɪləz] ,

to	politicians	and	sailors	,
到	政治家	和	水手们	,

既可供公众大量购买，也可为政治家和水手提供有益的教训。

[ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

ought	really	to	be	written	.
应该	真的	到	是	书面	.

确实应该写下来。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [səb'mɪtɪd] [ðɪs] ['stɔːri][tuː; tə]['eni]

Mr	.	Punch	may	as	well	state	that	he	has	not	submitted	this	story	to	any
先生	.	冲床	可能	作为	出色地	状态	那	他	有	不是	提交	这	故事	到	任何

['neɪv(ə)l]['ekspɜːts] .

naval	experts	.
海军	专家	.

Punch先生不妨直接声明，他并没有将这个故事提交给任何海军专家。

[hɪz; ɪz][fækts] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ] ['mɪəli] [prə'feʃən(ə)l] [ə'pruːv(ə)l]

His	facts	speak	for	themselves	,	and	require	no	merely	professional	approval
他的	事实	说话	为了	他们自己	,	和	要求	不	仅仅	专业的	赞同

[tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðeə(r)]['væljuː] .]

to	enhance	their	value	.]
到	提高	他们的	价值	.]

他所陈述的事实本身就足以说明问题，无需任何专业认可来提升其价值。

[huːd]

WHO'D
谁会

谁会

[biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ?

BE	A	SAILOR	?
是	一个	水手	?

想当水手吗?

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] .)

(	A	Story	of	Blood	and	Battle	.	)
(	一个	故事	的	血	和	战斗	.	)

（一段血与战的故事。）

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] !

Listen	,	my	Grandchildren	!
听	,	我的	孙辈	!

听着，我的孙子孙女们!

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪn] ,

for	you	are	mine	,
为了	你	是	矿	,

因为你是我的，

[nɒt] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['æksɪdənt][ɒv; əv] [bɜːθ] ([sɪns] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ai][ˌeɪ 'em]

not	indeed	by	the	ridiculous	accident	of	birth	(	since	to	speak	the	truth	I	am
不是	的确	经过	这	荒谬的	事故	的	出生	(	自从	到	说话	这	真相	我	是

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] [əʊld] [siː] - [dɒg]) ,

an	unmarried	old	sea	-	dog	)	,
一个	未婚	老的	海	-	狗	)	,

当然不是因为荒谬的出身偶然（因为说实话，我是一个未婚的老水手），

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fɑː(r)]['haɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [sɪ'lektɪd] [baɪ]

but	by	the	far	higher	and	more	honourable	title	of	having	been	selected	by
但	经过	这	远的	更高	和	更多的	光荣的	标题	的	拥有	到过	已选	经过

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [jɑːn] .

me	to	hear	this	yarn	.
我	到	听到	这	纱	.

但是，我更荣幸的是，我被选中来聆听这个故事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld][tuː; tə] ['græn'tʃɪldrən] ,

You	know	well	enough	that	such	a	tale	must	be	told	to	grandchildren	,
你	知道	出色地	足够的	那	这样的	一个	故事	必须	是	讲述	到	孙辈	,

你很清楚，这样的故事一定要讲给子孙后代听。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [pə'zest] ['grænpeərənts] ,

and	since	you	undoubtedly	possessed	grandparents	,
和	自从	你	无疑	拥有	祖父母	,

既然你无疑有祖父母，

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['haɪəd][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	have	been	hired	at	a	shilling	an	hour	to	listen	to	me	,
和	有	到过	雇用	在	一个	先令	一个	小时	到	听	到	我	,

他们被雇来听我说话，时薪一先令。

[ai][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ][æz; əz][ai][dɪd] .

I	have	every	right	to	address	you	as	I	did	.
我	有	每一个	正确的	到	地址	你	作为	我	做过	.

我完全有权利那样称呼你。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [seɪ] , [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] , [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

Therefore	I	say	,	my	grandchildren	,	attend	to	what	I	am	about	to	relate	.
所以	我	说	,	我的	孙辈	,	出席	到	什么	我	是	关于	到	涉及	.

因此，我的孙子孙女们，请注意听我接下来要讲的故事。

[juː; jʊ] [huː] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪ'nefɪs(ə)nt] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - - - - -

You	who	live	under	the	beneficent	sway	of	the	mighty	Australo	-	Canado	-	Africo	-
你	WHO	居住	在下面	这	仁慈的	摇摆	的	这	强大的	-	-	-	-	非洲	-

- - [ˌæ'mɛrɪˌkoʊ] - ['æŋgliən][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɒmənwelθ] ,

Celto	-	Americo	-	Anglian	Federation	of	Commonwealths	,
-	-	美国	-	安格利亚	联邦	的	英联邦	,

生活在强大的澳大拉西亚-加拿大-非洲-凯尔特-美洲-盎格鲁联邦的仁慈统治下的你们，

[kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai] , [jɔː(r); jə(r)]

can	have	no	notion	of	the	degraded	conditions	under	which	I	,	your
能	有	不	概念	的	这	退化的	状况	在下面	哪个	我	,	你的

['grænfɑːðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

你根本无法想象我，你的祖父，所处的境况有多么恶劣。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ] ['mɪzrəbl] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] [lɪvd; 'laɪvd]['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði]

and	the	rest	of	my	miserable	fellow	-	countrymen	lived	fifty	years	ago	in	the
和	这	休息	的	我的	悲惨的	同伴	-	同胞们	居住地	五十	年	前	在	这

[jɪə(r)] - .

year	1892	.
年	-	.

而我其余可怜的同胞们则生活在五十年前的1892年。

['nætʃ(ə)rəli][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [nəʊ] [bʊks] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə]['eni] [deɪt] [æn'tɪəriə(r)]

Naturally	you	have	read	no	books	of	history	referring	to	any	date	anterior
自然	你	有	读	不	图书	的	历史	指	到	任何	日期	前部

[tu:; tə] - .

to	1902	.
到	-	.

你显然没有读过任何提及1902年之前日期的历史书籍。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtju:d] [hæv; həv] [bi:n] ['dʒʌstli]

The	wretched	records	of	ignorance	,	slavery	and	decrepitude	have	been	justly
这	可怜	记录	的	无知	,	奴隶制	和	衰老	有	到过	公正地

[ik'spʌndʒ] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [kə'rɪkjələm] .

expunged	from	your	curriculum	.
已删除	从	你的	课程	.

你们的课程中已经公正地删除了那些关于无知、奴役和衰败的可悲记录。

[let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['kɔ:lɪŋ] [ɪt'self][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]

Let	me	tell	you	then	that	a	little	country	calling	itself	the	United	Kingdom	of
让	我	告诉	你	然后	那	一个	小的	国家	呼叫	本身	这	团结的	王国	的

[greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ærəugeit] [tu:; tə][ɪt'self][ðə; ði] ['li:dəʃɪp] [ɒv; əv]

Great	Britain	and	Ireland	at	that	time	arrogated	to	itself	the	leadership	of
伟大的	英国	和	爱尔兰	在	那	时间	僭越	到	本身	这	领导	的

[ðə; ði] ['maɪti] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ] [kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)][həʊm] .

the	mighty	countries	which	you	now	call	your	home	.
这	强大的	国家	哪个	你	现在	称呼	你的	家	.

那么，让我告诉你们，当时一个自称为大不列颠及爱尔兰联合王国的小国，僭越权力，领导了你们现在称之为家园的那些强大国家。

[ju:; jʊ] [smaɪl] [ænd; ənd][rɪ'fɜ:(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] - [saɪzd][mæp][ɒn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ]['dʒʌstli]

You	smile	and	refer	me	to	a	large	-	sized	map	on	which	,	as	you	justly
你	微笑	和	参考	我	到	一个	大的	-	尺寸	地图	在	哪个	,	作为	你	公正地

[əb'zɜ:v] ,

observe	,
观察	,

你微笑着指给我看一张大地图，正如你恰当地指出的那样，

[ðɪs] ['kʌntri] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [skweə(r)] ['ɪntʃɪz] .

this	country	occupies	a	space	of	not	more	than	two	square	inches	.
这	国家	占据	一个	空间	的	不是	更多的	比	二	正方形	英寸	.

这个国家占地面积不超过两平方英寸。

[jɔ:(r); jə(r)] [sə'praɪz] [ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meləŋkəli] [fækt] [rɪ'meɪnz] .

Your	surprise	is	intelligible	,	but	the	melancholy	fact	remains	.
你的	惊喜	是	可理解的	,	但	这	忧郁	事实	遗迹	.

你的惊讶是可以理解的，但令人沮丧的事实依然存在。

[ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [naʊ] [bi:n] ['hæpɪli] [tʃeɪndʒd] ,

All	this	has	now	been	happily	changed	,
全部	这	有	现在	到过	快乐地	已更改	,

这一切都已令人欣喜地改变了。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][wɔː(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] ([fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði]

and	changed	too	in	consequence	of	a	war	in	which	England	(	for	so	the
和	已更改	也	在	结果	的	一个	战争	在	哪个	英格兰	(	为了	所以	这

['kʌntri] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ɪn'ækjərətli] [kɔːld] ,

country	was	often	inaccurately	called	,
国家	曾是	经常	不准确	称为	,

由于一场战争，英格兰（当时这个国家经常被错误地称为英格兰）也发生了变化。

[ɪk'sept] [ə'pɒn] [skɒtʃ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['plætfɔːms] , [weə(r)] ['piːp(ə)l]['nætʃ(ə)rəli]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt]

except	upon	Scotch	political	platforms	,	where	people	naturally	objected
除了	之上	苏格兰威士忌	政治的	平台	,	在哪里	人们	自然	反对

[tuː; tə][ðə; ði] [neɪm]) [ɪn] [wɪtʃ] ,

to	the	name	)	in	which	,
到	这	姓名	)	在	哪个	,

除了在苏格兰政治平台上（人们自然会反对这个名称）之外，

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['ɪŋglənd] [bɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] .

as	I	say	,	England	bore	the	chief	part	and	obtained	the	decisive	victory	.
作为	我	说	,	英格兰	钻孔	这	首席	部分	和	获得	这	决定性	胜利	.

正如我所说，英格兰承担了主要责任并取得了决定性的胜利。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔː(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	story	of	this	war	I	am	now	about	to	relate	to	you	.
这	故事	的	这	战争	我	是	现在	关于	到	涉及	到	你	.

接下来我要讲述的就是这场战争的故事。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [dɪ'kleəd] .

War	had	been	declared	.
战争	有	到过	声明	.

战争已经爆发。

[wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

We	had	known	for	a	long	time	that	it	was	coming	.
我们	有	已知	为了	一个	长的	时间	那	它	曾是	未来	.

我们早就知道这一天会到来。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst][ðə; ði] ['belɪkəʊs] [bentʃ] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [biːn] ['priːtʃɪŋ] [wɔː(r)][ɪn]

For	months	past	the	bellicose	bench	of	Bishops	had	been	preaching	war	in
为了	几个月	过去的	这	好战的	长椅	的	主教们	有	到过	布道	战争	在

[ɔːl][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

all	the	Cathedrals	of	the	land	.
全部	这	大教堂	的	这	土地	.

几个月来，好战的主教们一直在全国各地的教堂里宣扬战争。

[fiːld] ['mɑːʃ(ə)l] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['wulzli] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [lɔːd] ,

Field	Marshal	the	Duke	of	WOLSELEY	,	who	was	then	a	simple	lord	,
场地	元帅	这	公爵	的	沃尔斯利	,	WHO	曾是	然后	一个	简单的	主	,

当时还只是个普通领主的沃尔斯利公爵，后来成为了陆军元帅。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuːz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pruːvd]

had	written	articles	in	all	the	prominent	American	reviews	,	and	had	proved
有	书面	文章	在	全部	这	著名的	美国人	评论	,	和	有	已证实

[tuː; tə][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪð] - ,

to	demonstration	that	with	50	,
到	示范	那	和	-	,

他曾在所有著名的美国评论刊物上发表文章，并已证明，凭借 50,

- [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [belt] ,

000	boys	and	the	new	patent	revolving	ammunition	belt	,
-	男孩们	和	这	新的	专利	旋转	弹药	腰带	,

000名男孩和新型专利旋转弹药带，

['brɪt(ə)n] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [tu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] ['kʌntri]) [wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə]

Britain	(	for	that	too	was	the	name	of	my	late	country	)	was	ready	to
英国	(	为了	那	也	曾是	这	姓名	的	我的	晚的	国家	)	曾是	准备好	到

[dɪ'faɪ][ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

defy	and	conquer	the	world	.
违抗	和	征服	这	世界	.

英国（因为这也是我已故祖国的名字）准备征服世界。

[rɪə(r)] - ['ædmərəl][ænd; ənd] [lef'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl][sɜ:(r)] ['wɪljəm] [ti:] . [sted] , [dʒi:] . [si:] . [bi:] . , [si:]

Rear	-	Admiral	and	Lieutenant	-	General	Sir	WILLIAM	T	.	STEAD	,	G	.	C	.	B	.	,	C
后部	-	上将	和	中尉	-	一般的	先生	威廉	T	.	坚定	,	G	.	C	.	B	.	,	C

. [es] . [ai] . , [keɪ] . [dʒi:] . ,

.	S	.	I	.	,	K	.	G	.	,
.	S	.	我	.	,	K	.	G	.	,

海军少将兼中将威廉·T·斯特德爵士，GCB，CSI，KG

[vi:] . [si:] . — [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜ:nəlɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [hu:z] [kə'lɒs(ə)l] ['maʊntɪd] ['stætʃu:][wi:; wi]

V	.	C	.	—	the	great	journalist	in	the	shade	of	whose	colossal	mounted	statue	we
V	.	C	.	—	这	伟大的	记者	在	这	阴影	的	谁	庞大	安装	雕像	我们

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['sɪtɪŋ] — [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'vɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [wɔ:(r)]

are	now	sitting	—	had	suddenly	become	a	convert	to	the	doctrine	that	war
是	现在	坐着	—	有	突然	变得	一个	转变	到	这	教义	那	战争

[ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['pjʊərɪfaɪə(r)] ,

is	the	great	purifier	,
是	这	伟大的	净化器	,

VC——我们现在就坐在他那尊巨大的雕像荫下——这位伟大的记者突然皈依了战争是伟大净化者的理论。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒfəd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][self] - [ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kə'mɑ:nd]

and	had	offered	in	a	spirit	of	extraordinary	self	-	abnegation	to	command
和	有	提供	在	一个	精神	的	非凡的	自己	-	放弃	到	命令

[bəuθ][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ænd; ənd][ðə; ði] [fli:t] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

both	the	Army	and	the	Fleet	in	action	.
两个都	这	军队	和	这	舰队	在	行动	.

他本着非凡的自我牺牲精神，主动请缨指挥陆军和舰队作战。

[ˌvɒlən'tɪə(r)] [kɔ:(r)] [ɑ:md] [wɪð] [saɪðz] , ['peɪpə(r)] - [naɪvz] , ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd] [ʌm'breləz]

Volunteer	corps	armed	with	scythes	,	paper	-	knives	,	walking	-	sticks	and	umbrellas
志愿者	兵团	武装	和	镰刀	,	纸	-	刀具	,	步行	-	棍子	和	雨伞

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

had	sprung	up	all	over	the	country	,
有	弹簧	向上全部		超过	这	国家	,

全国各地涌现出许多志愿队伍，他们手持镰刀、裁纸刀、拐杖和雨伞。

[ænd; ənd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðeə(r)] [əʊn] ['ju:nɪfɔ:mz][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .

and	had	provided	their	own	uniforms	and	equipment	.
和	有	假如	他们的	自己的	制服	和	设备	.

他们自备了制服和装备。

[lɔ:d] ['rændɒlf] ['tʃɜ:tʃɪl] , ['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɜ:l] [ɒv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

Lord	RANDOLPH	CHURCHILL	,	father	of	the	present	Earl	of	South	Africa	,
主	兰道夫	丘吉尔	,	父亲	的	这	展示	伯爵	的	南	非洲	,

兰道夫·丘吉尔勋爵，现任南非伯爵之父

[hæd; həd] [bi:n] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə] ['ɒfɪs] [baɪ][æn; ən] [ə'lɑ:md] ['kʌntri] ,

had	been	recalled	to	office	by	an	alarmed	country	,
有	到过	召回	到	办公室	经过	一个	惊慌	国家	,

被惊恐的国民召回就职

[ænd; ənd][hæd; həd][ju'naɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][ɒv; əv]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt]

and	**had**	**united**	**in**	**his**	**own**	**person**	**the**	**offices**	**of**	**Secretary**	**of**	**State**
和	有	团结的	在	他的	自己的	人	这	办公室	的	秘书	的	状态

[fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)] ,

for	**War**	**,**
为了	战争	,

他一人兼任了陆军大臣的职务。

[fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəlti] , ['premiə(r)] , ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] [ænd; ənd] [lɔːd]

First	**Lord**	**of**	**the**	**Admiralty**	**,**	**Premier**	**,**	**Chancellor**	**of**	**the**	**Exchequer**	**and**	**Lord**
第一的	主	的	这	海军部	,	总理	,	校长	的	这	国库	和	主

['prɪvi] [siːl] .

Privy	**Seal**	**.**
私处	海豹	.

第一海军大臣、首相、财政大臣兼掌玺大臣。

[æz; əz][ə; eɪ][fɜːst] [step] [tə'wɔːdz] [rɪ'stɔːrɪŋ] ['kɒnfɪdəns] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

As	**a**	**first**	**step**	**towards**	**restoring**	**confidence**	**,**	**he**	**had**	**,**	**with**	**his**	**own**	**hands**	**,**
作为	一个	第一的	步	向	恢复	信心	,	他	有	,	和	他的	自己的	双手	,

为了恢复信心，他首先亲力亲为地采取了以下措施：

[bɪ'hedɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [praɪm]['mɪnɪstə(r)] , [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

beheaded	**the**	**former**	**Prime**	**Minister**	**,**	**the**	**Marquis**	**of**	**SALISBURY**	**,**
斩首	这	以前的	主要的	部长	,	这	侯爵	的	索尔兹伯里	,

斩首了前首相索尔兹伯里侯爵

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['iːpɒk] - ['meɪkɪŋ]

and	**had**	**published**	**a**	**cheap**	**and**	**popular**	**edition**	**of**	**his**	**epoch**	**-**	**making**
和	有	已发布	一个	便宜的	和	受欢迎的	版	的	他的	时代	-	制作

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [mə'ʃoʊnəˌlænd] .

Letters	**from**	**Mashonaland**	**.**
信件	从	马绍纳兰	.

并出版了他具有划时代意义的《马绍纳兰来信》的廉价流行版。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rezɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [æm'fitriən] [klʌb]

His	**Lordship's**	**official**	**residence**	**had**	**been**	**established**	**at**	**the**	**Amphitryon**	**Club**
他的	领主的	官方的	住宅	有	到过	已确立的	在	这	安菲特龙	俱乐部

[weə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [ɒn] ['kɒnstənt] ['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv][aɪs][ðə; ði] - - [ɔːks] [trʌfs]

where	**they**	**still**	**preserve**	**on**	**constant**	**relays**	**of**	**ice**	**the**	**Bécassine**	**bardée**	**aux**	**truffes**
在哪里	他们	仍然	保存	在	持续的	继电器	的	冰	这	-	-	辅助	松露

[wɪtʃ] [lɔːd] ['rændɒlf] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [iːt] [wen] [hiː; hi] [snʌb] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]

which	**Lord**	**RANDOLPH**	**was**	**about**	**to**	**eat**	**when**	**he**	**snubbed**	**the**	**united**
哪个	主	兰道夫	曾是	关于	到	吃	什么时候	他	冷落	这	团结的

[æm'bæsədəz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ,

ambassadors	**of**	**Germany**	**,**
大使们	的	德国	,

兰道夫勋爵的官邸设在安菲特律翁俱乐部，那里至今仍用冰块不断换取冰块来保存松露贝卡辛奶酪，据说兰道夫勋爵在冷落德国联合大使时正要享用这道奶酪。

[frɑːns] , ['ɒstriə] , ['rʌʃə] , ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] [æn'dɔːrə] .

France	**,**	**Austria**	**,**	**Russia**	**,**	**Italy**	**and**	**the**	**Republic**	**of**	**Andorra**	**.**
法国	,	奥地利	,	俄罗斯	,	意大利	和	这	共和国	的	安道尔	.

法国、奥地利、俄罗斯、意大利和安道尔共和国。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔː(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

The	**immediate**	**consequence**	**was**	**a**	**declaration**	**of**	**war**	**against**	**us**	**.**
这	即时	结果	曾是	一个	宣言	的	战争	反对	我们	.

直接后果就是对方对我们宣战。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
The **Explosion** **.**
这 爆炸 .

爆炸。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ɪn] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['bændəsnætʃ] , [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɒv; əv]
I **was** **at** **that** **time** **in** **command** **of** **H** **.** **M** **.** **S** **.** **Bandersnatch** **,** **a** **vessel** **of**
我 曾是 在 那 时间 在 命令 的 H . M . S . 潘达斯奈基 , 一个 血管 的
[naɪn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [hɔ:s] - ['paʊə(r)] ,
nine **hundred** **thousand** **horse** **-** **power** **,**
九 百 千 马 - 力量 ,

当时我指挥的是"班德斯纳奇"号战舰，这是一艘拥有90万马力的战舰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mi:n] ['ævərɪdʒ] [dɪs'pleɪsmənt] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] .
and **a** **mean** **average** **displacement** **of** **four** **hundred** **thousand** **tons** **.**
和 一个 意思是 平均的 位移 的 四 百 千 吨 .

平均排水量为四十万吨。

[ɑ:] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['bændəsnætʃ] !
Ah **,** **the** **dear** **old** **Bandersnatch** **!**
啊 , 这 亲爱的 老的 潘达斯奈基 !

啊，亲爱的老班德斯纳奇！

['nevə(r)][kæn; kən][ai] [fə'get] [ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə:'veid, pə-][maɪ]['ɪnməʊst]
Never **can** **I** **forget** **the** **thrill** **of** **exquisite** **emotion** **which** **pervaded** **my** **inmost**
绝不 能 我 忘记 这 刺激 的 精美的 情感 哪个 弥漫 我的 最
['bi:ɪŋ] [æz; əz][ai] [stept] [ɒn] [bɔ:d] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] .
being **as** **I** **stepped** **on** **board** **in** **mid** **-** **ocean** **.**
存在 作为 我 步 在 木板 在 中 - 海洋 .

我永远不会忘记当我踏上横渡大洋的船时，那种激动人心的美妙情感充斥着我的内心深处。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔ:də(r)] .
Everything **was** **in** **apple** **-** **pie** **order** **.**
一切 曾是 在 苹果 - 馅饼 命令 .

一切都井然有序。

['bʌlkhed] , ['gɜ:dəz] , [ænd; ənd] [bi:mz] [ʃɒn] [laɪk] [glɑ:s] [ɪn][ðə; ði] ['nu:ndeɪ] [sʌn] .
Bulkheads **,** **girders** **,** **and** **beams** **shone** **like** **glass** **in** **the** **noonday** **sun** **.**
舱壁 , 桁架 , 和 光束 闪耀 喜欢 玻璃 在 这 午 太阳 .

正午的阳光下，舱壁、桁架和梁柱像玻璃一样闪闪发光。

[ðə; ði]['ædʒaɪl][tɔ:'pi:dəʊ] - ['kætʃə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['præktɪsɪŋ] [ðeə(r)] [spɔ:ts] ,
The **agile** **torpedo** **-** **catchers** **had** **been** **practising** **their** **sports** **,**
这 敏捷 鱼雷 - 捕手 有 到过 练习 他们的 运动的 ,

这些身手敏捷的鱼雷捕获者一直在进行训练。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [praɪd] [wen] [ai] [lɜ:nt] [ðæt] ['əʊnli] ['fɪfti]

and	I	could	not	resist	a	feeling	of	intense	pride	when	I	learnt	that	only	fifty
和	我	可以	不是	抵抗	一个	感觉	的	激烈的	自豪	什么时候	我	学会了	那	仅有的	五十

[ɒv; əv] [ði:z] [hə'rəʊɪk] ['feloʊz] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ['perɪʃt] ['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l]

of	these	heroic	fellows	had	that	morning	perished	owing	to	the	accidental
的	这些	英勇	伙伴们	有	那	早晨	遇难	欠款	到	这	偶然

[ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pleɪˌθɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]

explosion	of	one	of	their	charming	playthings	at	the	very	crisis	of	the
爆炸	的	一	的	他们的	迷人	玩具	在	这	非常	危机	的	这

[geɪm] .

game	.
游戏	.

得知那天早上，这些英勇的家伙中只有五十人因为在游戏的关键时刻，他们一个迷人的玩具意外爆炸而丧生，我不禁感到无比自豪。

[ðə; ði] ['reisə] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - [gʌnz] [hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mɔ:rnɪŋz] ['eksəsaɪz] .

The	racers	of	the	after	-	guns	had	been	out	for	their	morning's	exercise	.
这	赛车手	的	这	后	-	枪支	有	到过	出去	为了	他们的	早晨	锻炼	.

后发车组的赛车手们早上已经出去锻炼过了。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] ['sædlz] [hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [bi:n] [rɪ'mu:vd] ,

Indeed	the	saddles	had	only	just	been	removed	,
的确	这	马鞍	有	仅有的	只是	到过	已移除	,

事实上，马鞍才刚刚被取下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['ænɪmlz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [skweə(r)] [mi:l] [ɒv; əv] [kɔ:n] [ɪn] [ðeə(r)] ['bɒmpru:f] ['steɪb(ə)l] .

and	the	noble	animals	were	now	enjoying	a	good	square	meal	of	corn	in	their	bombproof	stable	.
和	这	高贵	动物	是	现在	享受	一个	好的	正方形	一顿饭	的	玉米	在	他们的	防弹	稳定的	.

这些高贵的动物们现在正在它们坚固的畜棚里享用一顿丰盛的玉米大餐。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['ænɪmlz] [ɪn] [gʊd] ['fetl] , [ænd; ənd] [ðel] ['nevə(r)] [ʃɜ:k] [ðeə(r)] [wɜ:k] : [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [maɪ]['mɒtəʊ] ,

Keep	your	animals	in	good	fettle	,	and	they'll	never	shirk	their	work	:	that	was	always	my	motto	,
保持	你的	动物	在	好的	状态	,	和	他们会	绝不	推脱	他们的	工作	:	那	曾是	总是	我的	座右铭	,

保持牲畜健康，它们就不会偷懒：这始终是我的座右铭。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:nsə(r)d] .

and	right	well	has	it	answered	.
和	正确的	出色地	有	它	回答	.

而这个问题已经有了答案。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['fə:nisiz] , [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l] ['bɔɪləz] , [ðə; ði] ['prizən] [sti:m] , [ðə; ði][twɪn] [skru:z] ,

The	roaring	furnaces	,	the	cylindrical	boilers	,	the	prisoned	steam	,	the	twin	screws	,
这	咆哮	熔炉	,	这	圆柱体	锅炉	,	这	被监禁	蒸汽	,	这	双	螺丝	,

轰鸣的炉膛，圆柱形的锅炉，被困的蒸汽，双螺旋桨，

[ðə; ði] [sti:l] [ʃɒt] [ðæt] ['kræʃɪz] [laɪk] ['θʌndə(r)] , [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði][ræm] ,

the	steel	shot	that	crashes	like	thunder	,	the	fearful	impact	of	the	ram	,
这	钢	射击	那	崩溃	喜欢	雷	,	这	可怕	影响	的	这	内存	,

钢珠如雷霆般撞击，撞锤的冲击力令人胆寒。

[ðə; ði] ['blɑ:ntʃɪŋ] ['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]['məʊmənt] , [ðə; ði] ['ʃætəd] [lɪmz] [ænd; ənd]

the	blanching	terror	of	the	supreme	moment	,	the	shattered	limbs	and
这	焯水	恐怖	的	这	最高	片刻	,	这	破碎	四肢	和

['skætəd] [hedz] , — [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] ,

scattered	heads	,	—	all	these	were	ready	,
疏散	头部	,	—	全部	这些	是	准备好	,

危急时刻令人窒息的恐惧，残肢断臂和四处散落的头颅——这一切都已准备就绪。

['weɪtɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['bʌt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

waiting	but	for	the	pressure	of	my	finger	on	the	middle	button	of	the
等待	但	为了	这	压力	的	我的	手指	在	这	中间	按钮	的	这

['boʊtsweɪnz] [mes] - ['weɪskəʊt] [tu:; tə] [spi:d] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['dedli] [wɜ:k] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

boatswain's	mess	-	waistcoat	to	speed	forth	upon	their	deadly	work	between	the
水手长的	混乱	-	马甲	到	速度	前进	之上	他们的	致命	工作	之间	这

['ɪləstreɪtɪd] ['kʌvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['pæmflət] .

illustrated	covers	of	a	shilling	pamphlet	.
插图	封面	的	一个	先令	小册子	.

只等我的手指轻轻按在水手长制服背心的中间纽扣上，他们便会飞速地在一本一先令的小册子插图封面之间展开致命的工作。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɪn] [ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [fli:t] [hæd; həd][həʊv][ɪn] [saɪt] .

In	another	moment	the	enemy's	fleet	had	hove	in	sight	.
在	其他	片刻	这	敌人的	舰队	有	霍夫	在	视线	.

片刻之后，敌方舰队已出现在视野中。

['aʊə(r)] ['mu:vmənts] [ɪn][ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['kɒnflɪkt] [wɪl] [bi:; bi][best]

Our	movements	in	the	ten	minutes	preceding	the	fatal	conflict	will	be	best
我们的	移动	在	这	十	分钟	前	这	致命的	冲突	将要	是	最好的

[ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['ænekst; ə'nekst]['daɪəgræm] : —

understood	by	consulting	the	annexed	diagram	:	—
理解	经过	咨询	这	附件	图表	:	—

要更好地理解我们在致命冲突发生前十分钟的行动，请参考附图：—

[wi:; wi] [əd'vɑ:nst] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pəʊzɪŋ]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] .

We	advanced	in	this	imposing	order	for	five	minutes	.
我们	先进的	在	这	气势磅礴	命令	为了	五	分钟	.

我们以这种庄严的秩序前进了五分钟。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:]

Then	came	a	puff	of	smoke	,	and	,	in	less	time	than	it	takes	to	tell	it
然后	来了	一个	噗	的	抽烟	,	和	,	在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	它

,

,

,

然后一阵烟雾升起，时间短到无法用言语描述，

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [men][hæd; həd] [bi:n] ['lɪtərəli] [bləʊn] ['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)] ,

two	thousand	men	had	been	literally	blown	into	thin	air	,
二	千	男人	有	到过	字面上地	吹	进入	薄的	空气	,

两千名士兵被炸得粉身碎骨，化为乌有。

[ðeə(r)] [səʊl] ['remnənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [left] [ʃuː] [ɒv; əv] [maɪ] ['trʌsti] ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑːnd] , ['kæptɪn]

their	sole	remnant	being	the	left	shoe	of	my	trusty	second	in	command	,	Captain
他们的	唯一	剩	存在	这	左边	鞋	的	我的	可靠	第二	在	命令	,	队长

-

GLIMDOWSE .

-

他们唯一的遗物是我忠实的副手格林多斯上尉的左鞋。

[aɪ] [treɪnd] [ðə; ði] [tuː] ['tʌrət] - [gʌnz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['pɜːfɪkt] [kən'dɪʃn] ,

I	trained	the	two	turret	-	guns	until	I	had	got	them	into	perfect	condition	,
我	受过训练	这	二	炮塔	-	枪支	直到	我	有	得到	他们	进入	完美的	状况	,

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] .

and	gave	the	word	.
和	给予	这	单词	.

我训练了两门炮塔，直到它们处于完美状态，然后下达了命令。

[ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

The	crash	that	followed	was	terrific	.
这	碰撞	那	随后	曾是	了不起	.

随后发生的车祸非常可怕。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['mɪsl] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] ,

One	of	the	massive	missiles	went	home	,	and	stayed	there	,
一	的	这	大量的	导弹	去	家	,	和	入住	那里	,

其中一枚巨型导弹飞回了基地，并留在那里。

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsmənt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

no	amount	of	inducement	availing	to	bring	it	out	again	to	face	the	battle	.
不	数量	的	诱导	利用	到	带来	它	出去	再次	到	脸	这	战斗	.

无论如何诱惑，都无法让它再次出来面对战斗。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɪsaɪl] [ʃʊd; ʃəd] ,

The	other	,	however	,	behaved	as	a	British	missile	should	,
这	其他	,	然而	,	表现	作为	一个	英国	导弹	应该	,

然而，另一枚导弹的表现却符合英国导弹应有的样子。

[ænd; ənd] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] [fliːt] .

and	exploded	in	the	heart	of	the	hostile	fleet	.
和	爆炸了	在	这	心	的	这	敌对的	舰队	.

并在敌方舰队的核心地带爆炸。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

The	result	was	terrific	.
这	结果	曾是	了不起	.

结果非常棒。

[frentʃ] , ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['ædm(ə)rəlz] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] ,

French	,	German	and	Russian	Admirals	by	the	thousand	were	destroyed	,
法语	,	德语	和	俄语	海军上将	经过	这	千	是	损毁	,

成千上万的法国、德国和俄国海军将领被歼灭。

[ðeə(r)] ['skætəd] ['frægmənts] ['lɪtərəli] ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪkst]

their	scattered	fragments	literally	darkening	the	face	of	the	sun	,	and	a	mixed
他们的	疏散	片段	字面上地	变暗	这	脸	的	这	太阳	,	和	一个	混合

['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] ,

shower	of	iron	,
淋浴	的	铁	,

它们散落的碎片遮蔽了太阳的光芒，如同下了一场混杂着铁的雨。

[stiːl] , ['stɑːnʃənz] , ['bɔlɑːdz] , ['mɒnstə(r)] [gʌnz] , ['ædm(ə)rəlz] , ['seɪləz] , [stjuədz] , [kɒkt] - [hæts] ,

steel	,	stanchions	,	bollards	,	monster	guns	,	Admirals	,	sailors	,	stewards	,	cocked	-	hats	,
钢	,	支柱	,	路障	,	怪物	枪支	,	海军上将	,	水手们	,	管家	,	上膛	-	帽子	,

钢铁、支柱、系缆柱、巨型火炮、海军上将、水手、乘务员、三角帽

[ænd; ənd][pəʊst] ['kæptɪnz] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz]
and **Post** **Captains** **fell** **for** **ten** **minutes** **without** **intermission** **from** **the** **clouds**
和 邮政 队长 跌倒 为了 十 分钟 没有 中场休息 从 这 云
['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]
into **which** **they** **had** **been** **driven** **by** **the** **awful**
进入 哪个 他们 有 到过 驱动 经过 这 可怕

邮局队长们从被可怕的风暴驱赶到的云层中，连续十分钟不停地坠落下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 161]
[页 -]

[第161页]

[fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
force **of** **the** **explosion** **.**
力量 的 这 爆炸 .

爆炸的威力。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [lef'tenənt] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
I **turned** **to** **my** **Lieutenant** **,** **who** **was** **standing** **beside** **me** **,** **to** **give** **a**
我 转向 到 我的 中尉 , WHO 曾是 常设 旁 我 , 到 给 一个
['nesəsəri] ['ɔːdə(r)] .
necessary **order** **.**
必要的 命令 .

我转向站在我身旁的副官，下达了一个必要的命令。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ə'dres] [hɪm] ,
As **I** **was** **about** **to** **address** **him** **,**
作为 我 曾是 关于 到 地址 他 ,

正当我准备和他说话时，

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [tɒps] [beltʃ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [prə'dʒektɪl] ,
the **machine** **-** **guns** **in** **the** **enemy's** **tops** **belched** **forth** **a** **myriad** **projectiles** **,**
这 机器 - 枪支 在 这 敌人的 最高额 打嗝 前进 一个 无数 抛射物 ,

敌军顶部的机枪喷射出无数弹丸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] [swept] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .
and **the** **unfortunate** **Lieutenant** **was** **swept** **into** **eternity** **.**
和 这 不幸 中尉 曾是 扫荡 进入 永恒 .

而这位不幸的中尉则被卷入了永恒之中。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,
All **that** **was** **left** **of** **him** **was** **his** **right** **hand** **,** **which** **,** **curiously** **enough** **,**
全部 那 曾是 左边 的 他 曾是 他的 正确的 手 , 哪个 , 奇怪的是 足够的 ,

他唯一剩下的就是他的右手，奇怪的是，

[rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]
remained **for** **a** **minute** **suspended** **in** **the** **air** **in** **its** **proper** **relative** **position** **to**
剩余 为了 一个 分钟 暂停 在 这 空气 在 它是 恰当的 相对的 位置 到
[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] ['bɒdi] .
what **had** **been** **the** **Lieutenant's** **body** **.**
什么 有 到过 这 中尉的 身体 .

它在空中悬停了一分钟，保持着与中尉遗体相对的正确位置。

[ai] ['mɑːstəd] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [æz; əz][ai] ['revərəntli] [grɑːsp, græsp][ænd; ənd] [ʃʊk]
I **mastered** **my** **emotion** **with** **an** **effort** **,** **as** **I** **reverently** **grasped** **and** **shook**
我 精通 我的 情感 和 一个 努力 , 作为 我 虔诚地 抓住 和 摇晃
[ðə; ði] ['meləŋkəli] ['relɪk] .
the **melancholy** **relic** **.**
这 忧郁 遗迹 .

我努力克制住自己的情绪，虔诚地捧起并摇晃着这件令人忧伤的遗物。

[ðen] , ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ]['saɪlənt][teə(r); tɪə] , [ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [wɪð]

Then	,	shedding	a	silent	tear	,	I	dropped	it	over	the	side	,	and	with
然后	,	脱落	一个	沉默的	撕	,	我	掉落	它	超过	这	边	,	和	和

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑ:t] ,

an	aching	heart	,
一个	疼痛	心	,

然后，我默默地流下一滴眼泪，把它扔到岸边，心中一阵剧痛。

[wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪv] [ɒn] [wɪtʃ] ['meni] [ɒv; əv][ɪts]['fɔ:mə(r)] ['oʊnərz]

watched	it	disappear	beneath	the	wave	on	which	many	of	its	former	owner's
观看	它	消失	下面	这	海浪	在	哪个	许多	的	它是	以前的	所有者的

['hæpɪst] ['aʊəz] [hæd; həd] [bi:n] [spent] .

happiest	hours	had	been	spent	.
最快乐	小时	有	到过	花费	.

眼睁睁地看着它消失在波涛之下，而它以前的主人曾在这里度过了许多最快乐的时光。

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðɪs] [kə'tæstrəfi] [endid] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .

This	catastrophe	ended	the	battle	.
这	灾难	结束	这	战斗	.

这场灾难结束了这场战争。

[ðə; ði]['ælaɪd] [fli:ts] [hæd; həd] [bi:n] [swept] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

The	allied	fleets	had	been	swept	off	the	face	of	the	ocean	.
这	盟军	舰队	有	到过	扫荡	离开	这	脸	的	这	海洋	.

盟军舰队已从海洋上彻底消失。

[ai] [pækt] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . [es] . ['bændəsnætʃ] [ɪn][maɪ][tə'bækəʊ] - [paʊtʃ] ,

I	packed	what	remained	of	H	.	M	.	S	.	Bandersnatch	in	my	tobacco	-	pouch	,
我	包装	什么	剩余	的	H	.	M	.	S	.	潘达斯奈基	在	我的	烟草	-	小袋	,

[ə'tætʃt] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ][hen] - [ku:p] ,

attached	myself	to	a	hen	-	coop	,
随附的	我	到	一个	母鸡	-	合作社	,

我把"班德斯纳奇号"残骸装进烟草袋，然后把自己绑在鸡舍上。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fləʊtɪd] [traɪ'ʌmfəntli] ['ɪntu:] ['pɔ:tsməθ] ['hɑ:bə(r)] .

and	thus	floated	triumphantly	into	Portsmouth	Harbour	.
和	因此	漂浮	凯旋而归	进入	朴茨茅斯	港口	.

于是，它凯旋般地驶入了朴茨茅斯港。

['ʃɑ:ləmeɪn] [ænd; ənd][ai] .

CHARLEMAGNE	AND	I	.
查理曼大帝	和	我	.

查理曼大帝和我。

[ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑ:] - [ʃæ'pɛl] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['lɒŋɪŋ]

Aix	-	la	-	Chapelle	,	Monday	.	—	I	have	always	had	a	strange	longing
艾克斯	-	拉	-	教堂	,	周一	.	—	我	有	总是	有	一个	奇怪的	渴望

[tu:; tə] [nəʊ] ['ʃɑ:ləmeɪn] .

to	know	CHARLEMAGNE	.
到	知道	查理曼大帝	.

亚琛，星期一——我一直有一种奇怪的渴望，想要了解查理曼大帝。

[tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

To	shake	him	by	the	hand	,
到	摇	他	经过	这	手	,

和他握手，

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

to	have	opportunity	of	inquiring	after	his	health	and	that	of	his
到	有	机会	的	查询	后	他的	健康	和	那	的	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

有机会询问他及其家人的健康状况，

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] [rɪ'plaɪ] — [ðæt] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [blɪs] .

to	hear	his	whispered	reply	—	that	indeed	were	bliss	.
到	听到	他的	低声说道	回复	—	那	的确	是	极乐	.

听到他低声的回答——那真是莫大的幸福。

[bʌt; bət] ['ʃɑːləmeɪn] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [kɜːrbd] .

But	CHARLEMAGNE	is	dead	,	and	desire	must	be	curbed	.
但	查理曼大帝	是	死的	,	和	欲望	必须	是	路边	.

但查理曼大帝已经去世，欲望必须加以抑制。

[ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] ['əʊpən][tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɪz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst]

The	only	thing	open	to	an	admirer	is	to	visit	the	place	of	his	last
这	仅有的	事物	打开	到	一个	仰慕者	是	到	访问	这	地方	的	他的	最后的

[rɪ'pəʊz] ,

repose	,
休息	,

仰慕者唯一能做的就是去他长眠的地方看看。

[ænd; ənd] [bruːd] [ɪn] [spɒts] [hɪz; ɪz] [ʃeɪd] [meɪ] [jet] [hɔːnt] .

and	brood	in	spots	his	shade	may	yet	haunt	.
和	幼虫	在	地点	他的	阴影	可能	然而	出没	.

并在他亡灵可能仍萦绕的地方沉思。

['ʃɑːləmeɪn] [wɒz; wəz] ['berid] [æt; ət][ˌeɪˌaɪ'ɛks] - [lɑː] - [ʃæ'pɛl] (['dʒɜːmən] ['ɑːkən]) , [bʌt; bət] [sɪns]

CHARLEMAGNE	was	buried	at	Aix	-	la	-	Chapelle	(	German	Aachen	)	,	but	since
查理曼大帝	曾是	埋葬	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	(	德语	亚琛	)	,	但	自从

[maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

my	arrival	in	the	town	,
我的	到达	在	这	镇	,

查理曼大帝被葬于亚琛（德语：Aachen），但自从我来到这座城市后，

[aɪ][faɪnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːm] .

I	find	great	difficulty	in	discovering	his	tomb	.
我	寻找	伟大的	困难	在	发现	他的	墓	.

我发现很难找到他的陵墓。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['səʊldʒə(r)]['empərə(r)] [rɪ'zembld] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [ˌʌn'skɪlfʊl] ['pɪkpɒkɪt] [ɪn]

The	great	soldier	Emperor	resembled	an	unfortunate	and	unskilful	pickpocket	in
这	伟大的	士兵	皇帝	类似	一个	不幸	和	不熟练的	扒手	在

[wʌn] [rɪ'spekt] .

one	respect	.
一	尊重	.

这位伟大的战士皇帝在某一方面很像一个不幸且笨拙的扒手。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp] .

He	was	always	being	taken	up	.
他	曾是	总是	存在	已采取	向上	.

他总是被带走。

[hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [ænd; ənd][wɒz; wəz][left] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [tɪl] [ðə; ðɪ][jɪə(r)] - ,

He	died	in	the	year	814	,	and	was	left	undisturbed	till	the	year	1000	,
他	死亡	在	这	年	-	,	和	曾是	左边	未受干扰	直到	这	年	-	,

他于公元814年去世，直到公元1000年才被打扰。

[wen] [ðə; ði]['empərə(r)] ['ɒtəʊ] [ðə; ði] [θɜːd] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [tuːm] , [ænd; ənd] ,

when	the	Emperor	OTTO	THE	THIRD	opened	his	tomb	,	and	,
什么时候	这	皇帝	奥托	这	第三	打开	他的	墓	,	和	,

当奥托三世皇帝打开他的陵墓时，

['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['priːdəsesə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][tʃeə(r)] , [helpt] [hɪm] [daʊn] .

finding	his	great	predecessor	sitting	on	a	marble	chair	,	helped	him	down	.
寻找	他的	伟大的	前任	坐着	在	一个	大理石	椅子	,	帮助	他	向下	.

发现他的伟大前辈正坐在大理石椅子上，便扶他下来。

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l][tʃeə(r)][ɪz][ɒn] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] (['vɜːdʒə(r)] ,

The	marble	chair	is	on	view	in	the	Cathedral	to	this	day	(	verger	,
这	大理石	椅子	是	在	看法	在	这	大教堂	到	这	天	(	教堂管理员	,

至今，这把大理石椅子仍陈列在大教堂内（教堂管理员，

[ai] [mɑːk]) [tuː; tə] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] .

I	mark	)	to	witness	to	the	truth	of	this	narrative	.
我	标记	)	到	证人	到	这	真相	的	这	叙述	.

我在此作证，以证明此叙述的真实性。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , ['fredrɪk] [ˌbɑːbə'rɔsə] ['əʊpənd][ðə; ði]['sekənd]

One	hundred	and	sixty	-	five	years	later	,	FREDERICK	BARBAROSSA	opened	the	second
一	百	和	六十	-	五	年	之后	,	弗雷德里克	巴巴罗萨	打开	这	第二

[tuːm] [weə(r)] ['oʊθoʊ][hæd; həd] [pleɪst] [siː] . ,

tomb	where	OTHO	had	placed	C	.	,
墓	在哪里	其他	有	放置	C	.	,

一百六十五年后，腓特烈·巴巴罗萨打开了奥托放置C.的第二座陵墓。

[ænd; ənd] [trænsˈfəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [sɑːˈkɒfəgəs] [wɒt] , [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] , [wɒz; wəz][left]

and	transferred	to	a	marble	sarcophagus	what	,	at	this	date	,	was	left
和	转移	到	一个	大理石	石棺	什么	,	在	这	日期	,	曾是	左边

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

并将他当时的遗骸转移到大理石石棺中。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentʃəri] [siː] . [wɒz; wəz] ['kænənaiz] .

In	the	following	century	C	.	was	canonised	.
在	这	下列的	世纪	C	.	曾是	已封圣	.

在接下来的一个世纪里，C.被奉为圣人。

[ˌweərə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Whereupon	nothing	would	satisfy	FREDERICK	THE	SECOND	but	to	go	for	the
于是	没有什么	会	满足	弗雷德里克	这	第二	但	到	去	为了	这

[bəʊnz] [ə'gen] .

bones	again	.
骨头	再次	.

于是，腓特烈二世再也满足不了自己，他决定再次夺取骸骨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [skeəs] ,

They	were	now	growing	scarce	,
他们	是	现在	生长	稀少	,

它们现在越来越少了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [fɪl] [ðə; ði] ['relɪkwəri] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left]

and	only	a	few	fragments	fill	the	reliquary	in	which	at	length	all	that	is	left
和	仅有的	一个	很少	片段	充满	这	圣物匣	在	哪个	在	长度	全部	那	是	左边

[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'vɪəd] [frend] ([ɪf] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [læps] [ɒv; əv][taɪm][ai] [meɪ] [kɔːl][hɪm][səʊ]) [ri'pəuz] .

of	my	revered	friend	(	if	after	this	lapse	of	time	I	may	call	him	so	)	reposes	.
的	我的	受人尊敬的	朋友	(	如果	后	这	失效	的	时间	我	可能	称呼	他	所以	)	休息	.

最终，我敬爱的朋友（如果经过这么长时间我还能这样称呼他的话）的所有遗物都安放在圣物匣中，只剩下一些碎片。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['relɪk] , [nɒt][ɪg'zæktli][ɒv; əv]['kærələʊ] ,

I	have	been	fortunate	in	securing	a	relic	,	not	exactly	of	CAROLO	,
我	有	到过	幸运	在	确保	一个	遗迹	,	不是	确切地	的	卡罗洛	,

我很幸运地获得了一件文物，虽然它并非卡罗洛的遗物。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][æt; ət][ɔː(r)][ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

but	of	the	time	at	or	about	which	he	lived	.
但	的	这	时间	在	或者	关于	哪个	他	居住地	.

但指的是他所处的时代或大约那个时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['tæpəstri] ,

It	is	a	piece	of	tapestry	,
它	是	一个	片	的	挂毯	,

这是一块挂毯，

[ɒn] [wɪtʃ] ['fɪŋgəz] [lɒŋ] [sɪns] [dʌst] [hæv; həv] [wɜːkt] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)]['gəʊɪŋ]

on	which	fingers	long	since	dust	have	worked	a	sketch	of	the	Emperor	going
在	哪个	手指	长的	自从	灰尘	有	工作	一个	草图	的	这	皇帝	去

[tuː; tə][hɪz; ɪz][bæθ.bɑːθ] .

to	his	bath	.
到	他的	洗澡	.

尘埃早已在他指尖勾勒出一幅皇帝沐浴的素描。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɪts][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɪz][ɪn] [rɪ'mɑːkəbli] [freʃ] [kən'dɪʃn] .

Considering	its	age	,	the	tapestry	is	in	remarkably	fresh	condition	.
考虑	它是	年龄	,	这	挂毯	是	在	非常	新鲜的	状况	.

考虑到它的年代，这幅挂毯的保存状况非常完好。

[ðə; ði][əʊld] ['hiːbruː] ['treɪdə(r)] , [huːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][aɪ] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð]

The	old	Hebrew	trader	,	whom	for	a	consideration	I	induced	to	part	with
这	老的	希伯来语	商	,	谁	为了	一个	考虑	我	诱导	到	部分	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那位老希伯来商人，我给了他一些报酬，让他把东西卖给了他。

[sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tʃɑːdʒ] ['eni] [mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['veri] [kən'sɪdərət] .

said	he	would	not	charge	any	more	on	that	account	;	which	I	thought	very	considerate	.
说	他	会	不是	收费	任何	更多的	在	那	帐户	;	哪个	我	想法	非常	周到	.

他说不会再就此事收取任何费用；我觉得他非常体贴。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] ['piːsɪz] .

He	also	said	he	might	be	able	to	get	me	some	more	pieces	.
他	还	说	他	可能	是	有能力的	到	得到	我	一些	更多的	件	.

他还说他或许能帮我弄到一些零件。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [duː; də][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] .

But	this	,	I	think	,	will	do	to	go	on	with	.
但	这	,	我	思考	,	将要	做	到	去	在	和	.

但我认为，这样就足够继续下去了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left][ɒv; əv] ['kærələʊ] ['mægnəʊ] , [ðeə(r)] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [hiː; hi] [lʌvd]

But	if	there	be	nothing	left	of	CAROLO	MAGNO	,	there	still	is	the	city	he	loved
但	如果	那里	是	没有什么	左边	的	卡罗洛	马格诺	,	那里	仍然	是	这	城市	他	喜爱

,

,

,

即使卡罗洛·马格诺本人已不复存在，他深爱的那座城市依然长存。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][daɪd] .

in	which	he	lived	and	died	.
在	哪个	他	居住地	和	死亡	.

他生于此，也死于此。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] - , ['bʌblɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] - [ɪn] [wɪtʃ] , ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [hi:; hi] [leiv]

Here	is	the	Kaiserquelle	,	bubbling	out	of	Büchel	in	which	,	centuries	ago	,	he	laved
这里	是	这	-	,	冒泡	出去	的	-	在	哪个	,	几个世纪	前	,	他	拉韦德

[hɪz; ɪz] ['lɔ:dlɪ] [lɪmz] .

his	lordly	limbs	.
他的	尊贵的	四肢	.

这就是皇帝之泉，它从比歇尔涌出，几个世纪前，他曾在此沐浴他尊贵的肢体。

['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][maɪ][bæθ.bɑ:θ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ðə; ði][ɪm'prɪnt]

Going	down	into	my	bath	this	morning	I	observed	in	the	dim	light	the	imprint
去	向下	进入	我的	洗澡	这	早晨	我	观察到	在	这	暗淡	光	这	印记

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l][steə(r)] .

of	a	footstep	on	the	marble	stair	.
的	一个	脚步	在	这	大理石	楼梯	.

今天早上下楼洗澡时，我在昏暗的灯光下看到大理石台阶上有一个脚印。

" [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ˌʃɑ:rlə'meɪnz] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] - , [maɪ][bæθ.bɑ:θ]

"	That	might	have	been	CHARLEMAGNE'S	,	"	I	said	to	YAHKOB	,	my	bath
"	那	可能	有	到过	查理曼大帝的	,	"	我	说	到	-	,	我的	洗澡

[ə'tendənt] .

attendant	.
服务员	.

"那可能是查理曼大帝的，"我对我的浴男雅科布说。

" [jɑ:] [voʊl] , " [sed] - , ['nɒdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendlɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

"	Ja	wohl	,	"	said	YAHKOB	,	nodding	in	his	friendly	way	,	and	,	going	out	,
"	是	沃尔	,	"	说	-	,	点头	在	他的	友好的	方式	,	和	,	去	出去	,

"是的，"YAHKOB友好地点了点头，然后走了出去。

[hi:; hi]['prez(ə)ntlɪ] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ][hɒt] ['taʊəl] .

he	presently	returned	with	a	hot	towel	.
他	目前	返回	和	一个	热的	毛巾	.

他随后拿着热毛巾回来了。

[ðæt] [dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['fɒləʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ə'pɒn][maɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] ,

That	did	not	seem	to	follow	naturally	upon	my	observation	,	which	was	,	indeed	,
那	做过	不是	似乎	到	跟随	自然	之上	我的	观察	,	哪个	曾是	,	的确	,

[bɔ:n] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l]['fænsi] .

born	of	idle	fancy	.
出生	的	闲置的	想要	.

这似乎与我的观察并不相符，而我的观察实际上只是出于闲散的幻想。

([aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [si:] . - [es] [deθ] [ɪ'ventʃʊˌeɪtɪd] [lɒŋ] ['praɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

(	I	know	very	well	C	.	'	s	death	eventuated	long	prior	to	the	building	of	the
(	我	知道	非常	出色地	C	.	-	s	死亡	最终发生	长的	事先的	到	这	建筑	的	这

['steɪtlɪ] [ˌkɒlə'neɪd] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [bɑ:θs] ,

stately	colonnade	that	fronts	the	present	baths	,
庄严	柱廊	那	前线	这	展示	浴室	,

（我非常清楚C的去世发生在现在浴场前那座庄严的柱廊建成之前很久，）

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] ['fʊtprɪnt] [ɪz] [ɪ'lu:səri] .)

and	that	therefore	the	footprint	is	illusory	.	)
和	那	所以	这	脚印	是	虚幻	.	)

因此，脚印是虚幻的。）

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɪ'reləvənsi] [ɪn] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	am	growing	used	to	a	certain	irrelevancy	in	YAHKOB's	conversation	.
我	是	生长	用过的	到	一个	肯定	无关紧要	在	-	对话	.

我已经逐渐习惯了YAHKOB谈话中某些无关紧要的内容。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[maɪ]['dʒɜːmən][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] ,

My	German	is	of	the	date	of	CHARLEMAGNE	,
我的	德语	是	的	这	日期	的	查理曼大帝	,

我的德语水平和查理曼大帝时期一样。

[ænd; ənd][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [griːk] [ɒv; əv] ['spkrətiːz] [ɪn][ðə; ði]

and	is	no	more	understood	here	than	is	the	Greek	of	SOCRATES	in	the
和	是	不	更多的	理解	这里	比	是	这	希腊语	的	苏格拉底	在	这

[striːts] [ɒv; əv] ['æθənz] .

streets	of	Athens	.
街道	的	雅典	.

在这里，人们对苏格拉底的希腊语的理解程度，就如同在雅典街头人们对苏格拉底的希腊语的理解程度一样。

- [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [təʊld] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɜːvɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['θʌrəli]

YAHKOB	was	especially	told	off	for	my	service	because	he	thoroughly
-	曾是	尤其	讲述	离开	为了	我的	服务	因为	他	彻底

[ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] .

understood	and	talked	English	.
理解	和	谈话	英语	.

YAHKOB 因为我的服务而受到了特别的训斥，因为他完全理解并能说英语。

[hiː; hi] [sez] , " [jiː; ji] - [iːz] " [ænd; ənd] " [vɜː] [wel] .

He	says	,	"	Ye	-	es	"	and	"	Ver	well	.
他	说道	,	"	叶	-	es	"	和	"	维尔	出色地	.

他说："是的"和"很好"。

" [bʌt; bət] [wen] [ai]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] , [θriː] [taɪmz] [aʊt][ɒv; əv][faɪv] ,

"	But	when	I	offer	a	chance	remark	he	,	three	times	out	of	five	,
"	但	什么时候	我	提供	一个	机会	评论	他	,	三	时代	出去	的	五	,

"但是当我随口说句话时，五次里有三次他都会....."

[nɒdz] [ɪn'telɪdʒəntli] , [bəʊlts] [ɒf] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [bæk] — [ə; eɪ][kəʊm][ænd; ənd]

nods	intelligently	,	bolts	off	and	brings	me	something	back	—	a	comb	and
点头	聪明地	,	螺栓	离开	和	带来	我	某物	后退	—	一个	梳子	和

[brʌʃ] , [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

brush	,	a	newspaper	,
刷子	,	一个	报纸	,

他机智地点点头，飞快地跑开，回来时给我带了些东西——一把梳子和一把刷子，一份报纸。

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] , [ə; eɪ][hɒt] ['taʊəl] .

but	oftenest	,	a	hot	towel	.
但	最常	,	一个	热的	毛巾	.

但最常见的还是热毛巾。

[wʌns] , [wen] [ai] [ɑːskt] [hɪm] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [pəʊsts][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Once	,	when	I	asked	him	whether	there	were	two	posts	a	day	to	London	,
一次	,	什么时候	我	问	他	无论	那里	是	二	帖子	一个	天	到	伦敦	,

有一次，我问他每天是否有两封邮件寄往伦敦，

[hiː; hi] [lʌgd] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] .

he	lugged	in	an	arm	-	chair	.
他	带吊臂的	在	一个	手臂	-	椅子	.

他搬进来一把扶手椅。

[ai] [get] [ɒn] ['betə(r)] [wɪð] ['wɪljəm] .
I get on better with WILLIAM .
我 得到 在 更好的 和 威廉 .

我跟威廉相处得更好。

['wɪljəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] — [nɒt] [ɒv; əv] [wɪst] , [bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [men] .
WILLIAM is a rubber — not of whist , bien entendu , but of men .
威廉 是 一个 橡皮 — 不是 的 惠斯特 , 好 理解 , 但 的 男人 .

WILLIAM 是个橡胶人——不是对惠斯特牌的橡胶人，bien entendu，而是对男人的橡胶人。

[ɪn] [bɪld] ['wɪljəm] [ɪz] [peə(r)] - [ʃeɪpt] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪm] ,
In build WILLIAM is pear - shaped , the upper part of him ,
在 建造 威廉 是 梨 - 形状 , 这 上 部分 的 他 ,

威廉的体型呈梨形，上半身……

[weə(r)] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [stɔ:k] , ['brɔ:dnɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [smaɪl] .
where you would expect to find the stalk , broadening out into a perpetual smile .
在哪里 你 会 预计 到 寻找 这 茎 , 扩大 出去 进入 一个 永久 微笑 .

在你预想中应该找到茎秆的地方，却绽放出一个永恒的微笑。

[hi:; hi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:θs] ['twenti] - [θri:] [j'iəz] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [ɪz] [nɒt]
He has lived in the Baths twenty - three years , and yet his gaiety is not
他 有 居住地 在 这 浴室 二十 - 三 年 , 和 然而 他的 欢乐 是 不是
[ɪ'klɪpst] .
eclipsed .
日食 .

他在浴场住了二十三年，但他的快乐丝毫未减。

[ɪf] [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['fɔɪbl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] ['θʌrəli] [ˌʌndə'stændz] ['lʌndən]
If he has a foible it is his belief that he thoroughly understands London
如果 他 有 一个 怪癖 它 是 他的 信仰 那 他 彻底 明白 伦敦
[ænd; ənd] [ɪts] [weɪz] .
and its ways .
和 它是 方式 .

如果说他有什么缺点，那就是他认为自己完全了解伦敦及其风俗。

" [ə; eɪ] [vɜ:] [bɪg] [pleɪs] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [weə(r)] [deɪ] [kɪlz] [di:] - .
" A ver big place , " he remarked this morning , " where dey kills de ladees .
" 一个 版本 大的 地方 , " 他 评论 这 早晨 , " 在哪里 戴 杀戮 德 - .

“那是一个非常大的地方，”他今天早上说道，“他们在那里杀害妇女。”

" [ðɪs] ['refrəns] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [klɪə(r)] , ['wɪljəm] [ə'sɪstɪd] [dʌl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [baɪ]
" This reference not being immediately clear , WILLIAM assisted dull comprehension by
" 这 参考 不是 存在 立即地 清除 , 威廉 协助 乏味的 理解 经过
['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
drawing his finger across his throat ,
绘画 他的 手指 穿过 他的 喉 ,

“由于这个意思没有立刻被理解，威廉用手指划过自己的喉咙，以帮助迟钝的人理解。”

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒəʊviəl] " [klɪk] !
and uttering a jovial " click !
和 发出声音 一个 欢乐的 " 点击 !

并发出欢快的“咔嗒！”声。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [fʌn] , [hi:; hi] [sed] ,
" But it was only when , his eyes brimming over with fun , he said ,
" 但 它 曾是 仅有的 什么时候 , 他的 眼睛 充满 超过 和 乐趣 , 他 说 ,

但只有当他眼中充满喜悦，说道：

" [jæk] [di:] ['ri:pər] , " [ðæt] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] .
" YAK de Reeper , " that I followed the drift of his remark .
" 牦牛 德 收割者 , " 那 我 随后 这 漂移 的 他的 评论 .

“YAK de Reeper，”我顺着他的话理解了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndən] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] ,

It	is	gratifying	to	the	citizen	of	London	travelling	abroad	,
它	是	可喜	到	这	公民	的	伦敦	旅行	国外	,

对于出国旅行的伦敦市民来说，这是一件令人欣慰的事。

[tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mə'trɒpəlɪs] [ɪz][praɪ'merəli]

to	learn	that	in	the	mind	of	the	foreigner	the	great	Metropolis	is	primarily
到	学习	那	在	这	头脑	的	这	外国人	这	伟大的	都会	是	主要

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] " [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpə(r)] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] .

and	chiefly	associated	with	"	JACK	the	Ripper	"	and	his	exploits	.
和	主要	联系	和	"	杰克	这	开膛手	"	和	他的	漏洞	.

得知在外国人眼中，大都会主要与"开膛手杰克"及其罪行联系在一起。

" [ai][rɒb][juː; jʊ][nɒt] [hɑːd] , " ['wɪljəm] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rɪ'mɑːrks] ,

"	I	rob	you	not	hard	,	"	WILLIAM	incidentally	remarks	,
"	我	抢	你	不是	难的	,	"	威廉	顺便	评论	,

"我抢劫你并不狠心，"威廉顺便说道。

['paʊndɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɑːkeɪ] ['flɔːrɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

pounding	at	your	chest	as	if	it	were	a	parquet	flooring	he	was
猛击	在	你的	胸部	作为	如果	它	是	一个	镶木地板	地板	他	曾是

['pɒlɪʃɪŋ] ;

polishing	;
抛光	;

他捶打着你的胸口，就像在擦拭镶木地板一样；

" [bʌt; bət][ai] [strɒŋ] [səʊ][ai][kæn; kən] [breɪk] [ə; eɪ] - [rɪbz] .

"	but	I	strong	so	I	can	break	a	shentleman's	ribs	.
"	但	我	强的	所以	我	能	休息	一个	-	肋骨	.

但我力气很大，可以打断一个牧羊人的肋骨。

" [ai] [meɪk] [djuː] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊəs] , ['biːɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn]

"	I	make	due	acknowledgment	of	the	prowess	,	being	particularly	careful	to	refrain
"	我	制作	到期的	致谢	的	这	能力	,	存在	特别	小心	到	避免

[frɒm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [daʊt] ,

from	expressing	doubt	,
从	表达	怀疑	,

"我对其才能表示应有的认可，并特别注意避免表达任何怀疑，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [sə'praɪz] .

or	even	surprise	.
或者	甚至	惊喜	.

甚至可能带来惊喜。

['wɪljəm] , ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , [rɪ'piːts] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid]

WILLIAM	,	always	smiling	,	repeats	the	assertion	just	as	if	I	had	contradicted
威廉	,	总是	微笑	,	重复	这	断言	只是	作为	如果	我	有	矛盾

[hɪm] .

him	.
他	.

威廉总是面带微笑，重复着这个说法，就好像我反驳了他一样。

[traɪ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌbdʒɪkt] .

Try	to	change	subject	.
尝试	到	改变	主题	.

试着转换话题。

" [ai] [wʊd] [breɪk] [hiːz] [rɪbz] ! "

"	I	would	break	hees	ribs	!	"
"	我	会	休息	希斯	肋骨	!	"

"我会打断他的肋骨！"

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ʃɑːləmeɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mæsɑːʒ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] ?
" I wonder if CHARLEMAGNE had a massage man in his suite ?
" 我 想知道 如果 查理曼大帝 有 一个 按摩 男人 在 他的 套房 ?

"我想知道查理曼大帝的套房里有没有按摩师？"

" [ai] [seɪ] , " [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dɒktə(r)] ?
" I say , " and who was his Doctor ?
" 我 说 , " 和 WHO 曾是 他的 医生 ?

我说："他的医生是谁？"

[naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['dɑːktər; draɪv] . ['brændɪs] , [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
Now if he had had Dr . BRANDIS , I believe he would have been
现在 如果 他 有 有 博士 . 布兰迪斯 , 我 相信 他 会 有 到过
[ə'laɪv][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .
alive at this day .
活 在 这 天 .

如果他当时有布兰迪斯医生的治疗，我相信他今天仍然会活着。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
But we cannot have everything .
但 我们 不能 有 一切 .

但我们不可能拥有一切。

['ʃɑːləmeɪn] [hæd; həd][ðə; ði]['aɪən] [kraʊn] [ɒv; əv] ['lɒmbədi] ; [wiː; wi][hæv; həv]['dɑːktər; draɪv] .
CHARLEMAGNE had the Iron Crown of Lombardy ; we have Dr .
查理曼大帝 有 这 铁 王冠 的 伦巴第 ; 我们 有 博士 .
['brændɪs] . "
BRANDIS . "
布兰迪斯 . "

查理曼大帝拥有伦巴第的铁王冠；我们拥有布兰迪斯博士。

" [waɪ][iː][iː][es] , " [sed] ['wɪljəm] , [stɪl] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] ;
" Y e e s , " said WILLIAM , still gloating over his own train of thought ;
" 是 e e s , " 说 威廉 , 仍然 幸灾乐祸 超过 他的 自己的 火车 的 想法 ;

"是的，"威廉说道，仍然沉浸在自己的想法中；

" [iːf] [ai][laɪk][ai] [breɪk] [ə; eɪ] - [rɪbz] .
" eef I like I break a shentleman's ribs .
" 埃夫 我 喜欢 我 休息 一个 - 肋骨 .

"我喜欢打断一个谢特尔曼的肋骨。"

" ['sʌmtaɪmz] ['wɪljəmz] [smaɪl] , [kən'træktɪŋ] , [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , ['hɒrəbli] [aʊt][ɒv; əv]
" Sometimes WILLIAM'S smile , contracting , breaks into a whistle , horribly out of
" 有时 威廉的 微笑 , 承包 , 休息 进入 一个 哨 , 糟糕透了 出去 的
[tjuːn] .
tune .
调 .

"有时，威廉的笑容会突然消失，变成一声刺耳的口哨，而且非常不合调。"

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] ['fænsiz] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [p'aʊəz] ,
He rather fancies his musical powers ,
他 相当 幻想 他的 音乐 权力 ,

他相当自负自己的音乐才能。

[ænd; ənd][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ʃænsənz] ['kʌrənt]
and is proud of his intimate acquaintance with the fashionable chansons current
和 是 自豪的 的 他的 亲密的 熟人 和 这 时髦 香颂 当前的
[ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] - [deɪ] ,
in London to - day ,
在 伦敦 到 - 天 ,

他为自己对当今伦敦流行的香颂歌曲的深入了解而感到自豪。

[ɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][pʊts][ˌaɪ ˈtiː] , " [væt] [deɪ] [ʃɪŋz] [æt; ət][diː] - [klɒb] .
or as he puts it , " Vat dey shings at de Carrelton Clob .
或者 作为 他 放置 它 , " 增值税 戴 瓦片 在 德 - 克洛布 .

或者正如他所说，"Vat dey shings at de Carrelton Clob.

" [ðen] [hiː; hi] [ˈwɔːbl] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpɪli] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] " [ʃæm'peɪn] ['tʃɑːli] ,
" Then he warbles a line of the happily long - forgotten " Champagne CHARLIE ,
" 然后 他 鸣啭 一个 线 的 这 快乐地 长的 - 被遗忘的 " 香槟酒 查理 ,

然后他哼唱了一句早已被人遗忘的《香槟查理》

" [wɪð] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] " [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
" with intervals of " Oh what a surprise !
" 和 间隔 的 " 哦 什么 一个 惊喜 !

中间穿插着"哦，真是个惊喜！"

" [hiː; hi] [sɪŋz] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] ,
" He sings both to the same tune ,
" 他 唱歌 两个都 到 这 相同的 调 ,

"他用同样的曲调演唱这两首歌，

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [nəʊz] ['əʊnli] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
and fortunately knows only two lines of one and a single line of the
和 幸运的是 知道 仅有的 二 线条 的 一 和 一个 单身的 线 的 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

幸运的是，他只知道其中一首歌的两行歌词和另一首歌的一行歌词。

[traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kærələʊ] ['mægnəʊ] .
Try to bring him back to CAROLO MAGNO .
尝试 到 带来 他 后退 到 卡罗洛 马格诺 .

想办法把他带回 CAROLO MAGNO。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ,
" Wouldn't you ,
" 不会 你 ,

你难道不会吗?

" [aɪ][ɑːsk] " [gɪv] [ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv]
" I ask " give all you are worth to have lived in the time of
" 我 问 " 给 全部 你 是 值得 到 有 居住地 在 这 时间 的
['ʃɑːləmeɪn] ?
CHARLEMAGNE ?
查理曼大帝 ?

我问："你愿意付出一切来换取生活在查理曼大帝时代吗？"

[sə'pəʊz] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]
Suppose some day you walked into this room and discovered him sitting on his
认为 一些 天 你 步行 进入 这 房间 和 发现 他 坐着 在 他的
['mɑːb(ə)l] [θrəʊn] [æz; əz]['oʊθoʊ][faʊnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['aɪən] [kraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
marble throne as OTHO found him with the Iron Crown on his head and his
大理石 王座 作为 其他 成立 他 和 这 铁 王冠 在 他的 头 和 他的
[raɪt] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]['septə(r)] ,
right hand grasping the imperial sceptre ,
正确的 手 抓握 这 帝国 权杖 ,

假设有一天你走进这个房间，发现他像奥托发现他时那样，坐在大理石王座上，头戴铁王冠，右手紧握皇权杖。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? "
what would you do ? "
什么 会 你 做 ? "

你会怎么办？ "

" [ai] [wʊd] [breɪk] [hiːz] [rɪbz] , " [sed] ['wɪljəm] ,
" I would break hees ribs , " said WILLIAM ,
" 我 会 休息 希斯 肋骨 , " 说 威廉 ,

“我会打断他的肋骨，”威廉说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'luːmɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
his face illumined by a sudden flash of delighted anticipation .
他的 脸 照明 经过 一个 突然 闪光 的 高兴极了 预期 .

他脸上突然闪过一丝欣喜的期待。

[ə'læk] !
Alack !
呜呼 !

呜呼!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['pɜːsənɪdʒz] ['sʌndəd] [baɪ] ['sentʃəriz] .
we are thinking of two personages sundered by centuries .
我们 是 思维 的 二 人物 分离 经过 几个世纪 .

我们想到的是两个相隔几个世纪的人物。

[maɪ][maɪnd] [dwel] [ɒn] ['ʃɑːləmeɪn] , [waɪlst] ['wɪljəm] [ɪz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn]
My mind dwells on CHARLEMAGNE , whilst WILLIAM is evidently thinking of Champagne
我的 头脑 居住地 在 查理曼大帝 , 而 威廉 是 显然 思维 的 香槟酒
['tʃɑːli] .
CHARLIE .
查理 .

我的思绪萦绕在查理曼大帝身上，而威廉显然在想着香槟查理。

" ['æn(ə)lz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['fæməli] .
" ANNALS OF A VERY QUIET FAMILY .
" 志 的 一个 非常 安静的 家庭 .

“一个非常安静的家庭的编年史。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [iːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
" There were eight of us , each within a year or so of one another .
" 那里 是 八 的 我们 , 每个 之内 一个 年 或者 所以 的 一 其他 .

“我们一共八个人，年龄都相差不到一岁。”

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][mæn] , [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
Father was a very quiet man , engaged all day in his study .
父亲 曾是 一个 非常 安静的 男人 , 已订婚的 全部 天 在 他的 学习 .

父亲是个非常安静的人，整天埋头读书。

['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['kwaɪət] .
Mother was equally quiet .
母亲 曾是 同样地 安静的 .

母亲同样沉默不语。

['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [drʌm] , [ɔː(r)]['eni] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['tɔːtʃə(r)] , [ɪk'sept]
Father would never allow a trumpet , drum , or any instrument of torture , except
父亲 会 绝不 允许 一个 喇叭 , 鼓 , 或者 任何 乐器 的 酷刑 , 除了
[ðə; ði][piˈænəʊ] ,
the piano ,
这 钢琴 ,

父亲绝不允许使用小号、鼓或任何其他刑具，钢琴除外。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
to be brought into the house .
到 是 带来 进入 这 房子 .

被带进屋里。

['mʌðə(r)]['kwaɪətli] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dərs] ['kærid] [aʊt] .
Mother quietly saw his orders carried out .
母亲 悄悄 锯 他的 订单 携带 出去 .

母亲静静地看着他的命令被执行。

[ɪn] [dju:] [kɔ:s] [wi:; wi] [ɔ:l] [left] [həʊm] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,
In due course we all left home one after the other ,
在 到期的 课程 我们 全部 左边 家 一 后 这 其他 ,

不久之后，我们便一个接一个地离开了家。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bi:n] [səʊ]['kwaɪət][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,
and having been so quiet for so long ,
和 拥有 到过 所以 安静的 为了 所以 长的 ,

并且已经沉默了这么久，

[i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld]
each one of us has contrived to make a considerable noise in the world
每个 一 的 我们 有 人为的 到 制作 一个 大量 噪音 在 这 世界
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

自那时起，我们每个人都设法在世界上引起了相当大的轰动。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['du:ɪŋ] [wel] .
and are all doing well .
和 是 全部 正在做 出色地 .

他们现在都很好。

" ['du:ɪŋ] " [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [ɪn][ðə; ðɪ]['waɪdɪst]['pɒsəb(ə)l] [sens] .
" Doing " may be used in the widest possible sense .
" 正在做 " 可能 是 用过的 在 这 最宽 可能的 感觉 .

“做”可以采用最广泛的含义。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][wi:; wi] [bləʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['trʌmpɪts] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] .
Among other accomplishments we blow our own trumpets , as you see .
之中 其他 成就 我们 吹 我们的 自己的 小号 , 作为 你 看 .

正如你所看到的，除了其他成就之外，我们还自吹自擂。

[æz; əz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] [nɔɪz] , [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒd]
As father and mother object to noise , we have not encouraged
作为 父亲 和 母亲 目的 到 噪音 , 我们 有 不是 鼓励
[ðeə(r)]['vɪzɪts] .
their visits .
他们的 访问 .

由于父母反对噪音，我们没有鼓励他们来访。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ˌdi: i: 'eɪ] [eks] - !
DEA EX MACHINÂ !
数据包络分析 前任 - !

DEA EX MACHIN!

([ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .)
(A Reminiscence .)
(一个 怀旧 .)

（回忆录）

" [æz; əz] [id] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" AS HE'D LIKE IT .
" 作为 他会 喜欢 它 .

“如他所愿。”

" (['ʃeɪkˌspɪər] [wʌns][mɔː(r)] ['friːli] [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .)
" (Shakspeare once more freely adapted to the situation .)
" (莎士比亚 一次 更多的 自由 改编 到 这 情况 .)

（莎士比亚再次灵活地根据情况进行了改编。）

[" [wiː; wi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɒnt] , [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
[" We wanted , and we want , to do for the villages ,
[" 我们 通缉 , 和 我们 想 , 到 做 为了 这 村庄 ,

“我们过去想，现在也想为这些村庄做些事，

[wɒt] [ðə; ði][fɜːst] [rɪ'fɔːmd] ['pɑːləmənt] [dɪd][ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['gʌvənmənt] [ə'pɒn][ðə; ði]
what the first reformed Parliament did in conferring municipal government upon the
什么 这 第一的 改革后的 议会 做过 在 授予 市政 政府 之上 这
[taʊnz] .
towns .
城镇 .

第一届改革后的议会赋予城镇市政管理权。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['tɔːri] ['pɑːti] [dɪd][nɒt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)] ['pærɪʃ]
We knew that the Tory Party did not really mean to give us village or parish
我们 知道 那 这 保守党 派对 做过 不是 真的 意思是 到 给 我们 村庄 或者 教区
['kaunslz] . . . . - [ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['ædʒɪˌteɪtəz] ,
Councils . . . . ' The Radical agitators ,
议会 . . . . - 这 激进的 搅拌器 ,

我们知道保守党根本没打算给我们设立村委会或教区委员会……“激进煽动者们，

- [sez] [sɜː(r)] ['maɪk(ə)l] [hɪks] - [biːtʃ] ,
' says Sir MICHAEL HICKS - BEACH ,
- 说道 先生 迈克尔 希克斯 - 海滩 ,

迈克尔·希克斯-比奇爵士说道：

- [wɒnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['rʊərəl][sə'saɪəti] . -
' want to see a complete change in the social condition of rural society . '
- 想 到 看 一个 完全的 改变 在 这 社会的 状况 的 乡村的 社会 . -

“希望看到农村社会状况发生彻底改变。”

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] ? . . .
What if we do ? . . .
什么 如果 我们 做 ? . . .

如果我们那样做呢？……

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['sev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
Why , it was for this that many of us , seven or eight years ago ,
为什么 , 它 曾是 为了 这 那 许多 的 我们 , 七 或者 八 年 前 ,

为什么呢？正因如此，七八年前，我们中的许多人……

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði]['leɪbərə(r)][ə; eɪ][vəʊt] .
and many more years ago , fought for getting the labourer a vote .
和 许多 更多的 年 前 , 战斗 为了 获得 这 劳动者 一个 投票 .

更早之前，他们还为争取劳动者的投票权而奋斗。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

“-先生。

[dʒɒn] ['mɔ:rli] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .]
John Morley at Cambridge .]
约翰 莫利 在 剑桥 .]

约翰·莫利在剑桥。

[si:n] — [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][hɑ:] (['dʌblju:]) ['ɑ:rdn] .
SCENE — The Forest of Ha (w) arden .
场景 — 这 森林 的 哈 (西) 阿登 .

场景——哈德恩森林。

['tʌtʃstəʊn] (['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] - ['etʃ 'en][em] - [ˌɑ:r'ɛl] - [waɪ]) ; ['ɔ:dri] , ([ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [vəʊt]) ;
Touchstone (Mr . J - HN M - RL - Y) ; Audrey , (The Agricultural Vote) ;
试金石 (先生 . J - HN M - RL - 是) ; 奥黛丽 , (这 农业 投票) ;
['dʒeɪkwɪz] (['mɪstə(r)] . [pi:] - [ˌɛn'si:'eɪtʃ]) , [bɪ'haɪnd] .
Jaques (Mr . P - NCH) , behind .
雅克 (先生 . P - nch) , 在后面 .

Touchstone（J-HN M-RL-Y 先生）；Audrey（农业选票）；Jaques（P-NCH 先生），在后面。

['ɑ:ftəwədz] ['wɪljəm] ([sɜ:(r)][em] - [tʃeɪtʃ] - [el][eɪtʃ] - [si:'keɪ'ɛs] - [bi:] - [tʃeɪtʃ] .)
Afterwards William (Sir M - CH - L H - CKS - B - CH .)
然后 威廉 (先生 M - CH - L H - cks - B - CH .)

之后是威廉（M-CH-L H-CKS-B-CH爵士）

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[kʌm] [ə'peɪs] , [gʊd] ['ɔ:dri] :
Come apace , good AUDREY :
来 迅速 , 好的 奥黛丽 :

快点，好奥黛丽：

[ai] [wɪl] [fetʃ] [ʌp] [jɔ:(r); jə(r)] [vəʊts] , ['ɔ:dri] .
I will fetch up your votes , AUDREY .
我 将要 拿来 向上 你的 投票 , 奥黛丽 .

奥黛丽，我会帮你争取到选票。

[ænd; ənd] [haʊ] , ['ɔ:dri] ? — [ˌeɪ 'em]
And how , AUDREY ? — am
和 如何 , 奥黛丽 ? — 是

奥黛丽，你好吗？——am

[ai][ðə; ði][mæn] [jet] ?
I the man yet ?
我 这 男人 然而 ?

我已经是那个人了吗?

[dʌθ] [maɪ]['sɪmp(ə)l] ['prəʊgræm] ['kɒntent][ju:; jʊ] ?
Doth my simple programme content you ?
确实 我的 简单的 程序 内容 你 ?

我的简单程序您满意吗?

['ɔ:dri] .
Audrey .
奥黛丽 .

奥黛丽。

[jɔ:(r); jə(r)] ['prəʊgræm] !
Your programme !
你的 程序 !

你的节目!

[lɔːd] ['wɒrənt] [ˌjuː 'es] , [wɒt] ['prəʊgræm] ?
Lord **warrant** **us** **,** **what** **programme** **?**
主 保证 我们 , 什么 程序 ?

主啊，请您保证，这是什么计划?

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [wɪð] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [vəʊts] [æz; əz][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pəʊɪt] - [gɒd][ə'pɒləʊ][wɒz; wəz]
I **am** **here** **with** **thee** **and** **thy** **Votes** **as** **the** **glittering** **poet** **-** **god** **Apollo** **was**
我 是 这里 和 你 和 你的 投票 作为 这 闪闪发光 诗人 - 上帝 阿波罗 曾是
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɜːrdz][ɒv; əv][æd'miːtəs] .
among **the** **herds** **of** **Admetus** **.**
之中 这 畜群 的 阿德墨图斯 .

我与你和你的选民们在一起，就像光芒四射的诗人神阿波罗在阿德墨托斯的牛群中一样。

[dʒæk] . ([ə'saɪd]) .
Jaq **.** **(** **aside** **)** **.**
贾克 . (旁边) .

Jaq。（旁白）

[əʊ] , ['nɒlɪdʒ] ['ɒdli] [ə'plaɪd] !
Oh **,** **knowledge** **oddly** **applied** **!**
哦 , 知识 奇怪 应用 !

哦，知识的应用方式真是奇妙!

['fænsi] [ə'lɪmpiən] ['ɔːrəkəlz] [ɪn][ə; eɪ] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] !
Fancy **Olympian** **Oracles** **in** **a** **thatched** **cottage** **!**
想要 奥运选手 神谕 在 一个 茅草屋顶 小屋 !

茅草屋里的奇幻奥林匹亚神谕!

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[wen] [ə; eɪ][mænz] ['spiːtʃɪz] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,
When **a** **man's** **speeches** **cannot** **be** **understood** **,**
什么时候 一个 男人的 演讲 不能 是 理解 ,

当一个人的讲话无法被理解时，

[nɔː(r)][ə; eɪ][mænz] [gʊd] ['plætfɔːm] [wɪt] ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði] ['frəʊwd] [tʃaɪld]['pɒpjələ(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
nor **a** **man's** **good** **platform** **wit** **seconded** **by** **the** **froward** **child** **popular** **understanding** **,**
也不 一个 男人的 好的 平台 有 附议 经过 这 向外 孩子 受欢迎的 理解 ,

既非一个男人的精彩演讲，也非一个顽劣孩童的通俗理解。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [maɪ'nɒrəti][ɒn][ə; eɪ][bɪg] [bɪl] .
it **strikes** **a** **man** **more** **dead** **than** **a** **small** **minority** **on** **a** **big** **Bill** **.**
它 罢工 一个 男人 更多的 死的 比 一个 小的 少数民族 在 一个 大的 账单 .

它对一个男人的打击比少数人因巨额账单而遭受的打击更大。

['truːli] , [ai] [wʊd] [ðə; ði][gɒdz][hæd; həd] [meɪd] [ðiː] [pə'lɪtɪk(ə)l] .
Truly **,** **I** **would** **the** **gods** **had** **made** **thee** **political** **.**
真的 , 我 会 这 神 有 制成 你 政治的 .

我真希望神明让你成为政治家。

[əʊd] .
Aud **.**
奥迪 .

奥迪。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [pə'lɪtɪk(ə)l][ɪz] .
I **do** **not** **know** **what** **political** **is** **.**
我 做 不是 知道 什么 政治的 是 .

我不知道政治是什么。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪst] [ɪn] [diːd] [ænd; ənd] [wɜːd] ?
Is **it** **honest** **in** **deed** **and** **word** **?**
是 它 诚实的 在 契据 和 单词 ?

他言行诚实吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] ?
Is **it** **a** **true** **thing** **?**
是 它 一个 真的 事物 ?

这是真的吗?

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

([wɪð] [sɑː'dɒnɪk] ['frænŋknəs]) .
(**with** **sardonic** **frankness** **)** **.**
(和 讽刺的 坦率) .

(带着讽刺的坦率)

[nəʊ] , ['truːli] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːist] ['pɒlətɪks] [ʃəʊ] [ðə; ði][məʊst] [fein] ; [ænd; ənd] ['tɔːris] [ɑː(r); ə(r)]
No **,** **truly** **;** **for** **the** **truest** **politics** **show** **the** **most** **feigning** **;** **and** **Tories** **are**
不 , 真的 ; 为了 这 最真实的 政治 展示 这 最多 假装 ; 和 保守党 是
['gɪv(ə)n][tuː; tə]['pɒlətɪks] ;
given **to** **politics** **;**
给定 到 政治 ;

不，的确如此；因为最真实的政治往往表现得最虚伪；而托利党人热衷于政治；

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [sweə(r)] , [ɪn]['pɒlətɪks] , [meɪ] [biː; bi] [sed] , [æz; əz] ['tɔːris] , [ðeɪ] [duː; də] [feɪn] .
and **what** **they** **swear** **,** **in** **politics** **,** **may** **be** **said** **,** **as** **Tories** **,** **they** **do** **feign** **.**
和 什么 他们 发誓 , 在 政治 , 可能 是 说 , 作为 保守党 , 他们 做 假装 .

而他们在政治上发誓的话，作为保守党人，他们确实是在假装。

[əʊd] .
Aud **.**
奥迪 .

奥迪。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði][gɒdz][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][pə'lɪtɪk(ə)l] ?
Do **you** **wish** **,** **then** **,** **that** **the** **gods** **had** **made** **me** **political** **?**
做 你 希望 , 然后 , 那 这 神 有 制成 我 政治的 ?

那么，你是否希望神明让我走上政治道路?

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[ai][duː; də] , ['truːli] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sweə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːt] [truː] ['tɔːri] , ['pɑːsn] - [ænd; ənd] -
I **do** **,** **truly** **;** **for** **they** **swear** **to** **me** **thou** **art** **true** **Tory** **,** **parson** **-** **and** **-**
我 做 , 真的 ; 为了 他们 发誓 到 我 你 艺术 真的 保守党 , 牧师 - 和 -
['skwaɪə(r)] - ['rɪdn] ['tɔːri] .
squire **-** **ridden** **Tory** **.**
乡绅 - 骑 保守党 .

我确实如此；因为他们向我发誓，你是一个真正的托利党人，一个被牧师和乡绅包围的托利党人。

[naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ai] [mait] [hæv; həv] [sʌm; səm] [həʊp] [ðaʊ] [dɪdst] [feɪn] — [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

Now	,	if	thou	wert	political	,	I	might	have	some	hope	thou	didst	feign	—	to	them	!
现在	,	如果	你	沃特	政治的	,	我	可能	有	一些	希望	你	迪斯特	假装	—	到	他们	!

如果你懂政治，我或许还能抱有一丝希望，希望你是假装对他们如此！

[əʊd] .

Aud	.
奥迪	.

奥迪。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['tɔːri] ?

Would	you	not	have	me	Tory	?
会	你	不是	有	我	保守党	?

托利，你难道不想要我吗?

[tʌtʃ] .

Touch	.
触碰	.

触碰。

[nəʊ] , ['truːli] , [ən'les] [ðaʊ] [wɜːt] ['fɔːtʃuːn] - ['feɪvəd] ;

No	,	truly	,	unless	thou	wert	fortune	-	favoured	;
不	,	真的	,	除非	你	沃特	财富	-	受青睐	;

不，真的，除非你运气好；

[fɔː(r); fə(r)] ['tɔːrɪzəm] ['kʌp(ə)ld] [tuː; tə] ['pɒvəti] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɒli] [ə; eɪ] [sɔːs] [tuː; tə] ['mɪzəri] .

for	Toryism	coupled	to	poverty	is	to	have	folly	a	sauce	to	misery	.
为了	托利主义	耦合	到	贫困	是	到	有	蠢事	一个	酱	到	苦难	.

保守主义与贫困相结合，无异于让愚蠢成为苦难的佐料。

[dʒæk] . ([ə'saɪd]) .

Jaq	.	(	aside	)	.
贾克	.	(	旁边	)	.

Jaq。（旁白）

[ə; eɪ] [ʃruːd] [fuːl] !

A	shrewd	fool	!
一个	精明	傻子	!

一个精明的傻瓜!

[əʊd] .

Aud	.
奥迪	.

奥迪。

[wel] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [preɪ] [ðə; ði] [gɒdz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['lɪbərəl] .

Well	,	I	am	not	rich	;	and	therefore	I	pray	the	gods	to	make	me	Liberal	.
出色地	,	我	是	不是	富有的	;	和	所以	我	祈祷	这	神	到	制作	我	自由派	.

我并不富有；因此，我祈求神明让我成为一个自由主义者。

[tʌtʃ] .

Touch	.
触碰	.

触碰。

['truːli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɑːst] [ə'weɪ] ['lɪbərəlɪzəm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋli] " [ˌʌni'mænsipeitid] " ['vəʊtə(r)] ,

Truly	,	and	to	cast	away	Liberalism	upon	a	willingly	"	unemancipated	"	Voter	,
真的	,	和	到	投掷	离开	自由主义	之上	一个	心甘情愿	"	未解放的	"	选民	,

的确，要将自由主义强加给那些心甘情愿"未解放"的选民，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [dek] [ə; eɪ]['pɔːkə(r)] [wɪð] [pɜːlz] .
were **to** **deck** **a** **porker** **with** **pearls** **.**
是 到 甲板 一个 猪肉 和 珍珠 .

就像用珍珠装饰一头猪一样。

[əʊd] .
Aud **.**
奥迪 .

奥迪。

[aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] " [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði][gɒdz][aɪ][ˌeɪ 'em] " [ɪn'fræntʃaɪzd] .
I **may** **not** **be** **"** **emancipated** **,** **"** **but** **I** **thank** **the** **gods** **I** **am** **"** **enfranchised** **.**
我 可能 不是 是 " 解放 , " 但 我 感谢 这 神 我 是 " 获得选举权 .

我或许还未获得"解放"，但我感谢神明让我获得了"选举权"。

" [tʌtʃ] .
" **Touch** **.**
" 触碰 .

"触碰。

[wel] , [preɪzd] [biː; bi][ðə; ði] ['lɪbərəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ɪn'fræntʃɪzmənt] !
Well **,** **praised** **be** **the** **Liberals** **for** **thine** **enfranchisement** **!**
出色地 , 赞扬 是 这 自由派 为了 你的 选举权 !

感谢自由党赋予你选举权!

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] — [frɒm; frəm] " ['skwɑːrsənri] " — [meɪ] [kʌm] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
Emancipation **—** **from** **"** **squarsonry** **"** **—** **may** **come** **hereafter** **.**
解放 — 从 " 石砌 " — 可能 来 此后 .

摆脱"贫民窟生活"的解放或许会在将来到来。

[bʌt; bət] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ðiː] .
But **,** **be** **it** **as** **it** **may** **,** **I** **will** **marry** **thee** **.**
但 , 是 它 作为 它 可能 , 我 将要 结婚 你 .

但是，无论如何，我都会娶你。

[dʒæk] . ([ə'saɪd]) .
Jaq **.** **(** **aside** **)** **.**
贾克 . (旁边) .

Jaq。（旁白）

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [siː] [ðɪs] ['wedɪŋ] .
I **would** **fain** **see** **this** **wedding** **.**
我 会 欣然 看 这 婚礼 .

我真想亲眼看看这场婚礼。

[mɪ'θɪŋks] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [spɔːt] ['fɔːwəd]
Methinks **there** **will** **be** **sport** **forward**
我觉得 那里 将要 是 运动 向前

我认为会有体育向前发展。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʊli] [ə'tʃiːvd] .
ere **it** **be** **fully** **achieved** **.**
埃雷 它 是 完全 已达成 .

尚未完全实现。

[əʊd] .
Aud **.**
奥迪 .

奥迪。

[wel] , [ðə; ði][gɒdz] [gɪv] [ˌjuː 'es][dʒɔɪ] !
Well **,** **the** **gods** **give** **us** **joy** **!**
出色地 , 这 神 给 我们 喜悦 !

诸神赐予我们快乐!

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ɑːˈmen; eɪˈmen] . . . .
Amen . . . .
阿门 . . . .

阿门.....

[bʌt; bət] , [ˈɔːdri] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [juːθ] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [leɪz] [kleɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
But , **AUDREY** , **there** **is** **a** **youth** **here** **in** **the** **forest** **lays** **claim** **to** **you** .
但 , 奥黛丽 , 那里 是 一个 青年 这里 在 这 森林 躺下 宣称 到 你 .

但是，奥黛丽，森林里有个年轻人对你情有独钟。

[əʊd] .
Aud .
奥迪 .

奥迪。

[eɪ] , [ai] [nəʊ] [huː] - [tɪz] : [hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Ay , **I** **know** **who** **'** **tis** **:** **he** **hath** **no** **interest** **in** **me** **in** **the** **world** .
哎 , 我 知道 WHO - 的 : 他 有 不 兴趣 在 我 在 这 世界 .

哎，我知道是谁：他根本不在乎我。

[hɪə(r)] [ˈkɒmz] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [miːn] .
Here **comes** **the** **man** **you** **mean** .
这里 来 这 男人 你 意思是 .

你说的那个人来了。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] — [ˈtɔːri] : [baɪ][maɪ][trəʊθ] ,
It **is** **meat** **and** **drink** **to** **me** **to** **see** **a** **—** **Tory** **:** **by** **my** **troth** **,**
它 是 肉 和 喝 到 我 到 看 一个 — 保守党 : 经过 我的 誓言 ,

对我来说，见到一个托利党人简直是莫大的荣幸：我发誓，

[wiː; wi] [ðæt] [hæv; həv] [gʊd] [wɪts] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
we **that** **have** **good** **wits** **have** **much** **to** **answer** **for** **;** **we** **shall** **be**
我们 那 有 好的 智慧 有 很多 到 回答 为了 ; 我们 将 是
[ˈflaʊtɪŋ] ; [wiː; wi] [ˈkænɒt] [həʊld] .
flouting **;** **we** **cannot** **hold** .
藐视 ; 我们 不能 抓住 .

我们这些聪明人有很多事情要负责；我们将藐视法庭；我们无法坚持下去。

[ˈentə(r)] [ˈwɪljəm] .
Enter **WILLIAM** .
进入 威廉 .

威廉上场。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[gʊd] [ˈiːv(ə)n] , [ˈɔːdri] .
Good **even** , **AUDREY** .
好的 甚至 , 奥黛丽 .

很好，奥黛丽。

[əʊd] .
Aud .
奥迪 .

奥迪。

[gɪv] [jiː; ji] [gʊd] ['iːv(ə)n] , ['wɪljəm] .
Give **ye** **good** **even** , **WILLIAM** .
给 是的 好的 甚至 , 威廉 .

威廉，愿你平安。

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ænd; ənd] [gʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
And **good** **even** **to** **you** , **Sir** !
和 好的 甚至 到 你 , 先生 !

对您来说也是一件好事，先生！

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[gʊd] ['iːv(ə)n] , ['dʒent(ə)l] [frend] . . . .
Good **even** , **gentle** **friend** . . . .
好的 甚至 , 温和的 朋友 . . . .

善良、温柔的朋友.....

[ɑːt] [ðaʊ] [waɪz] ?
Art **thou** **wise** ?
艺术 你 明智的 ?

你是智者吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[eɪ] , [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt] .
Ay , **Sir** , **I** **have** **a** **pretty** **wit** .
哎 , 先生 , 我 有 一个 漂亮的 有 .

哎呀，先生，我挺机智的。

[tʌtʃ] .
Touch .
触碰 .

触碰。

[juː; jʊ][duː; də][dɪ'zaɪə(r)] [ðɪs] [meɪd] ?
You **do** **desire** **this** **maid** ?
你 做 欲望 这 女佣 ?

你真的想要这个女仆吗?

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

[ai][duː; də] , [sɜː(r)] .
I **do** , **Sir** .
我 做 , 先生 .

是的，先生。

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
Give **me** **your** **hand** **.**
给 我 你的 手 .

把手给我。

[ɑːt] [ðaʊ] [ˈlɜːnɪd] ?
Art **thou** **learned** **?**
艺术 你 学习 ?

你学识渊博吗?

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No **,** **Sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[ðen] [lɜːn] [ðɪs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ; [tuː; tə][hæv; həv][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ;
Then **learn** **this** **of** **me** **;** **to** **have** **is** **to** **have** **;**
然后 学习 这 的 我 ; 到 有 是 到 有 ;

那么，请记住我的话：拥有就是拥有；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɪgə(r)][ɪn][glædˈstəʊ.niː.ən] [ˈretərɪk] ,
for **it** **is** **a** **great** **figure** **in** **Gladstonian** **rhetoric** **,**
为了 它 是 一个 伟大的 数字 在 格拉德斯顿 修辞 ,

因为它是格莱斯顿修辞学中的一个重要人物。

[ðæt] [vəʊts] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈdʌktɪd] [frɒm; frəm][wʌn] [ˈpɑːti] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] ,
that **votes** **being** **deducted** **from** **one** **Party** **and** **added** **to** **another** **,**
那 投票 存在 扣除 从 一 派对 和 额外 到 其他 ,

即从一个政党扣除选票并添加到另一个政党。

[baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [aʊt] [duː; də][pʊt][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɪn] ;
by **putting** **the** **one** **Out** **do** **put** **the** **other** **In** **;**
经过 推杆 这 一 出去 做 放 这 其他 在 ;

把一个拿出来，就能把另一个放进去；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈraɪtər] [duː; də][kənˈsent] [ðæt] [ɪpsi][ɪz][hiː; hi] : [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈɪpsi] ,
for **all** **your** **writers** **do** **consent** **that** **ipse** **is** **he** **:** **now** **you** **are** **not** **ipse** **,**
为了 全部 你的 作家 做 同意 那 ipse 是 他 : 现在 你 是 不是 ipse ,

你们所有的作者都一致认为"他"就是"他"：而现在你们不再是"他"了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][hiː; hi] .
for **I** **am** **he** **.**
为了 我 是 他 .

因为我就是他。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , [sɜː(r)] ?
Which **he** , **Sir** **?**
哪个 他 , 先生 ?

是哪位先生?

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[hiː; hi] , [sɜː(r)] , [ðæt] [mʌst; məst] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] .
He , **Sir** , **that** **must** **marry** **the** **woman** **.**
他 , 先生 , 那 必须 结婚 这 女士 .

先生，他必须娶这位女士。

['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] ['tɔːri] , [ə'bændən] — [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] , [liːv] — [ðə; ði] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ]
Therefore , **you** **Tory** , **abandon** — **which** **is** , **in** **the** **vulgar** , **leave** — **the** **society** , **which**
所以 , 你 保守党 , 放弃 — 哪个 是 , 在 这 庸俗 , 离开 — 这 社会 , 哪个
[ɪn] [ðə; ði] ['bʊərɪʃ] [ɪz] ,
in **the** **boorish** **is** ,
在 这 粗野 是 ,

因此，你们这些保守党人，抛弃——用粗俗的话来说就是离开——这个社会吧，用粗鄙的话来说就是：

['kʌmpəni] — [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] , — [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [ɪz] , ['wʊmən] ; [wɪtʃ] [tə'geðə(r)] [ɪz] ,
company — **of** **this** **female** , — **which** **in** **the** **common** **is** , **woman** ; **which** **together** **is** ,
公司 — 的 这 女性 , — 哪个 在 这 常见的 是 , 女士 ; 哪个 一起 是 ,

公司——这位女性的——通常指女人；合起来就是，

[ə'bændən] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] , [ɔː(r)] ['tɔːri] , [ðaʊ] ['vænɪʃ] ; [ɔː(r)] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['betə(r)]
abandon **the** **society** **of** **this** **female** , **or** **Tory** , **thou** **vanishest** ; **or** , **to** **thy** **better**
放弃 这 社会 的 这 女性 , 或者 保守党 , 你 消失 ; 或者 , 到 你的 更好的
[ˌʌndə'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

抛弃这位女性或托利党人的陪伴，你便会消失；或者，用你更深刻的理解来说，

- ; [ɔː(r)] , [tuː; tə] [wɪt] , [aɪ] [dɪ'fiːt] [ðiː] , [meɪk] [ðiː] [ə'weɪ] , [trænz'leɪt] [ðaɪ] [mə'dʒɒrəti]
skedaddlest ; **or** , **to** **wit** , **I** **defeat** **thee** , **make** **thee** **away** , **translate** **thy** **majority**
- ; 或者 , 到 有 , 我 击败 你 , 制作 你 离开 , 翻译 你的 多数
['ɪntuː] [maɪ'nɒrəti] ,
into **minority** ,
进入 少数民族 ,

逃跑；或者，也就是说，我打败你，让你逃走，将你的多数地位转化为少数地位。

[ðaɪn] ['ɒfɪs] ['ɪntuː] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [diːl] [ɪn] ['prəʊgræmz] [wɪð] [ðiː] , [ɔː(r)] [ɪn] ['eləkwəns] ,
thine **Office** **into** **Opposition** ; **I** **will** **deal** **in** **programmes** **with** **thee** , **or** **in** **eloquence** ,
你的 办公室 进入 反对 ; 我 将要 交易 在 节目 和 你 , 或者 在 口才 ,

让你的办公室变成反对派；我将用纲领或雄辩来与你交锋，

[ɔː(r)] [ɪn] ['epɪgræm] ; [aɪ] [wɪl] ['bændi] [wɪð] [ðiː] [ɪn] ['fækʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] - [ðiː] [wɪð] ['pɒləsi] ;
or **in** **epigram** ; **I** **will** **bandy** **with** **thee** **in** **faction** ; **I** **will** **o'errun** **thee** **with** **policy** ;
或者 在 警句 ; 我 将要 班迪 和 你 在 派 ; 我 将要 - 你 和 政策 ;

或者用警句来说：我将与你结党营私；我将用计谋战胜你；

[aɪ] [wɪl] " [mend] [ðiː] [ɔː(r)] [end] [ðiː] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [weɪz] ; ['ðeəfɔː(r)] , ['tremb(ə)l] ,
I **will** **"** **mend** **thee** **or** **end** **thee** **"** **a** **hundred** **and** **fifty** **ways** ; **therefore** , **tremble** ,
我 将要 " 修补 你 或者 结尾 你 " 一个 百 和 五十 方式 ; 所以 , 颤抖 ,
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] !
and **depart** **!**
和 离开 !

我将用一百五十种方法"要么治好你，要么除掉你"；因此，颤抖吧，离开吧！

[sɒŋ] ([bɪ'haɪnd]) .
SONG (behind) .
歌曲 (在后面) .

歌曲（背景）。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læs] ,
It was a lover and his lass ,
它 曾是 一个 情人 和 他的 小姐 ,

那是一对恋人，

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,
With a hey , and a ho , and a hey nonino ,
和 一个 嘿 , 和 一个 何 , 和 一个 嘿 诺尼诺 ,

带着"嘿"、"嗬"和"嘿，诺尼诺"，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ðæt] ['or] [ðə; ði] ['stʌbl] ['fiːldz] [dɪd] [pɑːs]
That o'er the stubble fields did pass
那 超过 这 茬 字段 做过 经过

那辆车经过了收割后的田地。

([tə'geðə(r)] [wɪl] [kɔːt] - [ɪm]) .
(Together WILL caught ' em) .
(一起 将要 捕捉 - 呃) .

（WILL 团队一起抓住了他们）。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['ɔːtəm] ,
In the time of autumn ,
在 这 时间 的 秋天 ,

秋季时节，

[wen] [em] . [piː] . - [es] [spaʊt] , [ænd; ənd] " [mə'nuːvə(r)] " [ə'baʊt] ;
When M . P . ' s spout , and " manoeuvre " about ;
什么时候 M . P . - s 喷口 , 和 " 演习 " 关于 ;

当议员们滔滔不绝地发表言论，并"周旋"时；

[em] . [piː] . - [es] ([huː] [ɑː(r); ə(r)] " [aʊt] ") [lʌv] ['ɔːtəm] .
M . P . ' s (who are " out ") love autumn .
M . P . - s (WHO 是 " 出去 ") 爱 秋天 .

（那些"出局"的）国会议员们都喜欢秋天。

[ə'baʊt] [θriː] ['eɪkəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] ,
About three acres and a cow ,
关于 三 英亩 和 一个 奶牛 ,

大约三英亩地和一头牛，

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ;
With a hey , and a ho , and a hey nonino ;
和 一个 嘿 , 和 一个 何 , 和 一个 嘿 诺尼诺 ;

带着嘿，带着嗬，带着嘿 nonino；

[ðə; ði] ['ɑːtfl] ['kʌntri] [fəʊks] [nəʊ] [naʊ] .
The artful country folks know now .
这 巧 国家 各位 知道 现在 .

现在，那些心灵手巧的乡下人都知道了。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['ɔːtəm] , & [siː] .
In the time of autumn , & c .
在 这 时间 的 秋天 , & c .

在秋季，等等。

[sɪns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fræntʃaɪz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['daʊə(r)] ,
Since **that** **the** **franchise** **was** **their** **dower** **,**
自从 那 这 特许经营 曾是 他们的 嫁妆 ,

因为那份特许经营权就是他们的嫁妆。

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [heɪ] ['noʊnɪnoʊ] ,
With **a** **hey** **,** **and** **a** **ho** **,** **and** **a** **hey** **nonino** **,**
和 一个 嘿 , 和 一个 何 , 和 一个 嘿 诺尼诺 ,

带着"嘿"、"嗬"和"嘿，诺尼诺"，

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['voʊtərz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] .
The **Country** **Voters** **are** **a** **power** **.**
这 国家 选民 是 一个 力量 .

乡村选民是一股力量。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] , & [siː] .
In **the** **time** **of** **autumn** **,** **&** **c** **.**
在 这 时间 的 秋天 , & c .

在秋季，等等。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [taɪm] ,
And **,** **therefore** **,** **at** **the** **present** **time** **,**
和 , 所以 , 在 这 展示 时间 ,

因此，在目前，

[wɪð] " [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pɒləsi] " — ['fʌni] , [həʊ] ! —
With **"** **an** **Agricultural** **Policy** **"** **—** **funny** **,** **ho** **!** **—**
和 " 一个 农业 政策 " — 有趣的 , 何 ! —

一项"农业政策"——真是滑稽!

[bəuθ] ['pɑːtiz] ['sɪmp(ə)l] [hɒdʒ] [wʊd] [laɪm] ,
Both **Parties** **simple** **HODGE** **would** **lime** **,**
两个都 各方 简单的 霍奇 会 酸橙 ,

双方都简单地说，HODGE会喜欢石灰，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] , & [siː] .
In **the** **time** **of** **autumn** **,** **&** **c** **.**
在 这 时间 的 秋天 , & c .

在秋季，等等。

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

([ə'saɪd]) .
(**aside** **)** **.**
(旁边) .

（旁白）

['truːli] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] ['mætə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪti] , [jet] [ðə; ðɪ] [nəʊt] [ɪz] ['veri] [ˌʌn'tjuːnəbl] .
Truly **,** **though** **there** **is** **no** **great** **matter** **in** **the** **ditty** **,** **yet** **the** **note** **is** **very** **untuneable** **.**
真的 , 尽管 那里 是 不 伟大的 事情 在 这 小调 , 然而 这 笔记 是 非常 不可调谐的 .

虽然这首小曲并没有什么特别之处，但它的音符却非常不和谐。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[tʌtʃ] .
Touch **.**
触碰 .

触碰。

[trɪp] , ['ɔːdri] , [trɪp] , ['ɔːdri] , — [ai] [ə'tend] , — [ai] [ə'tend] !
Trip , AUDREY , trip , AUDREY , — I attend , — I attend !
旅行 , 奥黛丽 , 旅行 , 奥黛丽 , — 我 出席 , — 我 出席 !

旅行，奥黛丽，旅行，奥黛丽，——我参加，——我参加！

[['eksiʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

[dʒæk] . ([ə'piəriŋ]) .
Jaq . (appearing) .
贾克 . (出现) .

Jaq.（出现）。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'nʌðə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['delju:dʒ] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['mɒtli] [wʊd] - [biː; bi]
There is surely another political deluge forward , and these motley would - be
那里 是 一定 其他 政治的 洪水 向前 , 和 这些 杂乱无章 会 - 是
['kʌplz] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑːk] !
couples are seeking the official ark !
情侣 是 寻求 这 官方的 方舟 !

肯定还有另一场政治风暴即将到来，而这些形形色色的准新人们正在寻找官方的方舟！

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

['wɪljəm] . . .
William . . .
威廉 . . .

威廉.....

[sɜː(r)][em] - [tʃeɪtʃ] - [el][eɪtʃ] - [siː'keɪ'ɛs] - [biː] - [tʃeɪtʃ] .
SIR M - CH - L H - CKS - B - CH .
先生 M - CH - L H - cks - B - CH .

SIR M-CH-L H-CKS-B-CH。

['tʌtʃstəʊn] . . .
Touchstone . . .
试金石 . . .

试金石.....

[dʒeɪ] - ['etʃ 'en][em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] . ['ɔːdri] . . .
J - HN M - RL - Y . Audrey . . .
J - HN M - RL - 是 . 奥黛丽 . . .

J-HN M-RL-Y。奥黛丽.....

[ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [vəʊt] .
THE AGRICULTURAL VOTE .
这 农业 投票 .

农业选票。

" [æz; əz] [id] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" AS HE'D LIKE IT .
" 作为 他会 喜欢 它 .

“如他所愿。”

" [siːn] — [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][hɑː] (['dʌbljuː]) ['ɑːrdn] .
" SCENE — The Forest of Ha (w) arden .
" 场景 — 这 森林 的 哈 (西) 阿登 .

“场景——哈德恩森林。

['tʌtʃstəʊn] .
TOUCHSTONE .
试金石 .

试金石。

" [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [mʌst; məst] ['mæri] [ðɪs] ['wʊmən] !
" I AM HE THAT MUST MARRY THIS WOMAN !
" 我 是 他 那 必须 结婚 这 女士 !

“我就是那个必须娶这个女人的人！”

['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [klaʊn] , [ə'bændən] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] ; . . .
THEREFORE , YOU CLOWN , ABANDON THE SOCIETY OF THIS FEMALE ; . . .
所以 , 你 小丑 , 放弃 这 社会 的 这 女性 ; . . .

因此，你这小丑，抛弃这个女人吧；……

[aɪ] [wɪl] ['bændi] [wɪð] [ðiː] [ɪn] ['fækʃ(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] - [ðiː] [wɪð] ['pɒləsi] ;
I WILL BANDY WITH THEE IN FACTION ; I WILL O'ERRUN THEE WITH POLICY ;
我 将要 班迪 和 你 在 派 ; 我 将要 - 你 和 政策 ;

我将与你结盟；我将以策略战胜你；

['ðeəfɔː(r)] , ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] ! " — [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ækt][viː] . , [siːn] [wʌn] .
THEREFORE , TREMBLE , AND DEPART ! " — As You Like It , Act V . , Scene 1 .
所以 , 颤抖 , 和 离开 ! " — 作为 你 喜欢 它 , 行为 V . , 场景 1 .

因此，颤抖着离开吧！——《皆大欢喜》第五幕第一场。

[ðə; ði] [truː] ['tenɪsən] .
THE TRUE TENNYSON .
这 真的 丁尼生 .

真正的丁尼生。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] ['stɑːtld] [tuː; tə][faɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
We have all been startled to find from the researches of Mr .
我们 有 全部 到过 惊慌 到 寻找 从 这 研究 的 先生 .
['wʊˌdɔːl] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [kw'iəɹɪz] ,
WOODALL in Notes and Queries ,
伍德尔 在 笔记 和 查询 ,

我们都惊讶地发现，伍德尔先生在《笔记与疑问》一书中的研究成果表明：

[ðæt] " [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['stɔːri] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['pəʊɪt] ['lɒriət] [ɪn][hɪz; ɪz][rəʊ'mæntɪk]['pəʊɪm][ðə; ði] [lɔːd]
that " Between the story sung by the Poet Laureate in his romantic poem The Lord
那 " 之间 这 故事 唱 经过 这 诗人 桂冠 在 他的 浪漫的 诗 这 主
[ɒv; əv] ['bəːli] ,
of Burleigh ,
的 伯利 ,

“在桂冠诗人于其浪漫诗作《伯利勋爵》中吟唱的故事之间，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl][fækt] , [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] .
and the actual fact , there seems to be little in common .
和 这 实际的 事实 , 那里 似乎 到 是 小的 在 常见的 .

但实际上，它们之间似乎没有什么共同之处。

" ['henri] ['sɪsəl] , [ɜːl] [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['mɑːkwɪs][ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ,
" HENRY CECIL , Earl and afterwards Marquis of EXETER ,
" 亨利 塞西尔 , 伯爵 和 然后 侯爵 的 埃克塞特 ,

“亨利·塞西尔，埃克塞特伯爵，后来的埃克塞特侯爵，

['mærid] [mɪs] ['seərə] ['hɒgɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒɒn] [dʒəunz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][waɪf][ə'laɪv]
married **Miss** **SARAH** **HOGGINS** **under** **the** **name** **of** **JOHN** **JONES** **,** **having** **a** **wife** **alive**
已婚 错过 莎拉 霍金斯 在下面 这 姓名 的 约翰 琼斯 , 拥有 一个 妻子 活
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
at **the** **time** **,**
在 这 时间 ,

他以约翰·琼斯（JOHN JONES）的名字与莎拉·霍金斯小姐（Miss SARAH HOGGINS）结婚，当时他已有一位在世的妻子。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][daɪ][æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪm] [rɪ'leɪts] .
and **she** **did** **not** **die** **as** **the** **poem** **relates** **.**
和 她 做过 不是 死 作为 这 诗 相关 .

她并没有像诗中描述的那样死去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒbviəs] [ðen] [ðæt] ['tenɪsən] [mʌst; məst][bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - ['rɪt(ə)n] ,
It **is** **obvious** **then** **that** **TENNYSON** **must** **be** **re** **-** **written** **,**
它 是 明显的 然后 那 丁尼生 必须 是 关于 - 书面 ,

由此可见，丁尼生的作品必须改写。

[ænd; ənd][wi:; wi]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['hʌmb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .
and **we** **offer** **his** **Lordship** **the** **following** **humble** **suggestions** **.**
和 我们 提供 他的 领主 这 下列的 谦逊的 建议 .

我们谨向阁下提出以下几点建议。

[ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] ['bə:li] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔ:wəd] [rʌn] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
The **Lord** **of** **Burleigh** **should** **henceforward** **run** **somewhat** **as** **follows** **:** **—**
这 主 的 伯利 应该 从此以后 跑步 有些 作为 跟随 : —

从今以后，伯利勋爵的统治方式大致如下：——

[kwəʊθ][hi:; hi] , " ['dʒent(ə)l] ['seərə] ['hɒgɪŋ] ,
Quoth **he** **,** **"** **Gentle** **SARAH** **HOGGINS** **,**
引用 他 , " 温和的 莎拉 霍金斯 ,

他说道："温柔的莎拉·霍金斯，

" ['spi:kɪŋ] [ɪn] [sɪ'dʌktɪv] [təʊnz] ,
" **Speaking** **in** **seductive** **tones** **,**
" 请讲 在 诱人的 音调 ,

"用诱惑的语气说道，

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][wed][nəʊ] [hɒdʒ] [ɔ:(r)] ['skrɒgɪnz] ,
" **You** **must** **wed** **no** **HODGE** **or** **SCROGGINS** **,**
" 你 必须 结婚 不 霍奇 或者 斯克罗金斯 ,

"你绝不能嫁给霍奇或斯克罗金斯家族的人，

[bʌt; bət] [ɪ'spaʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [dʒeɪ] . [dʒəunz] .
But **espouse** **your** **own** **J** **.** **JONES** **.**
但 支持 你的 自己的 J . 琼斯 .

但要拥护你自己的 J. JONES。

" [əʊ] ! [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑ:tfl] ['pɑ:ti] ,
" **Oh** **!** **he** **was** **an** **artful** **party** **,**
" 哦 ! 他 曾是 一个 巧 派对 ,

"哦！他是个很有艺术天赋的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪm] .
And **that** **marriage** **was** **a** **crime** **.**
和 那 婚姻 曾是 一个 犯罪 .

那段婚姻是犯罪行为。

[id] [ə; eɪ][waɪf][ə'laɪv][ænd; ənd] ['hɑ:ti] ,
He'd **a** **wife** **alive** **and** **hearty** **,**
他会 一个 妻子 活 和 爽朗 ,

他的妻子依然健在，身体健康。

[ðəʊ] [ʃɪd] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

Though	she'd	left	him	for	a	time	.
尽管	棚	左边	他	为了	一个	时间	.

虽然她曾一度离开他。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [led] [tuː; tə] [daut] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ʌðə(r)] [ˌteni'səuniən]

The	above	discovery	has	,	of	course	,	led	to	doubts	regarding	other	Tennysonian
这	多于	发现	有	,	的	课程	,	引领	到	疑虑	关于	其他	丁尼生式

['herəʊɪnz] .

heroines	.
女英雄们	.

当然，上述发现也引发了人们对丁尼生笔下其他女英雄的怀疑。

[wɒz; wəz] ['leɪdi] ['klara] [vɪər] [diː] [vɪər] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt]

Was	Lady	CLARA	VERE	DE	VERE	,	for	example	,	as	black	as	the	poet
曾是	女士	克拉拉	真实	德语	真实	,	为了	例子	,	作为	黑色的	作为	这	诗人

[hæz; həz] ['peɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ?

has	painted	her	?
有	绘	她	?

例如，克拉拉·维尔·德·维尔夫人真的像诗人笔下描绘的那样黑吗?

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !

Perish	the	thought	!
沦	这	想法	!

千万别有这种想法!

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['spesɪmən] ['stænzə] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'mendɪd] ['vɜːʃ(ə)n] : —

Here	are	a	couple	of	specimen	stanzas	for	an	amended	version	:	—
这里	是	一个	夫妻	的	标本	诗节	为了	一个	修订版	版本	:	—

以下是修改后的诗歌节选：—

['leɪdi] ['klara] [vɪər] [diː] [vɪər] ,

Lady	CLARA	VERE	DE	VERE	,
女士	克拉拉	真实	德语	真实	,

克拉拉·维尔·德·维尔夫人

[aɪ] [vaʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [flɜːt] ,

I	vow	that	you	were	not	a	flirt	,
我	发誓	那	你	是	不是	一个	调情	,

我发誓你绝对不是个轻浮的人。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɜːrlz]

The	daughter	of	a	hundred	Earls
这	女儿	的	一个	百	伯爵

一百位伯爵的女儿

[wʊd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hɜːt] .

Would	not	a	single	creature	hurt	.
会	不是	一个	单身的	生物	伤害	.

没有一个生物会受到伤害。

" [kaɪnd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒrənet] ,

"	Kind	hearts	are	more	than	coronets	,
"	种类	心	是	更多的	比	冠冕	,

“善良的心比皇冠更珍贵。”

" [wɒt] ['æbdʒekt] ['twɒdl] , [ɒn] [maɪ] [wɜːd] ;

"	What	abject	twaddle	,	on	my	word	;
"	什么	卑贱	废话	,	在	我的	单词	;

“真是些卑鄙的胡言乱语，我发誓；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dʒəʊk][ɪz][ɪn][ðə; ði][end] , —

And	then	the	joke	is	in	the	end	,	—
和	然后	这	开玩笑	是	在	这	结尾	,	—

而笑点就在于结尾——

[wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [bɑːd] [ə; eɪ] [lɔːd] .

We	know	they	made	the	bard	a	Lord	.
我们	知道	他们	制成	这	诗人	一个	主	.

我们知道他们封吟游诗人为领主。

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [haʊ] [jʌŋ] ['lɒrəns] [daɪd] ,

The	tale	of	how	young	LAURENCE	died	,
这	故事	的	如何	年轻的	劳伦斯	死亡	,

年轻的劳伦斯是如何死去的，

[ɪn][sʌm; səm] [ɔː'deɪʃəs] [prɪnt] [bɪ'gæn] ;

In	some	audacious	print	began	;
在	一些	大胆的	打印	开始	;

一些大胆的印刷品开始了；

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

The	fact	is	that	he	took	to	drink	,
这	事实	是	那	他	采取	到	喝	,

事实是他开始酗酒了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] .

He	always	was	that	sort	of	man	.
他	总是	曾是	那	种类	的	男人	.

他一直都是那样的人。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ælfrɪd] , [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs]

And	as	for	ALFRED	,	why	,	of	course
和	作为	为了	阿尔弗雷德	,	为什么	,	的	课程

至于阿尔弗雷德，那当然了。

[juː; jʊ] [snʌb] [hɪm] ; [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

You	snubbed	him	;	but	was	that	a	crime	,
你	冷落	他	;	但	曾是	那	一个	犯罪	,

你冷落了他；但这算犯罪吗?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ] [nems] ,

That	he	should	go	and	call	you	names	,
那	他	应该	去	和	称呼	你	姓名	,

他竟然还去辱骂你!

[ænd; ənd] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [ˌætrə'bɪlɪəs] [raɪm] ?

And	print	his	atrabilious	rhyme	?
和	打印	他的	忧郁的	韵	?

把他的悲怆韵文印出来?

[ðen] , [ə'gen] ,

Then	,	again	,
然后	,	再次	,

然后，又一次

[wɒz; wəz][ðə; ði]['ɛɪmi][ɒv; əv] ['lɑksli] [hɔːl] [kwaɪt][æz; əz] ['ʃæləʊ] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] [æz; əz]

was	the	Amy	of	Locksley	Hall	quite	as	shallow	-	hearted	and	so	forth	as
曾是	这	艾米	的	洛克斯利	大厅	相当	作为	浅的	-	心地	和	所以	前进	作为

[ðə; ði]['æŋgri] ['raɪmstə(r)] [di'klɛə] ?

the	angry	rhymester	declares	?
这	生气的	韵律学家	声明	?

洛克斯利庄园的艾米真的像那位愤怒的押韵诗人所说的那样肤浅吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɒbəbli] [tɜːn] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] .

It	will	probably	turn	out	that	she	was	not	.
它	将要	大概	转动	出去	那	她	曾是	不是	.

最终结果很可能并非如此。

[hens] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] : —

Hence	the	verses	should	run	in	this	fashion	:	—
因此	这	诗句	应该	跑步	在	这	时尚	:	—

因此，诗句应按以下方式排列：——

[ænd; ənd] [ai] [sed] , " [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['eɪmi] , [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [iːz] .

And	I	said	,	"	My	Cousin	AMY	,	speak	the	truth	,	my	heart	to	ease	.
和	我	说	,	"	我的	表哥	艾米	,	说话	这	真相	,	我的	心	到	舒适	.

我说："我的表妹艾米，请说出真相，让我安心。"

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [baɪ] [bænz] [ɔː(r)] ['laɪs(ə)ns] ?

Shall	it	be	by	banns	or	license	?
将	它	是	经过	禁令	或者	执照	?

是通过禁令还是许可证?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	And	she	whispered	,	"	Which	you	please	.
"	和	她	低声说道	,	"	哪个	你	请	.

她低声说道："你愿意吗？"

" [lʌv] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

"	Love	took	up	the	glass	of	Time	and	waved	it	gaily	in	the	air	,
"	爱	采取	向上	这	玻璃	的	时间	和	挥手	它	兴高采烈地	在	这	空气	,

"爱拿起时间之杯，欢快地在空中挥舞着它，

['mærid] [laɪf] [wɒz; wəz] [swiːt] [æt; ət] ['nʌmbə(r)] ['twenti] - [sɪks] [ɪn] ['kæmdən] [skweə(r)] .

Married	life	was	sweet	at	Number	Twenty	-	Six	in	Camden	Square	.
已婚	生活	曾是	甜的	在	数字	二十	-	六	在	卡姆登	正方形	.

在卡姆登广场26号的婚姻生活甜蜜幸福。

['eɪmi] ['feɪθləs] !

AMY	faithless	!
艾米	不忠	!

艾米不忠!

[bles] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ɔːl] :

Bless	your	heart	,	Sir	,	that	was	not	the	case	at	all	:
保佑	你的	心	,	先生	,	那	曾是	不是	这	案件	在	全部	:

先生，您真是好心，事实并非如此：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pjʊə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [rəʊt] [ɪn] ['lɑksli] [hɔːl] .

It	was	pure	imagination	that	I	wrote	in	Locksley	Hall	.
它	曾是	纯的	想像力	那	我	写道	在	洛克斯利	大厅	.

我在洛克斯利庄园写的那些东西纯粹是凭空想象出来的。

[ðɪs] ['prəʊses] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] ,

This	process	will	doubtless	have	to	be	applied	to	many	of	the	poems	,
这	过程	将要	毫无疑问	有	到	是	应用	到	许多	的	这	诗歌	,

毫无疑问，这个过程需要应用于许多诗歌。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] [tɑːsk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɒriət] .

but	we	must	leave	the	congenial	task	to	the	Laureate	.
但	我们	必须	离开	这	相投	任务	到	这	桂冠	.

但我们必须把这项令人愉悦的任务留给桂冠诗人。

[dʒɔ:dʒ] ([ə'baʊt][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][fɜ:st] [nju:] - [leɪd] [eg] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ri:s(ə)ntli][set] - [ʌp] [faʊl] -
George (about to enjoy the first new - laid Egg from the recently set - up Fowl -
乔治 (关于 到 享受 这 第一的 新的 - 铺设 蛋 从 这 最近 放 - 向上 鸡 -
[haʊs]) .
house) .
房子) .

乔治（即将享用新建成的鸡舍里产下的第一枚鸡蛋）。

" [waɪ] — [kɑ:nf] — [ðev] [bɔɪld] [ðə; ði] ['pɔ:səlɪn] [nest] - [eg] !
" WHY — CONF — THEY'VE BOILED THE PORCELAIN NEST - EGG !
" 为什么 — conf — 他们有 煮沸 这 瓷 巢 - 蛋 !

"为什么——他们把瓷蛋煮熟了！"

" [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [ɒv; əv] [veɪn] [dɪ'zaɪə(r)] .
" A SONNET OF VAIN DESIRE .
" 一个 十四行诗 的 虚荣 欲望 .

"一首关于虚妄欲望的十四行诗。"

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
AFTER THE HOLIDAYS .
后 这 假期 .

假期之后。

[æz; əz] [wen] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'dʌstriəs] ['wɪndmɪl] ['veɪnli] [jə:nz]
As when th ' industrious windmill vainly yearns
作为 什么时候 th - 勤劳 风车 徒劳地 渴望

就像勤劳的风车徒劳地渴望

[tu:; tə] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [ɪts] ['swɒləʊ] - ['hɔ:ntɪd] [hed] ,
To pause , and scratch its swallow - haunted head ,
到 暂停 , 和 划痕 它是 吞 - 闹鬼的 头 ,

停下来，挠挠它那被燕子困扰的脑袋，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [wɪndz] [rɪ'lentləs] [ɜ:dʒɪŋ] [tɜ:nz]
Yet at the wind's relentless urging turns
然而 在 这 风的 狠 敦促 转弯

然而，在风的无情催促下，一切都发生了改变。

[ɪts] ['flaɪɪŋ] [ɑ:mz] [ɪn][waɪld] [ə'pi:l] [ˌaʊt'spred] ;
Its flying arms in wild appeal outspread ;
它是 飞行 武器 在 荒野 上诉 扩张 ;

它飞舞的手臂张开，发出狂野的呼唤；

[səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] - [baɪ][veɪn][dɪ'zaɪə(r)] , [ðæt] [bɜ:nz]
So am I vex'd by vain desire , that burns
所以 是 我 - 经过 徒劳 欲望 , 那 烧伤

所以，我被虚妄的欲望所困扰，它如烈火般燃烧。

[ði:z] ['bærən] ['pleɪsɪz] [wens] [ðə; ði][heə(r)] [hæθ] [fled] ,
These barren places whence the hair hath fled ,
这些 荒芜 地方 何处 这 头发 有 逃亡 ,

这些毛发脱落的荒芜之地，

[tu:; tə]['wɒndə(r)][fɑ:(r)][ə'mɪd][ðə; ði] ['wʊdlənd] [fɜ:rnz] ,
To wander far amid the woodland ferns ,
到 漫步 远的 之中 这 林地 蕨类植物 ,

漫步于林间蕨类植物丛中，

[weə(r)] ['dju:drɒp] [ʃaɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɒsəmə(r)] [θred] ;
Where dewdrops shine along the gossamer thread ;
在哪里 露珠 闪耀 沿着 这 游丝 线 ;

露珠在薄纱般的丝线上闪闪发光；

[weə(r)] [ɪts] [əʊn] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['rednɪŋ] [li:f]
Where its own sunlight on the reddening leaf
在哪里 它是自己的 阳光 在 这 发红 叶子

阳光洒在渐渐变红的叶片上。

[sli:p] , [wen] [sɒft] [mɪsts] [hæv; həv][sweið, swɔð][ðə; ði] ['sʌnləs] [tri:] ,
Sleeps , when soft mists have swathed the sunless tree ,
睡觉 , 什么时候柔软的 薄雾 有 裹挟着 这 无日光 树 ,

当薄雾笼罩着不见天日的树木时，它便沉睡了。

[ɔ:(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [i'nju(:)mərəs] ['biləu] ['merəli] [dɑ:ns] ;
Or where the innumerous billows merrily dance ;
或者 在哪里 这 数不胜数 波澜 兴高采烈地 舞蹈 ;

或者在无数波浪欢快起舞的地方；

[jet] [mʌst; məst][ai] ['bɪzɪli] [dɪ'semb(ə)l] [gri:f]
Yet must I busily dissemble grief
然而 必须 我 忙碌地 掩饰 悲伤

然而，我必须忙于掩饰悲伤。

- [ɪn][ðə; ði] ['pɪtiləs] [raʊnd] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] ,
Whirl'd in the pitiless round of circumstance ,
- 在 这 无情 圆形的 的 环境 ,

在无情的命运轮回中，

['rɪdʒɪd] [wɪð] [treɪnd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .
Rigid with trained respectability .
死板的 和 受过训练 体面 .

严谨而有教养。

[nju:] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)] .
New Way out of a Wager .
新的 方式 出去 的 一个 赌注 .

摆脱赌约的新方法。

['dezmənd] , ['θɪəˌsɒfɪst] ['kɜ:n(ə)l] , [naʊ] [θɪŋks] ['betə(r)]
DESMOND , Theosophist Colonel , now thinks better
德斯蒙德 , 神智学家 上校 , 现在 思考 更好的

神智学会上校德斯蒙德现在想得更清楚了。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ræʃ] [vaʊ] [hɪz; ɪz][gɪft][tu:; tə] " ['demənstreɪt] ,
Of his rash vow his gift to " demonstrate ,
的 他的 皮疹 发誓 他的 礼物 到 " 证明 ,

他鲁莽地发誓要"展示"，

" [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] " [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['letə(r)]
" Receiving a " precipitated letter
" 接收 一个 " 沉淀 信

收到一封"仓促的信"

" ['wɔ:nɪŋ] [hɪm] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] — [prɪ'sɪpɪteɪt] .
" Warning him not to be — precipitate .
" 警告 他 不是 到 是 — 沉淀 .

警告他不要鲁莽行事。

['meni] [ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] [hu:d] [hedʒ] [ɔ:(r)] [tæk]
Many a Betting Man who'd hedge or tack
许多 一个 投注 男人 谁会 对冲 或者 钉

许多赌徒会采取对冲或附加策略

[mʌst; məst] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd][mə'hɑ:tmə][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
Must wish he had Mahatmas at his back .
必须 希望 他 有 圣雄 在 他的 后退 .

他肯定希望背后有圣雄甘地保佑。

[ðə; ði] ['bɛgərz] [pə'tɪʃn] .
The Beggar's Petition .
这 乞丐的 请愿 .

乞丐的请愿书。

([nju:] ['vɜ:ʃ(ə)n] .)
(New Version .)
(新的 版本 .)

（新版本）

[laɪf] [mʌst; məst] [nɒt] [bi:; bi] [lɒst] , [sɜ:(r)] , [wɪð] ['laɪtnəs] ,
Life must not be lost , Sir , with lightness ,
生活 必须 不是 是 丢失的 , 先生 , 和 亮度 ,

先生，生命不容轻率夺走。

[tu:; tə] ['leɪbə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] [gɪvz] [ˌem 'i:] [peɪn] ;
To labour for life gives me pain ;
到 劳动 为了 生活 给予 我 疼痛 ;

为生存而劳作让我感到痛苦;

[maɪ] [ɪks'tʃɛkərz] [ə'fektɪd] [wɪð] ['taɪtnəs] ,
My exchequer's affected with tightness ,
我的 财政部的 做作的 和 紧绷 ,

我的财政状况很紧张。

[bʌt; bət] - [ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] ,
But begging's the pink of politeness ,
但 - 这 粉色的 的 礼貌 ,

但乞求却是礼貌中的礼貌。

[laɪk] [skraɪbz] , [sɜ:(r)] , " [aɪ] [beg] — [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ! " *
Like Scribes , Sir , " I beg — to remain ! " *
喜欢 抄写员 , 先生 , " 我 求 — 到 保持 ! " *

先生，如同抄写员一般，"我恳求——留下！"*

* [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [tʃɑ:lz] [læm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['eseɪ] [ɒn] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv]
*** And didn't CHARLES LAMB , in his most delightful essay On the Decay of**
* 和 没有 查尔斯 羊肉 , 在 他的 最多 愉快 散文 在 这 衰变 的
['begəz] ,
Beggars ,
乞丐 ,

查尔斯·兰姆在他那篇妙趣横生的文章《论乞丐的衰落》中，难道不是这样说的吗?

[dɪ'plɔ:(r)] [ðeə(r)] ['grædʒuəl] [ˌdɪsə'pɪərəns] ?
deplore their gradual disappearance ?
遗憾 他们的 逐渐地 消失 ?

对它们的逐渐消失感到惋惜吗?

['dɒktə(r)] ['lɔ:ri; 'lɔri] .
DOCTOR LAURIE .
医生 劳里 .

劳里医生。

[spŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['stju:d(ə)nt] .
Song by a Scotch Student .
歌曲 经过 一个 苏格兰威士忌 学生 .

一首苏格兰学生的歌。

[eə(r)] — " ['æni] ['lɔ:ri; 'lɔri] .
AIR — " Annie Laurie .
空气 — " 安妮 劳里 .

AIR——"安妮·劳瑞。

" [" [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɔ:ri; 'lɔri] , [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [ðə; ði] " ['ti:tʃɪŋ]

"	[	"	According	to	Dr	.	LAURIE	,	of	Edinburgh	University	,	the	"	teaching
"	[	"	根据	到	博士	.	劳里	,	的	爱丁堡	大学	,	这	"	教学

[ɒv; əv] [gri:k] ,

of	Greek	,
的	希腊语	,

"根据爱丁堡大学的劳里博士的说法，'希腊语教学，

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'temptɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['sekənd(ə)ri] [sku:lz] , [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['hɑ:mf(ə)l] .

so	far	as	it	is	attempted	in	our	secondary	schools	,	is	positively	harmful	.
所以	远的	作为	它	是	尝试过	在	我们的	次要	学校	,	是	积极地	有害	.

就目前我们在中学里尝试的做法而言，是有害的。

" — ['deɪli] [nju:z] .]

"	—	Daily	News	.	]
"	—	日常的	消息	.	]

——《每日新闻》

['pedəgɒg] [brei] [ɑ:(r); ə(r)] ['bɒnɪ] ,

Pedagogue	brays	are	bonnie	,
教育家	嘶鸣	是	邦妮	,

教育家的叫声很美，

[wen] [gri:k] [ðeid] [feɪn] [tə'bu:] ;

When	Greek	they'd	fain	taboo	;
什么时候	希腊语	他们会	欣然	忌讳	;

希腊人会假装禁忌；

[ænd; ənd] - [tɪz][hɪə(r)] [ðæt] ['dɒktə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri]

And	'	tis	here	that	Doctor	LAURIE
和	-	的	这里	那	医生	劳里

劳里医生就在这里

- ['ʌtərəns] ['strɪktli] [tru:] ,

Gi'es	utterance	strictly	true	,
-	发声	严格	真的	,

Gi 的话完全正确，

- ['ʌtərəns] ['strɪktli] [tru:] ,

Gi'es	utterance	strictly	true	,
-	发声	严格	真的	,

Gi 的话完全正确，

[wɪtʃ] [nɛə] [fə'gɒt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,

Which	ne'er	forgot	should	be	,
哪个	从未	忘了	应该	是	,

从未忘记过，应该是，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['bɒnɪ] ['dɒktə(r)]['lɔ:ri; 'lɔri] ,

And	for	bonnie	Doctor	LAURIE	,
和	为了	邦妮	医生	劳里	,

还有，致美丽的劳里医生，

[ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] [bɔɪ] [wʊd] [di:] .

A	Scottish	boy	would	dee	.
一个	苏格兰	男生	会	迪	.

一个苏格兰男孩会死。

[ɔ:ld] ['həʊmə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] ,

Auld	HOMER	is	a	humbug	,
奥尔德	荷马	是	一个	骗子	,

老荷马是个骗子，

[ə'nækriən] [ɪz][æn; ən][æs] ;
ANACREON is an ass ;
阿那克里翁 是 一个 屁股 ;

阿那克里翁是个蠢驴;

[sʊmf] [skreɪp] - [əʊ] - [beɪθ] [əʊ] - [ðem; ðəm] ,
Sumphs scrape enoo o ' baith o ' them ,
萨姆斯 刮 - o - 拜斯 o - 他们 ,

Sumphs scrape enoo o' baith o' them,

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] - [gəʊ] " [tuː; tə][pɑːs] ,
The " Little - go " to pass ,
这 " 小的 - 去 " 到 经过 ,

"小go"通过,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gəʊ][tuː; tə][pɑːs] —
The Little - go to pass —
这 小的 - 去 到 经过 —

小家伙要通过——

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ðem; ðəm] " - .
It affects them " harmfullee .
它 影响 他们 " - .

它对他们产生"有害"的影响。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[bʌt; bət] ['bɒnɪ] ['dɒktə(r)]['lɔːri; 'lɔri] ,
but bonnie Doctor LAURIE ,
但 邦妮 医生 劳里 ,

但是，美丽的劳里医生，

[hiː; hi] [ken] [griːks] [ə; eɪ] - [maɪ] [iː] !
He kens Greek's a ' my ee !
他 肯斯 希腊的 一个 - 我的 ee !

他知道希腊语是我的!

[laɪk] [dɪpl'əʊməz] [fɔːs] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ,
Like diplomas fause and lying ,
喜欢 文凭 福斯 和 说谎 ,

就像文凭是虚假和谎言一样,

[ɑː(r); ə(r)] " ['pɑːsɪz] " [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
Are " passes " such as this .
是 " 通过 " 这样的 作为 这 .

像这样的"通行证"。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɒtʃ] [lædz] [sɪt] ['saɪɪŋ]
Why should Scotch lads sit sighing
为什么 应该 苏格兰威士忌 小伙子们 坐 叹息

苏格兰小伙子们为什么要坐着叹息?

['or] [ðə; ði][ə'næbəsɪs] ? —
O'er the Anabasis ? —
超过 这 侵入 ? —

越过远征线? ——

['or] [ðə; ði][ə'næbəsɪs] ?
O'er the Anabasis ?
超过 这 侵入 ?

越过远征线?

['zɛnəˌfɑːnz] ['fɪdl] - [diː] - [diː] ?
XENOPHON's fiddle - de - dee ?
色诺芬的 小提琴 - 德 - 迪 ?

色诺芬的小提琴声?

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['bɒnɪ] ['dɒktə(r)]['lɔːri; 'lɔri] ,
Oh , for bonnie Doctor LAURIE ,
哦 , 为了 邦妮 医生 劳里 ,

哦，多么可爱的劳里医生啊!

[aɪ'd] [ʃaʊt] [wɪð] [θriː] [taɪmz] [θriː] !
I'd shout with three times three !
ID 喊 和 三 时代 三 !

我会大喊三乘三!

['ʌndə(r)] - - . — [sed] [sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['vɜːrnən] ['haːkət] , [æt; ət] ['æʃtən] - ['ʌndə(r)] - [laɪn] ,
UNDER - LYNE'D . — Said Sir W . VERNON HARCOURT , at Ashton - under - Lyne ,
在下面 - - . — 说 先生 W . 弗农 哈考特 , 在 阿什顿 - 在下面 - 莱恩 ,

阿什顿安德莱恩——W·弗农·哈考特爵士在阿什顿安德莱恩说道:

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf]
" I am very glad to be enabled to come here from the hospitable roof
" 我 是 非常 高兴的 到 是 已启用 到 来 这里 从 这 好客 屋顶
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ruːpət] ['meɪs(ə)n] . " . . .
of Mr . RUPERT MASON . " . . .
的 先生 . 鲁珀特 石匠 . " . . .

"我非常高兴能够从鲁珀特·梅森先生热情好客的屋顶来到这里。"

[ænd; ənd] [ə'gen] , " [ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mæ'ðə] .
And again , " I have come here also from the roof of Mr . MATHER .
和 再次 , " 我 有 来 这里 还 从 这 屋顶 的 先生 . 母亲 .

然后，我又说："我也是从马瑟先生的屋顶上来的。"

" [kwaɪt] [ə; eɪ][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ruːfəs] !
" Quite a Sir WILLIAM ROOFUS !
" 相当 一个 先生 威廉 鲁弗斯 !

"真是个了不起的威廉·鲁弗斯爵士！"

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] ?
But what was he doing on the roof ?
但 什么 曾是 他 正在做 在 这 屋顶 ?

但他为什么会在屋顶上?

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][taɪl] [ɒf] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ?
Was there a tile off in each case ?
曾是 那里 一个 瓦 离开 在 每个 案件 ?

每起案件中都有一块瓷砖脱落吗?

['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [haʊs] [ðæt] [ə; eɪ]['meɪs(ə)n]['kʊd(ə)nt] [set] [raɪt] ?
Something wrong with the first house that a Mason couldn't set right ?
某物 错误的 和 这 第一的 房子 那 一个 石匠 不能 放 正确的 ?

第一栋房子是不是出了什么问题，连石匠都修不好?

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['sekənd] , [dɪd][sɜː(r)] [ruːfəs] [sɪŋ] , " [əʊ][dɪə(r)] , [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] [mæ'ðə]
And with the second , did Sir ROOFUS sing , " Oh dear , what can the Mather
和 和 这 第二 , 做过 先生 鲁弗斯 唱歌 , " 哦 亲爱的 , 什么 能 这 马瑟
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

而到了第二首歌，鲁弗斯爵士唱道："哦，亲爱的，马瑟会是什么呢？"

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ru:fs] ?
" And why the invidious distinction between the two roofs ?
" 和 为什么 这 令人厌恶的 区别 之间 这 二 屋顶 ?

"为什么这两个屋顶之间要有如此明显的区别？"

[ðə; ði][fɜ:st] ['bi:ɪŋ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['plez(ə)nt] ['epɪθet] [tu:; tə]
The first being hospitable , and the second having no pleasant epithet to
这 第一的 存在 好客 , 和 这 第二 拥有 不 令人愉快的 别名 到
[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] .
recommend it .
推荐 它 .

前者热情好客，后者则没有任何值得称道的美名。

[prə'pəʊzd] [nju:] ['taɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:d] [ˌdʒi:'ɑ:r] - [em] - ['ti 'eɪtʃ] - [ˌɑ:r'pi:'i:] . — ['bærən] ([eɪtʃ]) ['ɔ:ltə(r)]
PROPOSED NEW TITLE FOR LORD GR - M - TH - RPE . — Baron (H) ALTER
建议的 新的 标题 为了 主 GR - M - TH - RPE . — 男爵 (H) 改变
['i:gəʊ] .
EGO .
自我 .

为 GR-M-TH-RPE 勋爵提议的新头衔——男爵（H）ALTER EGO。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ə; eɪ] ['læŋkəʃɪə(r)] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] .
A LANCASHIRE WATERING - PLACE .
一个 兰开夏郡 浇水 - 地方 .

兰开夏郡的一处休闲胜地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 167]
[页 -]

[第167页]

['pɒpjələ(r)] [sɔ:ŋz] [ˌɑ:r 'i:] - [sʌŋ] ;
POPULAR SONGS RE - SUNG ;
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 ;

流行歌曲重唱；

[ɔ:(r)] , [mɪs] ['baʊdlər] [æt; ət][ðə; ði]['mju:zɪk] [hɔ:lz] .
OR , MISS BOWDLER AT THE MUSIC HALLS .
或者 , 错过 鲍德勒 在 这 音乐 大厅 .

或者，鲍德勒小姐在音乐厅。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY .
引言 .

引言。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,
DEAR MR . PUNCH ,
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

[ɪn] [ði:z] [prə'gresɪv] [deɪz] ['ɜ:nɪst] [rɪ'fɔ:məz] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti]
In these progressive days earnest reformers , especially those of the London County
在 这些 进步 天 认真 改革者 , 尤其 那些 的 这 伦敦 县
['kaʊns(ə)l] [taɪp] ,
Council type ,
理事会 类型 ,

在如今这个进步的时代，热忱的改革者，特别是伦敦郡议会类型的改革者，

[jɜːn] [tuː; tə]['tʃeɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðə; ði][mjuːz][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][hɔːl] ,

yearn	to	chasten	and	æstheticise	the	Muse	of	the	Music	Hall	,
向往	到	惩戒	和	美学化	这	沉思	的	这	音乐	大厅	,

渴望驯服并美化音乐厅的缪斯女神，

[huː] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːəli] ['pɒpjələ(r)][mjuːz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .

who	is	perhaps	the	only	really	popular	Muse	of	the	period	.
WHO	是	也许	这	仅有的	真的	受欢迎的	沉思	的	这	时期	.

她或许是那个时期唯一真正受欢迎的缪斯女神。

[maɪ] [neɪm] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hə'redɪt(ə)ri] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [sʌtʃ]

My	name	gives	me	a	sort	of	hereditary	right	to	take	exceptional	interest	in	such
我的	姓名	给予	我	一个	种类	的	遗传	正确的	到	拿	非凡的	兴趣	在	这样的

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

我的名字赋予了我某种与生俱来的权利，让我对这类事情格外关注。

[ðəʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

though	indeed	my	respected	,	and	respectable	,
尽管	的确	我的	受人尊敬	,	和	可敬	,

虽然我尊敬的、值得尊敬的，

['ænsestə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən]

ancestor	is	not	in	all	things	the	model	of	his	more	catholic	and	cosmopolitan
祖先	是	不是	在	全部	事物	这	模型	的	他的	更多的	天主教	和	国际化

[dɪ'sendənt] .

descendant	.
后裔	.

祖先并非在所有方面都像他那更具包容性和世界主义精神的后代一样。

[ðə; ði] [mək'duːgəl] ['redʒɪmən] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['dræstɪk] .

The	McDougall	regimen	would	doubtless	be	a	little	too	drastic	.
这	麦克杜格尔	方案	会	毫无疑问	是	一个	小的	也	剧烈	.

麦克杜格尔疗法无疑有点过于极端了。

[tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [sɒŋ] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

To	improve	the	Music	-	hall	Song	off	the	face	of	the	earth	,
到	提升	这	音乐	-	大厅	歌曲	离开	这	脸	的	这	地球	,

为了彻底消除音乐厅歌曲，

[ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [sə'dʒest] [ɪt'self][tuː; tə]['pjʊərɪtən][fə'nætɪsɪzəm][ɪn][ɪts][məʊst]

is	an	attempt	which	could	only	suggest	itself	to	puritan	fanaticism	in	its	most
是	一个	试图	哪个	可以	仅有的	建议	本身	到	清教徒	狂热	在	它是	最多

['ɑːbɪtrəri] [əd'mɪnɪstrətɪv] [fɔːm] .

arbitrary	administrative	form	.
随意的	行政	形式	.

这种尝试只能是清教徒狂热主义最专断的行政形式所体现出来的。

[ðə; ði][ˌprəʊlɪ'teərɪət] [wɪl] [nɒt] " ['wɪlɪŋli] [let][daɪ] " [ðə; ði]['əʊnli][mjuːz] [huːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['riːəli] "

The	proletariat	will	not	"	willingly	let	die	"	the	only	Muse	whose	ministrations	really	"
这	无产阶级	将要	不是	"	心甘情愿	让	死	"	这	仅有的	沉思	谁	服事	真的	"

[kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ɪts] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɪts]['bʊzəm] .

come	home	to	its	business	and	its	bosom	.
来	家	到	它是	商业	和	它是	怀	.

无产阶级不会"任由"唯一一位真正"将灵感带回其事业和内心"的缪斯死去。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] ['piːpəlz] ['pegəsəs] ['kænɒt] , [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['ruːθləsli] [kən'saɪnd] [tuː; tə]

"	No	,	Sir	,	the	People's	Pegasus	cannot	,	must	not	be	ruthlessly	consigned	to
"	不	,	先生	,	这	人们的	飞马座	不能	,	必须	不是	是	无情地	寄售	到

[ðə; ði] ['nækə(r)] .

the	knackers	.
这	屠宰者	.

"不，先生，人民的飞马不能，也绝不能被无情地送去屠宰场。"

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi]['dʒentli] ['bɪtɪd] , [dɪ'skriːtli] ['braɪd(ə)ld] ,

But	may	it	not	be	gently	bitted	,	discreetly	bridled	,
但	可能	它	不是	是	轻轻地	咬	,	谨慎地	勒住	,

但愿它不会被轻轻咬住，也不会被悄悄束缚。

[ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə][trɒt][ɔː(r)]['æmb(ə)l] [wɪð] [pɑːk] - [hæk] ['peɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv]

and	taught	to	trot	or	amble	with	park	-	hack	paces	in	the	harness	of
和	教授	到	小跑	或者	缓行	和	公园	-	黑客	步幅	在	这	马具	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ?

Respectability	?
体面	?

并被训练成能像公园骑乘马一样小跑或漫步，驾驭着"体面"号马车？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [həʊp][ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

It	is	in	this	hope	and	faith	that	the	following	drawing	-	room	versions	of
它	是	在	这	希望	和	信仰	那	这	下列的	绘画	-	房间	版本	的

[sʌm; səm][ɒv; əv] " [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)]['kɒmɪk] ([ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l]) [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] "

some	of	"	the	most	popular	Comic	(	and	Sentimental	)	Songs	of	the	Day	"
一些	的	"	这	最多	受欢迎的	漫画	(	和	感伤的	)	歌曲	的	这	天	"

[hæv; həv] [biːn] [ə'temptɪd] [baɪ]

have	been	attempted	by
有	到过	尝试过	经过

正是怀着这样的希望和信念，我们尝试创作了以下几首"当时最流行的滑稽（和感伤）歌曲"的客厅版本。

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'spektfl] [əd'maɪərə(r)] ,

Your	respectful	admirer	,
你的	尊重	仰慕者	,

您最敬重的仰慕者，

[və'dʒɪniə] ['baʊdlər] .

VIRGINIA	BOWDLER	.
弗吉尼亚州	鲍德勒	.

弗吉尼亚·鲍德勒。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['sɪtɪz(ə)n] , [ðə; ði]['mɒrəl]['meɪtrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

To	the	Respectable	Citizen	,	the	Moral	Matron	,	and	the	Young	Person	,
到	这	可敬	公民	,	这	道德	护士长	,	和	这	年轻的	人	,

致尊敬的公民、品德高尚的长者和青年人：

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɑːkɪnɪs] [ænd; ənd][lɪlt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] , ['pjuːdʒɪlɪzəm] ,

with	a	love	of	larkiness	and	lilt	,	but	a	distrust	of	politics	,	pugilism	,
和	一个	爱	的	嬉戏	和	轻快	,	但	一个	怀疑	的	政治	,	拳击	,

[ænd; ənd] [diːp] [pəʊ'teɪʃən] ,

and	deep	potations	,
和	深的	饮料	,

他喜爱嬉戏玩闹和轻快的节奏，但对政治、拳击和浓烈的酒水抱有怀疑态度。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'klektɪk] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'dɪdʒəsli] ['pɒpjələ(r)]['bæləd] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi]

the	following	eclectic	adaptation	of	this	prodigiously	popular	ballad	may	perhaps	be
这	下列的	兼收并蓄的	适应	的	这	惊人地	受欢迎的	民谣	可能	也许	是

[nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'welkəm] .

not	altogether	unwelcome	.
不是	共	不受欢迎	.

这首广受欢迎的民谣经过一番别出心裁的改编，或许并不令人完全反感。

[nəʊ] . [aɪ] . — [tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] ,
No . I . — TWO LOVELY BROWN EYES ,
不 . 我 . 一 二 迷人的 棕色的 眼睛 ,

不，我——两只漂亮的棕色眼睛，

[eə(r)] — " [tuː] ['lʌvli] [blæk] [aɪz] " .
AIR — " Two Lovely Black Eyes " .
空气 — " 二 迷人的 黑色的 眼睛 " .

AIR——"两只可爱的黑眼睛"。

['strəʊlɪŋ] [wʌn] ['sʌndeɪ] [nɪə(r)] ['bɛθnəl] [griːn] ,
Strolling one Sunday near Bethnal Green ,
漫步 一 星期日 靠近 贝斯纳尔 绿色的 ,

某个星期天，我在贝斯纳尔格林附近散步

[ðɪs] " " [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [siːn] ,
This " æsthete " you might have seen ,
这 " 唯美主义者 " 你 可能 有 已见 ,

你可能见过这位"唯美主义者"，

[səˈveɪɪŋ] " [ðə; ði]['piːp(ə)l] " [wɪð] ['skɔːnf(ə)l] [spliːn]
Surveying " the People " with scornful spleen
测量 " 这 人们 " 和 轻蔑的 脾

带着轻蔑的愤懑审视"人民"

[wen] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] !
When , oh , what a surprise !
什么时候 , 哦 , 什么 一个 惊喜 !

啊，真是个惊喜！

[æn; ən] [ɑːt] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː] ,
An Art Exhibition I chanced to see ,
一个 艺术 展览 我 偶然 到 看 ,

我偶然间看到的一个艺术展，

[ˌðeərˈɪn] [aɪ] ['entəd] [raɪt] [spiːd] - [aɪ] - [liː] ,
Therein I entered right speed - i - lee ,
其中 我 进入 正确的 速度 - 我 - 李 ,

在那里我进入了正确的速度，

[wen] — [ɒn] [ə; eɪ] ['kænvəs] — [ðeə(r)] [ʃɒn] [ɒn] [ˌem 'iː]
When — on a canvas — there shone on me
什么时候 — 在 一个 帆布 — 那里 闪耀 在 我

当——在画布上——闪耀着光芒照耀着我

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

['smaɪlɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [θrɒŋ] ,
Smiling **right** **down** **on** **a** **dingy** **throng** **,**
微笑 正确的 向下 在 一个 昏暗的 人群 ,

他面带微笑地俯视着一群衣衫褴褛的人群，

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two **lovely** **brown** **eyes** **!**
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kænvəs][ɒv; əv] " [haɪ] [ɑːt] " [sɔːt] [ðeɪ] [ʃɒn] ,
From **a** **canvas** **of** **"** **High** **Art** **"** **sort** **they** **shone** **,**
从 一个 帆布 的 " 高的 艺术 " 种类 他们 闪耀 ,

在一幅"高雅艺术"的画布上，它们熠熠生辉。

[ðeə(r)]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['siŋktʃə] [wɪð] ['klæsɪk] [zəʊn] ,
Their **owner** **was** **cinctured** **with** **classic** **zone** **,**
他们的 所有者 曾是 束紧 和 经典的 区 ,

他们的主人被经典区域所束缚，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][speə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪg][ɪn][bəʊn] ,
She **was** **spare** **of** **flesh** **,** **she** **was** **big** **in** **bone** **,**
她 曾是 空闲的 的 肉 , 她 曾是 大的 在 骨 ,

她身材瘦削，骨架很大。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh **,** **what** **a** **surprise** **!**
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

[ə; eɪ] ['pɑːsn] , [huːm] ['evriwʌn] [əʊnd] " [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] ,
A **parson** **,** **whom** **everyone** **owned** **"** **a** **good** **sort** **,**
一个 牧师 , 谁 每个人 拥有 " 一个 好的 种类 ,

一位牧师，人人都拥有他，他"人人都算得上是好人"。

" [hæd; həd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [spɔːt]
" **Had** **hung** **them** **there** **for** **the** **pleasure** **and** **sport**
" 有 悬挂 他们 那里 为了 这 乐趣 和 运动

"把它们挂在那里是为了取乐和消遣。"

[ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] ['dwelə(r)z][ɪn] [slʌm] [ænd; ənd] [kɔːt] ,
Of **the** **dreary** **dwellers** **in** **slum** **and** **court** **,**
的 这 凄凉 居民 在 贫民窟 和 法庭 ,

贫民窟和法院里那些愁容满面的居民们，

[ðəʊz] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Those **lovely** **brown** **eyes** **!**
那些 迷人的 棕色的 眼睛 !

那双迷人的棕色眼睛！

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two **lovely** **brown** **eyes** **!**
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh **,** **what** **a** **surprise** **!**
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [iːst] - [end] [kraʊd] ,
Drawing the gaze of an East - End crowd ,
绘画 这 目光 的 一个 东方 - 结尾 人群 ,

吸引了东区人群的目光，

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[maɪ] [əʊn] [rɪ'gɑːd] , [æz; əz][ai] ['lɔitə] [ðeə(r)] ,
My own regard , as I loitered there ,
我的 自己的 看待 , 作为 我 徘徊 那里 ,

我当时在那里徘徊，心里想着：

['fɑːsənd] [ɒn][wʌn][ˌprəʊlɪ'teərɪət][peə(r)] ,
Fastened on one proletariat pair ,
系紧 在 一 无产阶级 一对 ,

系在一对无产阶级夫妇身上，

[wɪð] ['faɪnəri] ['fraʊzi] , [ænd; ənd] ['ɔɪli] [heə(r)] ;
With finery frowsy , and oily hair ;
和 服饰 邋遢 , 和 油腻的 头发 ;

头发蓬乱油腻；

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

" ['sæliː] " [ænd; ənd] " [bɪl] " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] [ðeɪ] [flʌŋ]
" SALLIE " and " BILL " were the names they flung
" 萨莉 " 和 " 账单 " 是 这 姓名 他们 扔

他们脱口而出的名字是“萨莉”和“比尔”。

['fræŋkli] [ə'brɔːd] [wɪð] [ˌʌn'rɛtɪsənt] [tʌŋ] ,
Frankly abroad with unreticent tongue ,
坦率地说 国外 和 毫不犹豫 舌头 ,

坦率地在国外直言不讳，

['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [weə(r)] ['greɪʃəsli] [hʌŋ]
Lounging and staring where graciously hung
休闲 和 凝视 在哪里 亲切地 悬挂

慵懒地躺着，凝视着优雅悬挂的地方

[ðəʊz] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] .
Those lovely brown eyes .
那些 迷人的 棕色的 眼睛 .

那双迷人的棕色眼睛。

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[əʊ] . [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh . what a surprise !
哦 . 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

['sæli:] [ænd; ənd] [bɪl] [jɔ:(r); jə(r)][kɑ:m] ['bju:ti] [kʊd; kəd] [θrɪl] ;
SALLIE and BILL your calm beauty could thrill ;
萨莉 和 账单 你的 冷静的 美丽 可以 刺激 ;

萨莉和比尔，你们宁静的美丽令人心动;

[tu:] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[ɑ:t] ([səʊ][ai]['ɑ:gju:]) [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪz][best] ,
Art (so I argue) for all is best ,
艺术 (所以 我 争论) 为了 全部 是 最好的 ,

我认为，艺术对所有人而言都是最好的。

[hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rest] ,
Here , in the East , on the Day of Rest ,
这里 , 在 这 东方 , 在 这 天 的 休息 ,

在东方，在安息日，

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[maɪ][pet] ['θɪəri] [pʊt][tu:; tə][ðə; ði][test] !
my pet theory put to the test !
我的 宠物 理论 放 到 这 测试 !

我的独门理论接受检验!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

[ðə; ði] [tʃæp] ['steərɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['kɒstə(r)] [tru:] ,
The chap staring there is a Coster true ,
这 小伙子 凝视 那里 是 一个 科斯特 真的 ,

盯着看的那家伙确实是个科斯特。

- [ɪn] ['kɔ:dərɔɪ] , - [ɪn] [blu:] ;
Trowsered in corduroy , belchered in blue ;
- 在 灯心绒 , - 在 蓝色的 ;

穿着灯芯绒裤子，打着蓝色嗝;

[wɒt] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] [hju:] ,
What does he think of your heavenly hue ,
什么 做 他 思考 的 你的 天上 色调 ,

他觉得你那如仙女般的肤色怎么样?

[tu:] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] ?
Two lovely brown eyes ?
二 迷人的 棕色的 眼睛 ?

两只漂亮的棕色眼睛?

['kɔ:rəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tu:] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

" ['sæliː] " , [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ʃiːz] [gɒt] , [laɪk] [juː; jʊ] ,
" SALLIE " , he whispered , " she's got , like you ,
" 萨莉 " , 他 低声说道 , " 她是 得到 , 喜欢 你 ,

“萨莉，”他低声说，“她和你一样，

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

" [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [bɜːrn] - [dʒoʊnzɪz][best] ;
" The picture was one of BURNE - JONES'S best ;
" 这 图片 曾是 一 的 伯恩 - 琼斯 最好的 ;

“这张照片是伯恩-琼斯最好的作品之一；

" ['sæliː] " [wɒz; wəz][snʌb] - [nəʊzd][ænd; ənd] ['ʃəʊɪli] [drest] ;
" SALLIE " was snub - nosed and showily drest ;
" 萨莉 " 曾是 冷落 - 鼻子 和 炫耀地 睡衣 ;

“萨莉”鼻子扁平，穿着华丽；

[aɪ] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪdʒ] [ɪn] ['kwerələs] [kwest] ,
I sought her visage in querulous quest ,
我 寻求 她 面容 在 抱怨的 寻求 ,

我怀着怨恨寻找她的容颜，

[wen] [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
When oh , what a surprise !
什么时候 哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

[plʌmp] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['pʊdɪŋi] " [feɪs] ,
Plump in the midst of a " puddingy " face ,
丰满 在 这 中间 的 一个 " 布丁 " 脸 ,

脸蛋圆润饱满，像个布丁，

[kɔːs] - [kʌt] [ɪn] ['fiːtʃə(r)] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [greɪs] ,
Coarse - cut in feature , devoid of grace ,
粗 - 切 在 特征 , 缺乏 的 优雅 ,

轮廓粗糙，缺乏美感

['neɪtʃə(r)] [kə'prɪʃəs] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [pleɪs]
Nature capricious had chosen to place
自然 任性 有 选定 到 地方

大自然变幻莫测地选择了这个地点

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

[ðeə(r)] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪliənt] " [snʌb] ,
There on each side of a salient " snub ,
那里 在 每个 边 的 一个 显著的 " 冷落 ,

在突出的"冷落"两侧，

" [tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] :
" Two lovely brown eyes :
" 二 迷人的 棕色的 眼睛 :

"两只漂亮的棕色眼睛：

[braʊn] ?
Brown ?
棕色的 ?

棕色的?

[ɑː] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的！

[bʌt; bət] , [ə'læk] ! [ə'læk] !
But , alack ! alack !
但 , 呜呼 ! 呜呼 !

但是，唉！唉！

[ðə; ði] [braʊn] [wɒz; wəz] [frɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ɒv; əv] [blæk] ,
The brown was fringed with a halo of black ,
这 棕色的 曾是 流苏 和 一个 光环 的 黑色的 ,

棕色边缘环绕着一圈黑色光晕，

[fruːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mærɪt(ə)l] [θwæk] ,
Fruit , it was plain of some marital thwack ,
水果 , 它 曾是 清楚的 的 一些 婚姻 钉入 ,

水果，显然是婚姻中遭受的某种打击。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜！

" [ʃiː; ʃi] , " [saɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , " [hæz; həz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃʌmp] ,
" She , " sighed the girl , " has a beautiful chump ,
" 她 , " 叹了口气 这 女孩 , " 有 一个 美丽的 嚼 ,

"她，"女孩叹了口气，"有个漂亮的傻瓜。"

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [duː; də] [siːm] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [gɒt] [ðə; ði] - [ʌmp] .
Though she do seem to ' ave got the ' ump .
尽管 她 做 似乎 到 - 大道 得到 这 - 裁判 .

虽然她看起来确实有"痛点"。

[ðem; ðəm] [peə(r)] [əʊ] - [læmps] ['nevə(r)] [felt] [ə; eɪ] [θʌmp] ,
Them pair o ' lamps never felt a thump ,
他们 一对 o - 灯 绝不 毛毡 一个 扑通 ,

那对灯从来没感觉到任何震动。

[ðem; ðəm] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Them lovely brown eyes !
他们 迷人的 棕色的 眼睛 !

那双迷人的棕色眼睛！

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

“合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

['sʌmθɪŋ] [siːmd] ['telɪŋ] [ðæt] [mæn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,
Something seemed telling that man he was wrong ,
某物 似乎 讲述 那 男人 他 曾是 错误的 ,

冥冥之中似乎有什么东西在告诉他，他错了。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[seɪ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['fænsi] ?
Say , was it fancy ?
说 , 曾是 它 想要 ?

说真的，它很精致吗?

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [flʌʃ]
I saw a flush
我 锯 一个 冲洗

我看到了冲水

['oʳ] [ðə; ði] [kɔːs] [tʃiːks] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒstə(r)] [rʌʃ] ,
O'er the coarse cheeks of that Coster rush ,
超过 这 粗 脸颊 的 那 科斯特 匆忙 ,

越过科斯特那粗糙的脸颊,

" [stæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Stash it !
" 藏 它 !

把它藏起来!

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ə; eɪ] ['kɒstə(r)] [blʌʃ] ?
A Coster blush ?
一个 科斯特 脸红 ?

科斯特脸红了?

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

['sæliː] , — [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌskjələ(r)] [ɑːm] —
SALLIE , — she clung to his muscular arm —
萨莉 , — 她 紧紧抓住 到 他的 肌肉发达的 手臂 —

萨莉紧紧抓住他结实的手臂。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf] ['lʌvɪŋnis] , [hɑːf] [ə'lɑːm] ,
With a look half lovingness , half alarm ,
和 一个 看 一半 爱 , 一半 警报 ,

眼神中既有爱意，又有警惕，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] — [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] !
He stooped and — kissed her !
他 弯腰 和 — 亲吻 她 !

他弯下腰——吻了她!

[naʊ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːm] ,
Now , was it your charm ,
现在 , 曾是 它 你的 魅力 ,

那么，是你的魅力吗?

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] ?
Two lovely brown eyes ?
二 迷人的 棕色的 眼睛 ?

两只漂亮的棕色眼睛?

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfluəns] , ['dʒent(ə)l] [jet] [strɒŋ] ,
Was it your influence , gentle yet strong ,
曾是 它 你的 影响 , 温和的 然而 强的 ,

是你的影响吗? 温柔而又强大?

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] ?
Two lovely brown eyes ?
二 迷人的 棕色的 眼睛 ?

两只漂亮的棕色眼睛?

" [bɪl] , " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [meɪ] [bet] [tuː] [diː]
" BILL , " whispered she , " you may bet two d
" 账单 , " 低声说道 她 , " 你 可能 赌注 二 d

“比尔，”她低声说，“你可以打赌两块钱。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [nægd] [æt; ət] - [ɜː(r)] [bləʊk] — [laɪk][ˌem 'iː] —
She never nagged at ' er bloke — like me —
她 绝不 唠叨 在 - 呃 伙计 — 喜欢 我 —

她从不唠叨她的男人——不像我——

[hiː; hi]['nevə(r)] [wiːld] [ə; eɪ] [welk] - ['bɑːrə] , [-] [siː] ?
He never wheeled a whelk - barrer , d'yer see ?
他 绝不 带轮子的 一个 青春痘 - 障碍 , d'yer 看 ?

他从来没用过海螺捕捞器，你明白吗?

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

['pɑ:tiz] [wɪð] - [ænd; ənd] [paɪlz] [oʊkæʃ]
Parties with cultcher and piles o'cash
各方 和 - 和 堆 o'cash

与邪教徒一起参加派对，还有成堆的现金

[eɪnt] [nəʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rəʊ] [ɔ:(r)] [bæʃ] ,
Ain't no temptation to row or bash ,
不是 不 诱惑 到 排 或者 狂欢 ,

没有划船或打架的冲动，

[bʌt; bət] — [huz] [tu:; tə] [tel] [bʌt; bət] [ʃi:z] ['dʒɪltɪd] - [ɜ:(r)] [mæʃ] —
But — who's to tell but she's jilted ' er mash —
但 — 谁是 到 告诉 但 她是 被抛弃 - 呃 捣碎 —

但是——谁知道呢，她肯定甩了她——

[mɪs] ['lʌvli] [braʊn] [heɪz] ?
Miss Lovely Brown Heyes ?
错过 迷人的 棕色的 海耶斯 ?

洛夫利·布朗·海耶斯小姐?

" ['kɔ:rəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

“合唱。

[tu:] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

['twiŋkl] [laɪk] [stɑ:z] - [twɪkst][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] ,

Twinkled	like	stars	'	twixt	a	tear	and	a	frown	,
闪烁	喜欢	明星	-	中间	一个	撕	和	一个	皱眉	,

像星星一样闪烁，在泪水和皱眉之间，

[tu:] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] .

Two	lovely	brown	eyes	.
二	迷人的	棕色的	眼睛	.

两只漂亮的棕色眼睛。

[ðə; ði]['mɒrəl] [ju:v] [kɔ:t] [ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [daʊt] ;

The	moral	you've	caught	I	can	hardly	doubt	;
这	道德	你已经	捕捉	我	能	几乎	怀疑	;

你所领悟的道理我毫不怀疑；

[ɒn] [ɑ:t] ['vɜ:səs] ['mɒrəlz] [men] [snɪə(r)][ɔ:(r)] [ʃaʊt] ,

On	Art	versus	Morals	men	sneer	or	shout	,
在	艺术	相对	德	男人	冷笑	或者	喊	,

关于艺术与道德之争，人们要么嗤之以鼻，要么高声叫嚣。

[li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['ɒskə(r)][tu:; tə] [faɪt] [ðæt] [aʊt] ,

Leave	it	to	OSCAR	to	fight	that	out	,
离开	它	到	奥斯卡	到	斗争	那	出去	,

还得靠奥斯卡来解决这件事。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [waɪz] .

If	you	would	be	wise	.
如果	你	会	是	明智的	.

如果你明智的话。

['betə(r)] , [fɑ:(r)]['betə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][let]

Better	,	far	better	,	it	is	to	let
更好的	,	远的	更好的	,	它	是	到	让

更好的，远比这好得多，是让

['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɜ:k] [ðeə(r)] [wei] — [ju:; jʊ][bet] !

Beautiful	things	work	their	way	—	you	bet	!
美丽的	事物	工作	他们的	方式	—	你	赌注	!

美好的事物总会到来——那当然!

[ðen] [ðə; ði] - [waɪf] [meɪ] [les] ['fri:kwəntli] [wet]

Then	the	Coster's	wife	may	less	frequently	wet
然后	这	-	妻子	可能	较少的	频繁地	湿的

那么，小酒馆老板娘可能就不那么经常尿床了。

[hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] .

Her	lovely	brown	eyes	.
她	迷人的	棕色的	眼睛	.

她那双美丽的棕色眼睛。

['kɔ:rəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !
Oh , what a surprise !
哦 , 什么 一个 惊喜 !

哦，真是个惊喜!

[ɑːt] - ['lʌvɪŋ] - [mæn][ɪz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [blæk]
Art - loving - Man is less likely to black
艺术 - 爱 - 男人 是 较少的 可能 到 黑色的

热爱艺术的男人不太可能是黑人

[tuː] ['lʌvli] [braʊn] [aɪz] !
Two lovely brown eyes !
二 迷人的 棕色的 眼睛 !

两只漂亮的棕色眼睛!

[men] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
MEN OF THE PAST .
男士 的 这 过去的 .

昔日之人。

([kəm'paɪld] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .)
(COMPILED BY THE MAN OF THE PRESENT .)
(编译 经过 这 男人 的 这 展示 .)

（由现任编辑整理。）

['krɒmwel] . — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bruːə(r)] .
CROMWELL . — An English Brewer .
克伦威尔 . — 一个 英语 酿酒师 .

克伦威尔——一位英国酿酒师

[ʌn'sɜːt(ə)n] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['æspərət] .
Uncertain about his aspirates .
不确定 关于 他的 抽吸物 .

不确定他的呼吸情况。

[dɪ'stɪŋktli] ['vʌlgə(r)] .
Distinctly vulgar .
明显地 庸俗 .

极其粗俗。

[feɪs] [dɪs'fɪgəd] [baɪ][wɔːrts] .
Face disfigured by warts .
脸 毁容 经过 疣 .

脸上长满了疣子，容貌尽毁。

['piːtə(r)][ðə; ði] [greɪt] . — [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɒmən] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] .
PETER THE GREAT . — Quite a common sort of Russian .
彼得 这 伟大的 . — 相当 一个 常见的 种类 的 俄语 .

彼得大帝——很常见的俄罗斯人。

[mæn] [wɪð] [kɔːs] [teɪsts] .
Man with coarse tastes .
男人 和 粗 口味 .

品味粗俗的人。

[keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [tuː; tə] [lɜːn] [ʃɪp] - ['bɪldɪŋ] .
Came to England to learn ship - building .
来 到 英格兰 到 学习 船 - 建筑 .

来到英国学习造船。

[fɒnd] [ɒv; əv] [ləʊ] [sə'saɪəti] ; [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv][æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] [kæd] .

Fond	**of**	**low**	**society**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**the**	**type**	**of**	**an**	**enterprising**	**cad**	**.**
喜爱	的	低的	社会	;	在	事实	,	这	类型	的	一个	进取	CAD	.

喜欢混迹于下流社会；实际上，他是一个精明能干的无赖。

['wɒʃɪŋtən] . — [ɪn'taɪəli] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [huː] [kɔːzd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ə'merɪkə] .

WASHINGTON	**.**	**—**	**Entirely**	**provincial**	**English**	**rebel**	**,**	**who**	**caused**	**considerable**	**trouble**	**in**	**America**	**.**
华盛顿	.	—	完全	省级	英语	反叛	,	WHO	导致	大量	麻烦	在	美国	.

华盛顿——一个彻头彻尾的英国地方叛乱分子，在美国引起了相当大的麻烦。

['fæməli][feə(r)] , [bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [bɪ'jɒnd] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

Family	**fair**	**,**	**but**	**not**	**to**	**be**	**traced**	**beyond**	**three**	**generations**	**.**
家庭	公平的	,	但	不是	到	是	追踪	超过	三	几代人	.

家族集市，但无法追溯到三代以内。

[juːst] [tuː; tə] [iːt] ['piːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

Used	**to**	**eat**	**peas**	**with**	**his**	**knife**	**.**
用过的	到	吃	豌豆	和	他的	刀	.

他以前习惯用刀吃豌豆。

['hænɪbəl] . — ['bruːt(ə)l][bɑː'beərɪən] .

HANNIBAL	**.**	**—**	**Brutal**	**barbarian**	**.**
汉尼拔	.	—	野蛮	野蛮人	.

汉尼拔——残暴的野蛮人。

['fiːblɪst] [aɪ'diəz][ɒv; əv]['stætədʒi] .

Feeblest	**ideas**	**of**	**stategy**	**.**
最虚弱	想法	的	战略	.

最薄弱的战略思想。

[went] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ælps] .

Went	**the**	**wrong**	**way**	**over**	**the**	**Alps**	**.**
去	这	错误的	方式	超过	这	阿尔卑斯山	.

翻越阿尔卑斯山时走错了方向。

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [əʊθs] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp] .

Given	**to**	**oaths**	**from**	**childhood**	**up**	**.**
鉴于	到	誓言	从	童年	向上	.

从小就习惯发誓。

[kwaɪt] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]['nəʊbədi] .

Quite	**a**	**classical**	**nobody**	**.**
相当	一个	古典	无人	.

一个典型的无名之辈。

[ˌbwɔːnɑː'pɑːte] . — [ə; eɪ] ['kɔːsɪkən] ['pɑːvənjuː] .

BUONAPARTE	**.**	**—**	**A**	**Corsican**	**Parvenu**	**.**
波拿巴	.	—	一个	科西嘉岛	暴发户	.

波拿巴——科西嘉暴发户。

[ðə; ði] [gærɪk] [skuːl] .

The	**Garrick**	**School**	**.**
这	加里克	学校	.

加里克学校。

[skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['æktəz] [ɪz][ðə; ði] [gærɪk] ['pleɪhaʊs] .

School	**for**	**young**	**actors**	**is**	**the**	**Garrick**	**Playhouse**	**.**
学校	为了	年轻的	演员	是	这	加里克	过家家	.

加里克剧院是培养年轻演员的学校。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [feɪm] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] - [wei] [haʊs]
Upon the road to fame a quarter - way house
之上 这 路 到 名声 一个 四分之一 - 方式 房子

通往成名之路上的一个中途之家

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːvɪŋ] [fiːs] .
For IRVING fils .
为了 欧文 fils .

致 IRVING fils。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [nəʊt] [wiː; wi] [ðeə(r)]
And likewise note we there
和 同样地 笔记 我们 那里

同样地，请注意我们在那里

[ðə; ði] [eə(r)] [ə'pærənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peərənt] [heə(r)] .
The heir apparent of a parent HARE .
这 继承人 明显 的 一个 父母 野兔 .

父母的法定继承人是野兔。

" ['daɪoʊ] , [eɪdʒ] ! " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['klæsɪk] [ə'merɪkən] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] , " [duː; də] [tel] !
" DIO , age ! " of which the classic American translation is , " Do tell !
" 迪奥 , 年龄 ! " 的 哪个 这 经典的 美国人 翻译 是 , " 做 告诉 !

“DIO，年龄！”其经典的美国翻译是：“请告诉我！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 168]
" [页 -]

[第168页]

['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] .
JOURNAL OF A ROLLING STONE .
杂志 的 一个 滚动 石头 .

滚石杂志。

[naɪnθ] ['entri] .
NINTH ENTRY .
第九 入口 .

第九条。

['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pjuːp(ə)l] [ɪn] - ['tʃeɪmbəz] [ɪn]
Curious thing , now that I am installed as a pupil in FIBBINS'S Chambers in
好奇的 事物 , 现在 那 我 是 已安装 作为 一个 瞳孔 在 - 钱伯斯 在
[weɪst] ['peɪpə(r)] ['bɪldɪŋz] ,
Waste Paper Buildings ,
浪费 纸 建筑物 ,

真有意思，我现在竟然成了菲宾斯律师事务所（位于废纸大厦）的一名学生，

['temp(ə)l] , [haʊ] [fjuː] [njuː] [briːfs] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [riːd] .
Temple , how few new briefs I am given to read .
寺庙 , 如何 很少 新的 内裤 我 是 给定 到 读 .

坦普尔，我很少有机会阅读新的简报。

['juːʒuəl] [ruː'tiːn] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] - [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [briːf] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌst]
Usual routine is for DICK FIBBINS to hand me a brief on which the dust
通常 常规 是 为了 迪克 - 到 手 我 一个 简短的 在 哪个 这 灰尘
[ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [hæz; həz] [kə'lektɪd] ,
of ages has collected ,
的 年龄 有 集 ,

通常情况下，迪克·菲宾斯会交给我一份尘封已久的简报。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] " [get][ʌp][ðə; ði] [lɔː] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] " ;

and	to	leave	me	to	"	get	up	the	law	about	it	"	;
和	到	离开	我	到	"	得到	向上	这	法律	关于	它	"	;

让我自己去"通过法律途径解决这件事";

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] (-) ['kɒmz] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪz] ['bɪznəs] [ɪn] [kɔːt] , [əˈbaʊt] [fɔːr] · - [piː] . [em] . ,

but	when	he	(	FIBBINS	)	comes	back	from	his	day's	business	in	Court	,	about	4	·	30	P	.	M	.	,
但	什么时候	他	(	-	)	来	后退	从	他的	天	商业	在	法庭	,	关于	4	·	-	P	.	M	.	,

但当他（菲宾斯）下午4点30分左右结束一天的法庭工作回来时，

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] .

he	doesn't	seem	to	care	a	bit	to	know	what	the	law	is	.
他	不	似乎	到	关心	一个	少量	到	知道	什么	这	法律	是	.

他似乎一点也不在乎法律是什么。

[siːm] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [smәʊk] ; [səʊ][aɪ][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

Seems	tired	,	and	prefers	to	gossip	and	smoke	;	so	I	do	the	same	,
似乎	疲劳的	,	和	偏好	到	闲话	和	抽烟	;	所以	我	做	这	相同的	,

他看起来很累，更喜欢闲聊和抽烟；所以我也跟着做。

[ɔː(r)] " ['fɒləʊ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] , " [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspresɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

or	"	follow	on	the	same	side	,	"	as	he	expresses	it	.
或者	"	跟随	在	这	相同的	边	,	"	作为	他	表达	它	.

或者用他的话说，"站在同一阵线上"。

" [ˌaɪ ˈtiː] [straɪks] [ˌem ˈiː] ['fɔːsəbli] , " [aɪ][bɪˈgɪn] , " [ðæt][ðə; ði] ['pleɪntɪf] , ['smiðəz] ,

"	It	strikes	me	forcibly	,	"	I	begin	,	"	that	the	Plaintiff	,	SMITHERS	,
"	它	罢工	我	强制	,	"	我	开始	,	"	那	这	原告	,	史密瑟斯	,

"我强烈地感觉到，"我开门见山地说，"原告史密瑟斯，

[ɪn][ðæt] ['rʌnɪŋ] - [daʊn] [keɪs] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hæznt][gɒt][ðə; ði][gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

in	that	running	-	down	case	you	asked	me	to	read	to	-	day	,	hasn't	got	the	ghost	of	a	chance	.
在	那	跑步	-	向下	案件	你	问	我	到	读	到	-	天	,	还没有	得到	这	鬼	的	一个	机会	.

你今天让我看的那个案子，一点机会都没有。

[waɪ] , [ɪn] - [viː] . [snaɪp] , [ðə; ði] [kɔːt] [ruːld] — "

Why	,	in	Blatherson	v	.	Snipe	,	the	Court	ruled	—	"
为什么	,	在	-	v	.	狙击	,	这	法庭	裁决	—	"

为什么，在布莱瑟森诉斯奈普案中，法院裁定——

" [traɪd] [ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [jet] ?

"	Tried	the	lawn	-	tennis	in	the	gardens	yet	?
"	尝试	这	草地	-	网球	在	这	花园	然而	?

"你试过在花园里打草地网球了吗？"

" - [ˌɪntəˈrʌpts] , [ɪn][ðə; ði]['ruːdɪst]['pɒsəb(ə)l]['mænə(r)] .

"	FIBBINS	interrupts	,	in	the	rudest	possible	manner	.
"	-	中断	,	在	这	最粗鲁	可能的	方式	.

"菲宾斯以最粗鲁的方式打断了她。"

" [nəʊ] , " [aɪ][rɪˈplaɪ] , " [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [nɒt] [lɔːn] - ['tenɪs] [kɔːts] .

"	No	,	"	I	reply	,	"	I	was	speaking	of	the	Court	,	not	lawn	-	tennis	courts	.
"	不	,	"	我	回复	,	"	我	曾是	请讲	的	这	法庭	,	不是	草地	-	网球	法院	.

"不，"我回答说，"我指的是法院，而不是网球场。"

" ([wʌn][fɔː(r); fə(r)] - , [ai] [θɪŋk] .)
" (One for FIBBINS , I think .)
" (一 为了 - , 我 思考 .)

（我想，这应该是给菲宾斯的。）

" [ɔːl][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][held][ɪn] - [viː] . [snaɪp] , [ðæt] — "
" All the Judges held in Blatherson v . Snipe , that — "
" 全部 这 法官 握住 在 - v . 狙击 , 那 — "

“在布莱瑟森诉斯奈普一案中，所有法官都认为——”

" [əʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ?
" Oh , did they ?
" 哦 , 做过 他们 ?

“哦，真的吗？”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌpts] [ə'gen] : " - ['ɪntrəstɪŋ] .
" he interrupts again : " doosid interesting .
" 他 中断 再次 : " - 有趣的 .

”他再次打断道：“这很有趣。

[wɒz; wəz][ai][fɔː(r); fə(r)] ['pleɪntɪf] [ɔː(r)] [dɪ'fendənt] ? "
Was I for plaintiff or defendant ? "
曾是 我 为了 原告 或者 被告 ? "

我当时是站在原告还是被告一边?

" ['pleɪntɪf] , ['smiðəz] .
" Plaintiff , SMITHERS .
" 原告 , 史密瑟斯 .

原告，史密瑟斯。

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [daʊn] [keɪs] . "
A running - down case . "
一个 跑步 - 向下 案件 . "

一起逐渐败露的案件。

" [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] - [ʌp] [keɪs] — [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] - [ʌp][ðə; ði] [fiːz] ,
" Wish it had been a running - up case — a case of running - up the fees ,
" 希望 它 有 到过 一个 跑步 - 向上 案件 — 一个 案件 的 跑步 - 向上 这 费用 ,
" [hiː; hi] [lɑːfs] .
" he laughs .
" 他 笑声 .

“真希望这是一起累进案件——一起累进罚款的案件，”他笑着说。

[ðen] , [ri'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'feʃən(ə)l] [staɪl] , " [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ]
Then , resuming a more professional style , " You see , I've had such
然后 , 恢复 一个 更多的 专业的 风格 , " 你 看 , 我已经 有 这样的
['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv][keɪsɪz] [sɪns] [ðen] ,
multitudes of cases since then ,
众多 的 案例 自从 然后 ,

然后，他恢复了更专业的语气，“你看，从那以后我处理了无数的案件，

[ðæt] [aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['diːteɪlz] .
that I've forgotten the precise details .
那 我已经 被遗忘的 这 精确的 细节 .

我已经忘记了具体细节。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [raɪt] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] — [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] ; [tə'mɒrəʊ] [wɪl] [duː; də] .
But you write out your own Opinion — not to - day ; tomorrow will do .
但 你 写 出去 你的 自己的 观点 — 不是 到 - 天 ; 明天 将要 做 .

但你要写下你自己的观点——不必今天就写；明天再说也行。

[ðen] [aɪl] [siː] [wɒt] [ɪts] [laɪk] .
Then I'll see what it's like .
然后 患病的 看 什么 它是 喜欢 .

到时候我再看看情况。

[naʊ] [lets] [gəʊ][ə; eɪ] [trɒt] [daʊn] [ðə; ði][strænd] .
Now let's go a trot down the Strand .
现在 我们来吧 去 一个 小跑 向下 这 斯特兰德 .

现在我们沿着斯特兰德街小跑一圈吧。

" [ə'nʌðə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
" Another circumstance that strikes me as remarkable ,
" 其他 环境 那 罢工 我 作为 卓越 ,

“还有一件事让我觉得很特别，

[ɪz][ðə; ði] ['friːkwənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪm'presɪv] [klɑːk] ([ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nekst][tuː; tə]
is the frequency with which I hear the Impressive Clerk (in the little room next to
是 这 频率 和 哪个 我 听到 这 感人的 职员 (在 这 小的 房间 下一个 到
[maɪn]) [rɪ'kwestɪŋ] [p'ɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] " ['set(ə)l][ʌp] [ðæt] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l]['mætə(r)] .
mine) requesting persons who have called to " settle up that other little matter .
矿) 请求 人 WHO 有 称为 到 " 定居 向上 那 其他 小的 事情 .

我经常听到隔壁小房间里那位令人印象深刻的办事员要求打电话的人“解决那件小事”。

" [ðen] [ðə; ði][streɪndʒ] [vɔɪs] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [sez] — " [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] [kæn; kən] [weɪt] .
" Then the strange voice laughs , and says — " Oh , your Governor can wait .
" 然后 这 奇怪的 嗓音 笑声 , 和 说道 — " 哦 , 你的 州长 能 等待 .
"
"
"

“然后那个奇怪的声音笑了，说道——‘哦，你们的州长可以等等。’”

" [nəʊ] , [hiː; hi][kænt] , " — [ɪts][ðə; ði] [klɑːk] [huː] [sez] [ðɪs] — " [ɪts] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)] [θriː]
" No , he can't , " — it's the Clerk who says this — " it's been going on for three
" 不 , 他 不能 , " — 它是 这 职员 WHO 说道 这 — " 它是 到过 去 在 为了 三
[j'iəz] , [naʊ] . "
years , now . "
年 , 现在 . "

“不，他不能，”——是办事员说的——“这种情况已经持续三年了。”

" [wel] , " [tʃaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , " [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] .
" Well , " chimes in the unknown , " let it go a bit longer .
" 出色地 , " 编钟 在 这 未知 , " 让 它 去 一个 少量 更长 .

“好吧，”一个不知名的人插话道，“再让它持续一段时间吧。”

[hwen'l] [jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] [hæv; həv]['set(ə)ld] [ðəʊz] ['pliːdɪŋz] ? "
When'll your Governor have settled those pleadings ? "
何时 你的 州长 有 定居 那些 诉状 ? "

你们州长什么时候才能解决那些诉讼?

" [wen] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l]['set(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði][faɪv] ['gini] , [ænd; ənd][nɒt][bɪ'fɔː(r)] ,
" When your people settle about the five guineas , and not before ,
" 什么时候 你的 人们 定居 关于 这 五 几内亚 , 和 不是 前 ,

“当你们的人民就五几尼达成一致时，而不是在此之前，

" [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [klɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'beɪtɪŋ] [staɪl] .
" replies the Impressive Clerk in his best Parliamentary debating style .
" 回复 这 感人的 职员 在 他的 最好的 议会 辩论 风格 .

“这位令人印象深刻的书记员用他最擅长的议会辩论风格回答道。”

[ðen] [fˈɒləʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ræŋg(ə)l] , [nɒt][ɒn] [lɔː] , [bʌt; bət][ɒn]['faɪnæns] ,
Then follows a long wrangle , not on law , but on finance ,
然后 跟随 一个 长的 争吵 , 不是 在 法律 , 但 在 金融 ,

接下来是一场漫长的争论，争论的焦点不是法律，而是金融。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] — [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][dʒʌdʒ] — [endz][ɪn][ðə; ði][klɑ:k] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][wei] ,

which	never	—	as	far	as	I	can	judge	—	ends	in	the	Clerk	getting	his	way	,
哪个	绝不	—	作为	远的	作为	我	能	法官	—	结束	在	这	职员	获得	他的	方式	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

and	his	money	.
和	他的	钱	.

据我判断，这种情况从来没有以办事员如愿以偿、拿到钱而告终。

" [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][praɪm]['mɪnɪstə(r)][ɪn] [rɪ'dju:st] ['sɜ:kəmstənsɪz] .

"	Looks	like	a	Prime	Minister	in	reduced	circumstances	.
"	看起来	喜欢	一个	主要的	部长	在	减少	情况	.

“看起来像是一位处境不利的首相。”

" [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ɪ'vent] ['hæpənz] .

"	Astonishing	event	happens	.
"	惊人	事件	发生	.

令人震惊的事情发生了。

[ə; eɪ]['ri:əl][lɪv; laɪv][nju:] [bri:f] ['kɒmz] [ɪn] !

A	real	live	new	brief	comes	in	!
一个	真实的	居住	新的	简短的	来	在	!

收到一份真实的新简报！

[ɪm'presɪv] [klɑ:k] — [hu:] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][praɪm]['mɪnɪstə(r)][ɪn] [rɪ'dju:st] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [brɪŋz]

Impressive	Clerk	—	who	looks	like	a	Prime	Minister	in	reduced	circumstances	—	brings
感人的	职员	—	WHO	看起来	喜欢	一个	主要的	部长	在	减少	情况	—	带来

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

it	to	FIBBINS	when	I	am	in	the	room	.
它	到	-	什么时候	我	是	在	这	房间	.

这位令人印象深刻的职员——看起来像一位落魄的首相——在我面前对 FIBBINS 进行了猛烈抨击。

[mɔ:(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

More	impressive	than	ever	.
更多的	感人的	比	曾经	.

比以往任何时候都更令人印象深刻。

" [frɒm; frəm] ['rɒdʒəz] , [ɪn] ['tʃɑ:nsəri] [leɪn] — [æn; ən] ['eksələnt] [fɜ:m] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sez] .

"	From	ROGERS	,	in	Chancery	Lane	—	an	excellent	firm	,	Sir	,	"	he	says	.
"	从	罗杰斯	,	在	法院	车道	—	一个	出色的	公司	,	先生	,	"	他	说道	.

“来自 Chancery Lane 的 ROGERS 律师事务所——先生，那是一家非常优秀的律师事务所，”他说。

[pɔ:(r); pʊə(r)] - [traɪz] , [ˌɪnɪ'fektʃuəli] , [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

Poor	FIBBINS	tries	,	ineffectually	,	to	conceal	his	delight	,
贫穷的	-	尝试	,	无效地	,	到	隐藏	他的	喜	,

可怜的菲宾斯试图掩饰自己的喜悦，但徒劳无功。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜ:nz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [fi:] [ɪz] [mɑ:kt] .

and	his	eye	turns	instinctively	to	the	place	where	the	fee	is	marked	.
和	他的	眼睛	转弯	本能地	到	这	地方	在哪里	这	费用	是	标记	.

他的目光不由自主地转向标明费用的地方。

" [sɪks][gwɑ:s] " (['li:g(ə)l] [slæŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['gini]) " [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'pɪnjən] , [nɒt][bæd] , " [hi:; hi]

"	Six	guas	"	(	legal	slang	for	guineas	)	"	for	an	Opinion	,	not	bad	,	"	he
"	六	瓜斯	"	(	合法的	俚语	为了	几内亚	)	"	为了	一个	观点	,	不是	坏的	,	"	他

['kɒments] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

comments	,	rubbing	his	hands	.
评论	,	擦	他的	双手	.

“六个几尼（几尼的法律俚语）买个意见，还不错，”他搓着手评论道。

- [dʌsts] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk] , [ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðeə(r)] .

FIBBINS	dusts	a	corner	of	his	desk	,	and	lays	it	down	there	.
-	灰尘	一个	角落	的	他的	桌子	,	和	躺下	它	向下	那里	.

菲宾斯掸了掸桌子一角的灰尘，然后把桌子放在那里。

[ai][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['preʃəs] [briːf] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɑːskt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] " [drɑːft] [ə'pɪnjən] "
I **am** **given** **this** **precious** **brief** **,** **and** **am** **asked** **to** **write** **a** **"** **draft** **Opinion** **"**
我 是 给定 这 宝贵的 简短的 , 和 是 问 到 写 一个 " 草稿 观点 "
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
about **it** **!**
关于 它 !

我拿到这份宝贵的案情摘要，并被要求就此撰写一份"意见草案"！

" [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] , " [sez] - , [huː] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
" **Just** **to** **try** **your** **hand** **,** **"** **says** **FIBBINS** **,** **who** **does** **not** **wish** **me** **to** **be**
" 只是 到 尝试 你的 手 , " 说道 - , WHO 做 不是 希望 我 到 是
[kən'siːtɪd] .
conceited **.**
自负 .

"只是想试试运气，"菲宾斯说，他不希望我自负。

" [ðen] [aɪl] [raɪt] [maɪ] [əʊn] ['ɑːftəwədz] , " [hiː; hi] [ædz] .
" **Then** **I'll** **write** **my** **own** **afterwards** **,** **"** **he** **adds** **.**
" 然后 患病的 写 我的 自己的 然后 , " 他 添加 .

"之后我再自己写一个，"他补充道。

[ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['kɒmənt(ə)ri] , [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['pærəlel] [keɪsɪz][ɪn]
I **make** **a** **very** **elaborate** **commentary** **,** **quoting** **from** **innumerable** **parallel** **cases** **in**
我 制作 一个 非常 精心制作的 评论 , 引用 从 无数 平行线 案例 在
['ɪŋglɪʃ] ,
English **,**
英语 ,

我做了非常详尽的评论，引用了无数英文平行案例。

[ə'merɪkən] , [ænd; ənd]['rəʊmən] [lɔː] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪk] - [tuː; tə] [riːd]
American **,** **and** **Roman** **law** **,** **and** **,** **after** **giving** **it** **to** **DICK** **FIBBINS** **to** **read**
美国人 , 和 罗马 法律 , 和 , 后 给予 它 到 迪克 - 到 读
,
,
,

美国法律和罗马法律，在把它交给迪克·菲宾斯阅读之后，

[ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I **don't** **see** **it** **again** **.**
我 不 看 它 再次 .

我再也没见过它。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˌɑːftə'nuːnz] ['leɪtə(r)] , [wen] [ɪm'presɪv] [klɑːk] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] , [ə; eɪ]
But **,** **a** **few** **afternoons** **later** **,** **when** **Impressive** **Clerk** **happens** **to** **be** **out** **,** **a**
但 , 一个 很少 下午 之后 , 什么时候 感人的 职员 发生 到 是 出去 , 一个
[nɒk] ['kɒmz] .
knock **comes** **.**
敲 来 .

但几天后的下午，当那位令人印象深刻的职员恰巧外出时，有人敲门了。

['nəʊbədi][ɪn] .
Nobody **in** **.**
无人 在 .

里面没人。

[æt; ət][lɑːst] , [gəʊ][maɪ'self] (['kwɪəri] — ['ɪnfrə] [dɪg] . ?) [ænd; ənd]['əʊpən][dɔː(r)] .
At **last** **,** **go** **myself** **(** **Query** **—** **infra** **dig** **.** **?** **)** **and** **open** **door** **.**
在 最后的 , 去 我 (询问 — 基础设施 挖 . ?) 和 打开 门 .

最后，我自己去（查询—底层挖掘？）并打开门。

" [hɪə(r)] ! " [sez] [ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl] , [huː] [ə'pærəntli] [mɪ'steɪks] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːk] ,

"	Here	!	"	says	a	juvenile	,	who	apparently	mistakes	me	for	the	Clerk	,
"	这里	!	"	说道	一个	少年	,	WHO	显然	错误	我	为了	这	职员	,

"给！"一个少年说道，他显然把我误认为是办事员。

[ænd; ənd] ['ruːdli] [tʃʌks] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃest] ,

and	rudely	chucks	some	papers	to	me	,	which	hit	me	in	the	chest	,
和	粗鲁地	查克	一些	文件	到	我	,	哪个	打	我	在	这	胸部	,

然后他粗鲁地扔给我几张纸，纸打在我的胸口上。

" [gɪv] [ðiːz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənə(r)] .

"	give	these	to	your	Governor	.
"	给	这些	到	你的	州长	.

把这些交给你们的州长。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [teɪk] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [nɒk] !

What	a	time	you	take	answering	a	knock	!
什么	一个	时间	你	拿	回答	一个	敲	!

你这开门的速度也太慢了吧！

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [næp] , [heɪ] ?

Having	a	nap	,	hay	?
拥有	一个	午睡	,	干草	?

在打盹儿吗，干草?

[teɪk] [keə(r)][əʊld] - [doʊnt] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] !

Take	care	old	FIBBINS	don't	catch	you	at	it	,	that's	all	!
拿	关心	老的	-	不	抓住	你	在	它	,	那就是	全部	!

小心点，别被老菲宾斯抓到，就这些！

" ['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌdisə'piə] [ˌdaʊn'steəz] , ['wɪslɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

"	Juvenile	disappears	downstairs	,	whistling	,	before	I	can	think	of	a	suitable
"	少年	消失	楼下	,	吹口哨	,	前	我	能	思考	的	一个	合适的

[rɪ'dʒɔɪndə(r)] .

rejoinder	.
回复	.

"还没等我想出合适的回应，那个孩子就吹着口哨下楼去了。"

['əʊpən][ðə; ði] ['peɪpəz] .

Open	the	papers	.
打开	这	文件	.

打开文件。

[ðə; ði] [seɪm] [briːf] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [rɪ'kwest] [tuː; tə] " [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [kleɪm] , " —

The	same	brief	returned	with	request	to	"	draw	up	a	Statement	of	Claim	,	"	—
这	相同的	简短的	返回	和	要求	到	"	画	向上	一个	陈述	的	宣称	,	"	—

[ænd; ənd][maɪ] " [ə'pɪnjən] " [ˌɪn'saɪd] !

and	my	"	Opinion	"	inside	!
和	我的	"	观点	"	里面	!

同样的简报返回，要求"拟定一份索赔声明"，里面还有我的"意见"！

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [dɪk] [sent] [ðiːz] ['klaɪənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪ]['væljuəb(ə)l][əd'vaɪs] ,

It	looks	as	if	DICK	sent	these	clients	of	his	my	valuable	advice	,
它	看起来	作为	如果	迪克	发送	这些	客户	的	他的	我的	有价值的	建议	,

看来迪克把他的宝贵建议分享给了这些客户。

[prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] !

pretending	that	it	was	his	own	!
假装	那	它	曾是	他的	自己的	!

假装那是他自己的！

[maɪ] ['lɜːnɪd] " ['liːdə(r)] , " [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] , [triːts] [ə'feə(r)] ['veri] ['kuːlli] .

My	learned	"	leader	,	"	when	he	comes	in	,	treats	affair	very	coolly	.
我的	学习	"	领导者	,	"	什么时候	他	来	在	,	款待	事务	非常	冷静地	.

我那位博学的"领导"一进来，就对事情处理得非常冷静。

" [əʊ] , [dɪd][aɪ][send][jɔː(r); jə(r)] - [ə'pɪnjən] - [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪn] ?

"	Oh	,	did	I	send	your	'	Opinion	'	to	them	as	well	as	mine	?
"	哦	,	做过	我	发送	你的	-	观点	-	到	他们	作为	出色地	作为	矿	?

"哦，我有没有把你的'意见'也发给他们，就像我把我的意见发给他们一样？"

[wɒt] [æn; ən] [æs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

What	an	ass	I	am	!
什么	一个	屁股	我	是	!

我真是个混蛋！

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

I	wonder	what	they	thought	of	it	?
我	想知道	什么	他们	想法	的	它	?

我想知道他们对此有何看法?

" [aɪ]['ɔːlsəʊ]['wʌndə(r)] .

"	I	also	wonder	.
"	我	还	想知道	.

我也很想知道。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] [briːf] [dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd][nɒt] [kʌm] [ə'krɒs]

In	looking	over	the	returned	brief	just	now	,	however	,	I	certainly	did	not	come	across
在	寻找	超过	这	返回	简短的	只是	现在	,	然而	,	我	当然	做过	不是	来	穿过

[ðə; ði] " [ə'pɪnjən] ,

the	"	Opinion	,
这	"	观点	,

然而，刚才查看退回的简报时，我确实没有看到"意见"部分。

" [ˌmænju'fæktʃəd] [baɪ] - [hɪm'self] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['lɜːnɪd] ['kaʊnsl] [spəʊk] .

"	manufactured	by	FIBBINS	himself	,	of	which	that	learned	Counsel	spoke	.
"	制造	经过	-	他自己	,	的	哪个	那	学习	法律顾问	辐	.

"由菲宾斯本人制造，那位博学的律师也谈到了这一点。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ]['sekənd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	have	no	second	chance	of	examining	it	,
和	我	有	不	第二	机会	的	检查	它	,

我没有第二次机会来检查它了。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [teɪk] " [ɔːl][ðə; ði]['dɒkjumənts][ɪn][ðə; ði] [keɪs] " ([ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv]

as	he	is	careful	to	take	"	all	the	documents	in	the	case	"	(	a	phrase	of
作为	他	是	小心	到	拿	"	全部	这	文件	在	这	案件	"	(	一个	短语	的

[ðə; ði] [ɪm'presɪv] [klɜːrks]) [həʊm] [wɪð] [hɪm] ,

the	Impressive	Clerk's	)	home	with	him	,
这	感人的	职员的	)	家	和	他	,

因为他小心翼翼地把"案卷里的所有文件"(这是那位令人印象深刻的办事员的口头禅）都带回了家。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːz(ə)l] .

for	what	he	calls	re	-	perusal	.
为了	什么	他	呼叫	关于	-	仔细阅读	.

他称之为重新审阅。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][maɪn][ə'ləʊn] , [wɪtʃ] -

The	conviction	that	it	was	my	Opinion	,	and	mine	alone	,	which	FIBBINS	-
这	定罪	那	它	曾是	我的	观点	,	和	矿	独自的	,	哪个	-	

[dɪ'spætʃt] ,

dispatched	,
已派出	,

菲宾斯认为那是我个人的观点，仅此而已。

['prɒbəbli] [aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['leɪzinəs] , [tuː; tə] ['rɒdʒəz] & [ˌsiː 'əʊ] . , [sə'lisitəz] , ['tʃɑːnsəri] [leɪn] ,

probably	out	of	sheer	laziness	,	to	ROGERS	&	CO	.	,	Solicitors	,	Chancery	Lane	,
大概	出去	的	透明	懒惰	,	到	罗杰斯	&	一氧化碳	.	,	律师	,	法院	车道	,

大概是出于纯粹的懒惰，致罗杰斯律师事务所， Chancery Lane，

[ɪz][wʌn] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [rɪ'teɪn] .

is	one	that	I	still	retain	.
是	一	那	我	仍然	保持	.

这是我至今仍然记得的一件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [huː] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði] [fiː] !

But	it	is	FIBBINS	who	retains	the	fee	!
但	它	是	-	WHO	保留	这	费用	!

但最终拿走佣金的是菲宾斯!

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

AT	THE	CLOSE	OF	THE	SUMMER	.
在	这	关闭	的	这	夏天	.

夏末之际。

([baɪ][wʌn] [huː] ['aidl] .

(	By	one	who	idled	.
(	经过	一	WHO	闲置	.

（由一个游手好闲的人撰写。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [help] .)

To	his	Lady	-	help	.	)
到	他的	女士	-	帮助	.	)

（致他的女助手。）

[ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [æt; ət][maɪ] [wɜːk] , [wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪk'saɪtɪŋ]

I	am	back	at	my	work	,	which	is	far	from	exciting
我	是	后退	在	我的	工作	,	哪个	是	远的	从	激动人心

我又回到了工作岗位，这份工作一点也不令人兴奋。

['ɑːftə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

After	nothing	to	do	for	a	month	at	a	time	,
后	没有什么	到	做	为了	一个	月	在	一个	时间	,

连续一个月无所事事之后，

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['raɪtɪŋ]

So	I	am	not	astonished	to	find	myself	writing
所以	我	是	不是	惊讶	到	寻找	我	写作

所以，我并不惊讶自己会写这篇文章。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] - , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [raɪm] .

To	you	,	dear	MELENDA	,	and	writing	in	rhyme	.
到	你	,	亲爱的	-	,	和	写作	在	韵	.

致亲爱的梅伦达，并用韵文写下。

[ɪn][maɪ][rʊmz; ruːmz] ['veri] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)]

In	my	rooms	very	often	the	scent	of	the	heather
在	我的	房间	非常	经常	这	香味	的	这	希瑟

我的房间里经常弥漫着石楠花的香味。

[brɪŋz] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ˌrekə'lekʃnz] , [ænd; ənd][səʊ]

Brings	back	with	it	sweet	recollections	,	and	so
带来	后退	和	它	甜的	回忆	,	和	所以

它唤起了美好的回忆，因此

[ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi]['aidl] [tə'geðə(r)] ,

I	think	of	the	days	when	we	idled	together	,
我	思考	的	这	天	什么时候	我们	闲置	一起	,

我想起了我们一起闲逛的日子，

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [əˈgəʊ] .

Far	away	in	the	country	a	fortnight	ago	.
远的	离开	在	这	国家	一个	两星期	前	.

两周前，我在遥远的乡下。

[jes] , [ðə; ði] [tuː] [ˌɑːftəˈnuːnz] [wen] , [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɒri]

Yes	,	the	two	afternoons	when	,	although	we	were	sorry
是的	,	这	二	下午	什么时候	,	虽然	我们	是	对不起

是的，那两个下午，虽然我们很抱歉

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] , [wiː; wi] [went] [aʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [duː; də] [wiː; wi] [hæd; həd] [vau] ,

That	it	rained	,	we	went	out	as	to	do	we	had	vowed	,
那	它	下雨了	,	我们	去	出去	作为	到	做	我们	有	发誓	,

下雨了，我们还是按照约定出去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈekəʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɒri]

And	the	wonderful	echo	we	found	in	a	quarry
和	这	精彩的	回声	我们	成立	在	一个	采石场

我们在采石场里发现了美妙的回声

[ðæt] [tʊk] [wɒt] [wiː; wi] [ˈwɪspəd] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] .

That	took	what	we	whispered	and	said	it	aloud	.
那	采取	什么	我们	低声说道	和	说	它	大声	.

那相当于把我们低声细语说了出来。

[waɪlst] [wiː; wi] [ˈwɔndə] [θruː] [fɜːn] - [ˈleɪdn] [ˈhedʒɪz] [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ˌaɪ ˈtiː]

Whilst	we	wandered	through	fern	-	laden	hedges	and	talked	,	it
而	我们	漫步	通过	蕨类	-	满载	对冲	和	谈话	,	它

我们漫步在长满蕨类植物的树篱中，边走边聊，

[səʊ] [ˈhæpənd] [ə; eɪ] [ˈdrægən] - [flaɪ] [fluː] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] .

So	happened	a	dragon	-	fly	flew	by	your	side	.
所以	发生	一个	龙	-	飞	飞翔	经过	你的	边	.

恰巧一只蜻蜓飞到了你身边。

[juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , [haʊ] [juː; jʊ] [lɑːft] [æz; əz] [ai] [stɔːkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

You	remember	,	I'm	sure	,	how	you	laughed	as	I	stalked	it	,
你	记住	,	我是	当然	,	如何	你	笑了	作为	我	跟踪	它	,

你肯定还记得，当我跟踪它时，你笑得有多开心。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [hɜːt] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] [daɪd] .

And	how	it	seemed	hurt	,	as	it	finally	died	.
和	如何	它	似乎	伤害	,	作为	它	最后	死亡	.

它临死前似乎很痛苦。

[ðen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [pɪk] - [ɛn aɪ si] .

Then	I	think	of	our	pic	-	nic	.
然后	我	思考	的	我们的	图片	-	尼克	.

然后我想起了我们的野餐。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [keɪm] [glint] ,

The	sunshine	came	glinting	,
这	阳光	来了	闪闪发光	,

阳光灿烂地照耀着大地。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [hæd; həd] [kʌm] — [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

And	we	thought	that	the	summer	had	come	—	come	to	stay	.
和	我们	想法	那	这	夏天	有	来	—	来	到	停留	.

我们以为夏天已经来临——而且会一直持续下去。

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [wɔːk] [tuː] [fɑːst] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈhɪntɪŋ]

We	did	not	walk	too	fast	,	you	were	constantly	hinting
我们	做过	不是	走	也	快速地	,	你	是	不断地	暗示

我们走得并不快，你一直在暗示我们。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ə'freɪd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] .

You	were	really	afraid	we	were	losing	our	way	.
你	是	真的	害怕的	我们	是	输	我们的	方式	.

你当时真的很担心我们会迷失方向。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kætʃɪŋ] [tuː] [glimps] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,

I	seemed	to	be	catching	two	glimpses	of	heaven	,
我	似乎	到	是	捕捉	二	惊鸿一瞥	的	天堂	,

我似乎瞥见了天堂的两眼，

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ][ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ;

As	I	gazed	at	the	sky	and	kept	looking	at	you	;
作为	我	凝视	在	这	天空	和	保留	寻找	在	你	;

当我凝视天空，目光却始终追随着你;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ðæt] ['stɑːtɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [dʒʌst]['sev(ə)n]

For	the	party	that	started	by	being	just	seven
为了	这	派对	那	开始	经过	存在	只是	七

这个派对最初只有七个人。

[hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs]['hæbɪt][ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] .

Had	a	curious	habit	of	shrinking	to	two	.
有	一个	好奇的	习惯	的	收缩	到	二	.

他有个奇怪的习惯，就是会把自己缩小到两个。

[waɪ] , [ðæts] [kwaɪt][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

Why	,	that's	quite	sentimental	.
为什么	,	那就是	相当	感伤的	.

哎呀，这真是太感伤了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n]

It	isn't	the	fashion
它	不是	这	时尚

这不是时尚的问题。

[tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][səʊ] [haɪ] [fləʊn] [ə; eɪ] [staɪl] .

To	write	of	such	things	in	so	high	flown	a	style	.
到	写	的	这样的	事物	在	所以	高的	飞行	一个	风格	.

用如此华丽的文风来描写这些事情。

[jet] ['meɪbi] [aɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

Yet	maybe	I'm	entitled	to	so	much	of	passion
然而	或许	我是	标题	到	所以	很多	的	热情

或许我理应拥有如此多的激情

[æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌn] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] .

As	to	say	that	you	won	me	outright	with	your	smile	.
作为	到	说	那	你	韩元	我	直接	和	你的	微笑	.

可以说，你的笑容彻底征服了我。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [feɪt] [meɪ] [nɒt] [let][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːl] [səʊ] ,

Though	a	merciless	fate	may	not	let	it	befall	so	,
尽管	一个	无情	命运	可能	不是	让	它	降临	所以	,

然而，无情的命运或许不会让它如此发生;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][stɔː(r)] ,

For	we	know	not	at	all	what	there	may	be	in	store	,
为了	我们	知道	不是	在	全部	什么	那里	可能	是	在	店铺	,

因为我们完全不知道将来会发生什么，

[jet] [nekst][jɪə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] [daʊn] [ðeə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

Yet	next	year	,	if	you're	down	there	—	and	I	am	there	also	,
然而	下一个	年	,	如果	你是	向下	那里	—	和	我	是	那里	还	,

但是明年，如果你也在那里——我也在那里——

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] [wɒt] [wi:; wi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ?

Shall	we	do	what	we	did	in	the	summer	before	?
将	我们	做	什么	我们	做过	在	这	夏天	前	?

我们是不是该重蹈去年夏天的覆辙?

" [tu:; tə][ɜ:(r)][ɪz]['hju:mən] . " — " ['i:v(ə)n][ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɔ:lweɪz] [ɪn'fæləbl] , " [əb'zɜ:vd] ['mɪstə(r)] . [pi:]

"	TO	ERR	IS	HUMAN	.	"	—	"	Even	I	am	not	always	infallible	,	"	observed	Mr	.	P
"	到	犯错	是	人类	.	"	—	"	甚至	我	是	不是	总是	绝对正确	,	"	观察到	先生	.	P

. ,

: ;

. ,

"人非圣贤，孰能无过。"——"即使是我，也并非总是不会犯错，"P先生说道。

[ɒn]['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɒg] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [lɑ:st] [wi:k] ,

on	noticing	that	,	in	the	dialogue	under	a	picture	,	last	week	,
在	注意到	那	,	在	这	对话	在下面	一个	图片	,	最后的	星期	,

注意到上周一张图片下方的对话中，

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ɒv; əv] " ['kʌvə(r)] - [kəʊt] " [fɔ:(r); fə(r)] " ['kʌvət] - [kəʊt] " [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]['i:g(ə)l]

the	spelling	of	"	cover	-	coat	"	for	"	covert	-	coat	"	had	escaped	his	eagle
这	拼写	的	"	覆盖	-	外套	"	为了	"	隐蔽	-	外套	"	有	逃脱	他的	鹰

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他那双鹰眼竟然没注意到"cover-coat"拼写成"covert-coat"。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

Just	as	he	was	wondering	to	himself	how	such	things	could	be	,
只是	作为	他	曾是	好奇	到	他自己	如何	这样的	事物	可以	是	,

正当他纳闷这种事怎么会发生的时候，

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [i:glɜ] [aɪ] [kɔ:t] [ðɪs] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [pə(r)] " [dæl'zi:l] ,

his	other	and	eagler	eye	caught	this	line	in	the	correspondence	,	per	"	Dalziel	,
他的	其他	和	鹰人	眼睛	捕捉	这	线	在	这	一致	,	每	"	达尔齐尔	,

他另一双更加敏锐的眼睛在信件中发现了这句话，据"达尔齐尔"所说，

" [frɒm; frəm][ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)][sept] . - :

"	from	Chicago	,	in	the	Times	for	Sept	.	23	:
"	从	芝加哥	,	在	这	《时代周刊》	为了	九月	.	-	:

9月23日《泰晤士报》刊登了一篇来自芝加哥的报道：

— " [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rldz]

—	"	Great	Britain	has	chosen	a	sight	for	her	buildings	at	the	World's
—	"	伟大的	英国	有	选定	一个	视线	为了	她	建筑物	在	这	世界的

[feə(r)] .

Fair	.
公平的	.

"英国已经为她在世界博览会上的建筑选好了位置。"

" [ɪf] " ['teɪkən] " [hæd; həd] [bi:n] ['sʌbstɪtju:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] " ['tʃəʊzn] , " [ðə; ði] [mis'teik] [mait] [hæv; həv]

"	If	"	taken	"	had	been	substituted	for	"	chosen	,	"	the	mistake	might	have
"	如果	"	已采取	"	有	到过	替代	为了	"	选定	,	"	这	错误	可能	有

[bɔ:n] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] ['mi:nɪŋ] .

borne	a	satirical	meaning	.
出生	一个	讽刺	意义	.

"如果把"chosen"替换成"taken"，这个错误可能就带有讽刺意味了。

[nəʊ] [daʊt] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz][nɒt] [meɪd] ['eni]['erə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][saɪt][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

No	doubt	Great	Britain	has	not	made	any	error	as	to	the	site	she	has
不	怀疑	伟大的	英国	有	不是	制成	任何	错误	作为	到	这	地点	她	有

[sɪ'lektɪd] ,

selected	,
已选	,

毫无疑问，英国在选址方面没有任何失误。

[frɒm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

from	any	point	of	view	.
从	任何	观点	的	看法	.

从任何角度来看。

[mem] .

MEM	.
内存	.

内存。

[ɪn] ['kʌləs] .

IN	COLOURS	.
在	颜色	.

色彩缤纷。

[mænz][laɪf][ɪz][ɪn] [tuː] ['kʌləs] , ['sɪmpli] [təʊld] :

Man's	life	is	in	two	colours	,	simply	told	:
男人的	生活	是	在	二	颜色	,	简单地	讲述	:

简单来说，人生只有两种颜色：

[griːn] [waɪl] [jʊr; jər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [greɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] .

Green	while	you're	young	,	and	grey	when	you	are	old	.
绿色的	尽管	你是	年轻的	,	和	灰色的	什么时候	你	是	老的	.

年轻时容光焕发，年老时满脸灰白。

[də'mestɪk] ['kʊkəri] . — ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['mɪsɪz] . [glæs] - [wɪð] -

DOMESTIC	COOKERY	.	—	(	For	a	future	New	Edition	of	"	Mrs	.	Glasse	-	with	-
国内的	烹饪	.	—	(	为了	一个	未来	新的	版	的	"	太太	.	玻璃	-	和	-

[keə(r)] ") — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['dɪʃɪz] ,

care	"	)	—	It	will	contain	suggestions	for	new	dishes	,
关心	"	)	—	它	将要	包含	建议	为了	新的	菜肴	,

家庭烹饪——（为即将推出的新版《格拉斯太太的细心烹饪》准备）——将包含新菜式的建议，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [grə'mætɪkl] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv]['dʒendə(r)][ænd; ənd]['nʌmbə(r)] ,

to	be	arranged	according	to	grammatical	divisions	of	gender	and	number	,
到	是	安排	根据	到	语法	部门	的	性别	和	数字	,

[æz; əz] " [keɪs] " [ɔːl'redi] [ɪg'zɪsts] .

as	"	case	"	already	exists	.
作为	"	案件	"	已经	存在	.

按照性别和数的语法划分进行排列，因为"格"已经存在。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wɪl] [biː; bi][ˌjuː en 'iː] [fem] - [lɛt] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [kəm'pænjən] [dɪʃ]

A	specimen	of	the	first	will	be	Une	Femme	-	lette	,	a	female	companion	dish
一个	标本	的	这	第一的	将要	是	一个	女性	-	信	,	一个	女性	伴侣	盘子

[tuː; tə] [ən] - - .

to	Un	'	Ommelet	.
到	联合国	-	-	.

第一个样本将是 Une Femme-lette，它是 Un 'Ommelet 的女性伴侣菜肴。

[ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [prə'pəʊzd] [ɪz][lɑː] [pə'tiːt] ['mɑːmaɪt] [ænd; ənd][ˌel'iː] ['petɪ] - ,

Another	example	proposed	is	La	Petite	Marmite	and	Le	Petit	Pa'mite	,
其他	例子	建议的	是	拉	娇小	马麦酱	和	乐	小	-	,

另一个例子是 La Petite Marmite 和 Le Petit Pa'mite，

[tuː] ['dɪʃɪz] [məʊst]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['fæməli] ['pɑːti] ; [seɪ] [ɒv; əv] [dwɔːf]
two dishes most suitable for a very small family party ; say of dwarf
二 菜肴 最多 合适的 为了 一个 非常 小的 家庭 派对 ; 说 的 矮人
['trɔgləˌdaɪts] .
Troglodytes .
穴居人 .

两道最适合小型家庭聚会的菜肴；比如矮穴居人。

" ['nʌmbə(r)] " [ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [mʌst; məst]['ɔːlweɪz][biː; bi] " [ə; eɪ] ['pɑːti] ['kwestʃən] ;
" Number " of dishes must always be " a party question ;
" 数字 " 的 菜肴 必须 总是 是 " 一个 派对 问题 ;

菜肴的数量必须始终是"一个派对问题"；

" [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]['pɒlətɪks] [wɪl] [biː; bi]['rɪdʒɪdli][ɪk'skluːdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː]
" though at the same time politics will be rigidly excluded from the new
" 尽管 在 这 相同的 时间 政治 将要 是 严格地 排除 从 这 新的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
publication .
发布 .

"但与此同时，政治将被严格排除在新出版物之外。"

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntə(r)]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printer
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印机
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷稿、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神